

UNIVERSIDAD NACIONAL
FACULTAD DE FILOSOFÍA
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS –ESPAÑOL)

LAS MEMORIAS DE TRADUCCIÓN EN EL PROCESO Y EL
PRODUCTO DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA EN COSTA RICA

INVESTIGACIÓN MONOGRÁFICA

Trabajo de graduación para aspirar al título de
Magíster en Traducción
(Inglés-Español)

presentado por:

Carolina Retana Mora
Carné: 21036-5
Cédula: 1-994-168

2008

**Nómina de participantes en la actividad final
del Trabajo de Graduación**

presentado por el sustentante
CAROLINA RETANA MORA
el día
7 de noviembre de 2008

Personal académico calificador:

M.A. Catalina Domian Sánchez
Profesora encargada
Seminario de Traductología III

M.A. Eduardo Zamora Salazar
Profesor tutor

M.A. Sherry Gapper Morrow
Coordinadora
Plan de Maestría en Traducción

Sustentante:
Carolina Retana Mora

Agradecimientos

Un agradecimiento muy especial a la profesora Catalina Domian por su valiosa guía y su apoyo incondicional, por creer que todavía había una salida cuando parecía no haberla.

A Sherry Gapper, por sus consejos a lo largo de toda la carrera, especialmente por haber sembrado, en uno de sus cursos, la iniciativa de realizar esta investigación.

Al profesor Francisco Vargas Gómez, por haber replanteado este trabajo en una forma más acertada y por su ayuda desinteresada y constante a lo largo de todo el proceso.

A Eduardo Zamora, por sus consejos y su ayuda para proporcionarle mayor objetividad a los resultados finales de este estudio.

A los cinco traductores que participaron en la investigación, porque sin ellos este trabajo no habría sido posible.

A mis compañeras de seminario, por todos sus atinados comentarios que, poco a poco, moldearon esta investigación.

A mi familia, en especial a mi suegra Elsa Atencio, por el ánimo y la actitud positiva que siempre fueron un estímulo para continuar y por la ayuda brindada en la edición de este documento. A mi padre, Jorge Retana y a mi esposo, Sergio Gómez Atencio, por haber contribuido con su apoyo, sus consejos y con su tiempo en todo momento.

RESUMEN

La presente monografía tiene como fin principal evaluar los aportes de las memorias de traducción en la calidad del producto final y el tiempo invertido en el proceso de traducción. En primera instancia, se explora en detalle, mediante una encuesta, el proceso que siguen los traductores costarricenses en lo que respecta a la elaboración y consulta de glosarios, el manejo del tiempo, el conocimiento que tienen de la tecnología disponible para agilizar los pasos anteriores y el uso de las mismas. Seguidamente, se analizan las demandas de un sector de la sociedad que requiere de traducciones especializadas y se describen las características de este tipo de texto. Posteriormente, se definen los parámetros dentro de los cuales se formula la definición de calidad para esta investigación. Lo anterior se lleva a cabo con el fin de detectar cuáles de las dificultades que enfrentan los traductores, tanto en relación con el proceso como con tipo de texto, están directamente relacionadas con las ventajas que promete el uso de la memoria. Finalmente, se presentan los resultados obtenidos a partir de un estudio empírico en el que se compara la calidad de las traducciones realizadas con la memoria de traducción y sin ella, así como el tiempo invertido en ambos procesos con el objetivo de mostrar las fortalezas y debilidades de la herramienta en cuestión.

Descriptor: Memorias de traducción, calidad, tiempo, demanda del sector, textos especializados, traducción especializada, herramienta informática.

ABSTRACT

This research paper is aimed at evaluating the contributions of translation memory systems to the quality of the final product, and to reducing the time that translators spend in the translation process. Firstly, by means of a survey, the translation process that Costa Rican translators go through is explored in detail, focusing on the preparation and consultation of glossaries, time management, knowledge about the technology available to facilitate the aforementioned steps, and its use. Afterwards, the demands of a sector that requires specialized translations are analyzed and the characteristics of specialized texts are described. After that, the parameters to establish the concept of quality used in this research are presented. All the latter is done in order to find out which of the difficulties translators are faced with, in terms of the process as well as in terms of the type of text, are directly related to the advantages provided by the use of translation memory systems. Finally, the paper sets forth the results of an empirical study which compares the quality of the target texts translated with the tool and without it, as well as the amount of time invested in both processes so that the weaknesses and strengths of the translation memory systems are unveiled.

Keywords: Translation memory, quality, time, demands of the sector, specialized texts, specialized translation, computer tool.

INDICE

Introducción	1
Capítulo I. Consideraciones teóricas	16
1. El cliente, el funcionalismo, la tipología textual y el concepto de calidad.....	16
1.1. El cliente costarricense y sus demandas	16
1.2. El funcionalismo: la teoría del escopo	20
1.3. La tipología textual para el proyecto	24
1.4. Los textos especializados para el estudio empírico.....	26
1.5. La traducción de textos especializados: competencias del traductor.....	29
1.6. La calidad en la traducción de textos especializados	32
2. Las memorias de traducción.....	34
2.1. El corpus de trabajo	34
2.2. La función primordial de las memorias de traducción.....	36
2.3. Textos apropiados para la traducción con la memoria.....	39
3. Recapitulación de los presupuestos teóricos e hipótesis preliminar	39
Capítulo II. Diagnóstico de necesidades	41
1. Metodología para la recolección de la información	42
1.1. Características de la población encuestada	43
1.2. Criterios para la elaboración de las preguntas	44
1.3. Variables de la unidad de estudio.....	45
2. Resultados de la encuesta	46
2.1. Frecuencia con que se traduce y tipos de textos.....	46

2.2. Consistencia terminológica, elaboración y consulta de glosarios	48
2.3. Factor tiempo	52
2.4. Uso de herramientas informáticas	53
Capítulo III. Metodología para la investigación	62
1. Metodología del experimento.....	63
1.1. Los textos y los traductores participantes.....	63
1.2. Criterios para la evaluación de las traducciones	65
Capitulo IV. Resultados del estudio empírico.....	80
1. Características de los traductores y de los textos	82
1.1. Descripción del traductor A y características de los textos	82
1.2. Descripción del traductor B y características de los textos	83
1.3. Descripción del traductor C y características de los textos	84
1.4. Descripción del traductor D y características de los textos	86
1.5. Descripción del traductor E y características de los textos	87
2. Evaluación del escopo, de las características textuales y del tiempo.....	89
2.1. Traductor A	89
2.2. Traductor B	93
2.3. Traductor C	96
2.4. Traductor D	101
2.5. Traductor E	106
3. Conclusiones del estudio empírico	108
Conclusiones y recomendaciones	114
Bibliografía	127

ÍNDICE DE ANEXOS

Anexos.....	131
Anexo A. Diagnóstico de necesidades	132
Anexo B. Análisis del escopo. Traductores A – E	136
Anexo C. Lista de errores, texto fuente con encargo y texto meta. Traductor A.....	147
Anexo D. Lista de errores, texto fuente con encargo y texto meta. Traductor B	159
Anexo E. Lista de errores, texto fuente con encargo y texto meta. Traductor C	172
Anexo F. Lista de errores, texto fuente con encargo y texto meta. Traductor D	184
Anexo G. Lista de errores, texto fuente con encargo y texto meta. Traductor E.....	198
Anexo H. Lista de errores de ITR Blackjack.....	208
Anexo I. Informe final de errores en las traducciones	182

ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro 1. Rubros para la evaluación del encargo	78
Cuadro 2. Traductor A: lista de errores y calificación total	91
Cuadro 3. Traductor A: tiempo estimado con la memoria y sin ella.....	94
Cuadro 4. Traductor B: lista de errores y calificación total	95
Cuadro 5. Traductor B: tiempo estimado con la memoria y sin ella.....	97
Cuadro 6. Traductor C: lista de errores y calificación total	99
Cuadro 7. Traductor C: tiempo estimado con la memoria y sin ella.....	102
Cuadro 8. Traductor D: lista de errores y calificación total	103
Cuadro 9. Traductor D: tiempo estimado con la memoria y sin ella.....	107
Cuadro 10. Traductor E: lista de errores y calificación total	107
Cuadro 11. Traductor E: tiempo estimado con la memoria y sin ella.....	109
Cuadro 12. Promedio del tiempo con la memoria y sin ella	113

Cuadro 13. Evaluación del escopo: traductor A con memoria	139
Cuadro 14. Evaluación del escopo: traductor A sin memoria	140
Cuadro 15. Evaluación del escopo: traductor B con memoria	141
Cuadro 16. Evaluación del escopo: traductor B sin memoria	142
Cuadro 17. Evaluación del escopo: traductor C con memoria	143
Cuadro 18. Evaluación del escopo: traductor C sin memoria	144
Cuadro 19. Evaluación del escopo: traductor D con memoria	145
Cuadro 20. Evaluación del escopo: traductor D sin memoria	146
Cuadro 21. Evaluación del escopo: traductor E con memoria	147
Cuadro 22. Evaluación del escopo: traductor E sin memoria	148

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Frecuencia con que traduce la muestra	47
Gráfico 2. Tipos de textos que traduce la muestra	48
Gráfico 3. Traducciones en equipo	48
Gráfico 4. Consistencia terminológica en el trabajo en equipo	49
Gráfico 5. Frecuencia con que se hacen glosarios	50
Gráfico 6. Rechazo de traducciones por falta de tiempo	52
Gráfico 7. Problemas de edición por falta de tiempo	53
Gráfico 8. Uso de programas informáticos	54
Gráfico 9. Uso de las memorias de traducción	56
Gráfico 10. Razones por las que no se usan las memorias	57
Gráfico 11. Formación de los traductores que conforman la muestra	59
Gráfico 12. Textos traducidos por quienes usan herramientas informáticas.....	59
Gráfico 13. Uso de herramientas informáticos y tipo de textos	60

Gráfico14. Tipo de trabajo de la muestra	214
Gráfico 15.Traductores oficiales y no oficiales en la muestra.....	214
Gráfico 16. Formación de la muestra	214
Gráfico 17.Dificultad para lograr consistencia terminológica	214
Gráfico 18. Dificultades relacionadas con la elaboración de glosarios	215
Gráfico 19.Consulta de glosarios propios	215
Gráfico 20.Consulta de traducciones anteriores	215
Gráfico 21.Herramientas informáticas utilizadas por la muestra.....	215
Gráfico 22.Razones por las que no se usan herramientas TAO	216
Gráfico 23. Uso y conocimiento acerca de las memorias de traducción.....	216
Gráfico 24.Tipo de textos que traduce la muestra	216
Gráfico 25. Textos que traducen quienes sí usan herramientas	216

Introducción

Hoy en día la apertura comercial entre países y los tratados comerciales traen consigo un incremento en la necesidad de traducir documentos especializados. Lidia Cámara, doctora en lingüística aplicada y profesora de traducción asistida en la Universidad de Málaga, afirma que en muchos casos la producción de documentos multilingües no es un simple capricho de las empresas que desean tener algún grado de participación en varios mercados mediante un sitio web en diferentes idiomas, sino que muchas veces es una necesidad, ya que existen requerimientos legislativos en la Unión Europea (UE)

que exige[n] desde hace varios años que todos los productos comercializado dentro del continente estén marcados con la etiqueta CE [por sus siglas en francés, Conformité Européenne] de certificación de calidad que corresponde al cumplimiento de la normativa estipulada para cada producto. Además de los requerimientos de calidad impuestos, se obliga a que todos los productos que se introduzcan en un mercado europeo contengan sus especificaciones descriptivas y técnicas en el idioma del país en cuestión (Sánchez).

Se afirma que casi el 70% de las exportaciones de Centroamérica a la Unión Europea son agrícolas y de estas un 56% corresponden a productos costarricenses. Muchos de estos bienes agrícolas se exportan procesados, lo cual hace que se tengan que adaptar a la norma de mercado CE. Más aún, según un informe del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, la inversión extranjera directa en Costa Rica creció en un 71% durante el 2006 y es muy probable que esta se incremente aún más con la apertura del mercado por medio de tratados de libre comercio con la UE y con los Estados Unidos de América (Sánchez). Este crecimiento en la inversión extranjera en nuestro país implica también un aumento de

textos legales que deberán ser traducidos para llevar a cabo la formalización legal de transacciones por parte de extranjeros. Como Roger E. Perteson afirma, ya sea que un extranjero esté considerando establecer un negocio en nuestro país o residir en él, es muy probable que antes deba tener algún contacto con el sistema legal de nuestro país (xvii), y si esta persona no habla nuestro idioma, todos los documentos necesarios para llevar a cabo la formalización legal tendrán que ser traducidos.

Sin embargo, generalmente quienes solicitan las versiones rara vez están conscientes de la complejidad del proceso de traducción y le solicitan a quien traduce la entrega del documento en un corto período; incluso es frecuente encontrar clientes que piden que un documento de 7 mil palabras esté traducido en un plazo de dos días (la autora del presente trabajo, por ejemplo, ha recibido solicitudes de este tipo). En consecuencia, algunos traductores se ven obligados a obviar muchos de los pasos esenciales para realizar una traducción de alta calidad, como lo son la consulta de los textos paralelos (necesarios para encontrar los términos, las estructuras y los formatos equivalentes), la consulta de los glosarios elaborados en traducciones previas o la elaboración de nuevos glosarios para agilizar la búsqueda terminológica con miras a futuras traducciones. Aunado a esto, y debido a la presión que muchas veces tiene el traductor de entregar no uno, sino varios trabajos a diferentes clientes en fechas límites cercanas, este se ve en la necesidad, por lo general, de reducir el tiempo dedicado al proceso de revisión de la versión final, lo que provoca, en muchos casos, inconsistencia terminológica, omisiones involuntarias o errores por falta de un proceso de edición adecuado. Este hecho puede resultar perjudicial, en mayor o menor medida, para el fin último de la traducción; pero,

dependiendo de las exigencias de los clientes, en repetidas ocasiones el traductor incluso puede perder credibilidad y no logra acoplarse a las necesidades del momento. Es principalmente por esta razón que el traductor debe evolucionar de acuerdo con las exigencias de nuestro tiempo y considerar la implementación de métodos que le permitan ser más competitivo en un mercado de traducción en el que los clientes no disponen de una semana o más para recibir el documento final.

En el proceso de traducción convencional o tradicional, el traductor, con el fin de encontrar equivalentes terminológicos, consulta una serie de glosarios que ha elaborado a partir de traducciones previas con la ayuda de una base de datos, o fichas en donde recopila los términos o construcciones fuente y sus respectivos equivalentes en la lengua meta con ejemplos o definiciones o aquellos que halla en otras fuentes, o la consulta de textos paralelos que encuentra en diferentes fuentes tales como revistas, libros o textos en la Internet. Este método, aunque valioso, pareciera que no le permite al traductor actual ser competitivo en todo aspecto, especialmente en estos tiempos cuando todo se mueve tan rápido y los últimos hallazgos tecnológicos se han constituido en una herramienta importante para agilizar ciertos procesos de la vida.

En el campo de la traducción, la tecnología de punta le ofrece al profesional en este campo una serie de herramientas que le podrían ayudar en su labor diaria. Según el recuento histórico hecho por W. John Hutchins acerca de la automatización de la traducción, ya en la década de 1930 se patentaban por primera vez ciertas ideas destinadas a la creación de herramientas computarizadas para la traducción (433). Entre las propuestas más significativas estaba la del ruso Peter Smirnov-

Troyanskii, quien en 1933 diseñó un sistema de traducción automática en tres etapas; en la primera, un editor automático, con conocimiento únicamente de la lengua meta, transformaba secuencias de las formas y funciones base de la lengua de origen; acto seguido, otro editor transformaba esas secuencias en estructuras equivalentes en la lengua meta, para que, finalmente, un tercer editor con conocimiento solo de la lengua meta transformara ese resultado en secuencias propias de esa lengua. Troyanskii no se dio a conocer fuera de Rusia, pero unos años más tarde el informático estadounidense Warren Weaver, junto con los británicos Andrew D. Booth y Richard H. Richens, de la Universidad de Cambridge, empezaron a explorar la automatización de un diccionario bilingüe. A partir de un memorando escrito por Weaver en julio de 1949, la traducción automática se dio a conocer y desde 1951, la Universidad de Washington, la Universidad de California y el Instituto de Tecnología de Massachussets impulsaron investigaciones al respecto. Para lograr financiar el estudio era necesario que se probara la posibilidad de que un ordenador tradujera; así que en 1954, John Dostert de la Universidad de Georgetown, junto con IBM dieron la primera demostración pública de un programa de traducción automática, en la cual se seleccionó una muestra de 49 oraciones para traducirse del ruso al inglés (431-432). Desde entonces, la traducción automática ha evolucionado en gran manera y si bien sigue siendo necesaria la participación humana en la preedición y posesición del documento, constituye una herramienta útil en manos de un traductor y con cierto tipo de textos.

Desde la aparición de la traducción automática hasta el momento, las investigaciones en el campo de la traducción y la tecnología de punta han originado

nuevas instrumentos que facilitan la labor del traductor. Es así como nace una nueva generación de herramientas informáticas, no tanto destinadas a hacer el trabajo por el traductor, sino más bien a ayudarlo en su labor con el objeto agilizar las etapas del proceso. Estos programas se conocen como herramientas CAT por sus siglas en inglés (Computer Assisted Translation) o TAO por sus siglas en español (traducción asistida por ordenador). Neubert define la traducción asistida por computadora, como "la traducción directa realizada por el ser humano con la ayuda de una interfaz en el computador, lo que hace a la pericia de la traducción accesible mediante un programa "con inteligencia para la traducción" (56, traducción de la autora) y dentro de esta categoría se encuentra una variedad de instrumentos entre los cuales podemos citar algunos ejemplos como las herramientas de extracción de términos, de análisis de corpus y córpora, las bases de información terminológica, y las memorias de traducción.

De acuerdo con W.J. Hutchins en su artículo *Machine Translation and Machine Aided Translation*, la traducción asistida por computadora nace como una respuesta a la creciente necesidad a la que se enfrentan los traductores que laboran en grandes organizaciones gubernamentales y sectores industriales; ellos requieren un acceso rápido a glosarios y diccionarios actualizados en campos científicos, tecnológicos, económicos y de las ciencias sociales en general. W. J. Hutchins explica las múltiples dificultades a las que se enfrenta el traductor de textos técnicos, entre las cuales se encuentra el acelerado surgimiento de nuevos conceptos en las ciencias, de nuevas técnicas y productos, la insuficiente estandarización de la terminología y la gran cantidad de fuentes de consulta. Ante tal panorama, el

traductor se ve obligado a consumir alrededor de un 60% de su tiempo, consultando glosarios, diccionarios, textos paralelos y otras fuentes terminológicas (25).

Entre las TAO más innovadoras están las memorias de traducción. Esta herramienta es un programa informático que funciona como una base de datos terminológica en la cual se almacenan los textos fuente junto con sus traducciones correspondientes. Estas traducciones se almacenan en segmentos o unidades, generalmente oraciones, que el programa guarda con sus respectivos equivalentes en la lengua meta (Bowker 9). De esta manera, la memoria de traducción se convierte en un tipo de glosario automático de frases que va creciendo conforme el traductor va trabajando en sus proyectos de traducción.

Uno de los principales objetivos de las memorias de traducción es agilizar la consulta de la terminología con la que el traductor ha trabajado en documentos previos y que aunque él mismo ha vertido, en la mayoría de los casos le es imposible retener en su memoria, por lo cual invierte tiempo valioso buscando y abriendo archivos de glosarios o traducciones ya hechas para reutilizar el léxico previamente traducido. Según C. Spies, investigaciones realizadas muestran que el 50 por ciento o más de los elementos que aparecen en un texto, especialmente aquellos de un género técnico, se repiten a lo largo del documento. Así que si estos elementos han sido traducidos con anterioridad, volverlos a usar puede resultar ventajoso para el proceso de traducción (cit. en Austerlühl 135).

La razón por la que la consulta de la información se agiliza con una memoria de traducción, es porque una vez que se introduce un nuevo proyecto de traducción en el sistema, este fragmenta el nuevo texto en oraciones o unidades y

automáticamente empieza a buscar equivalentes dentro de los segmentos que el sistema ya ha almacenado. Al reconocerlos, le ofrece al traductor la opción en pantalla de verterlo de alguna de las maneras en que fue traducido en documentos anteriores, a lo que el traductor puede responder afirmativamente o bien crear una nueva traducción que se convertirá en un equivalente más para ese segmento específico. Cada nuevo equivalente almacenado para un segmento específico se transformará en una nueva opción con la que el traductor contará la próxima vez que esas palabras, frases u oraciones sean identificadas en un nuevo texto.

La memoria también ofrece la opción de que el traductor defina el grado de exactitud de los segmentos que se van a traducir. Es decir, no siempre las mismas palabras aparecerán en un segmento, pero sí algunas, ni tampoco aparecerán en el mismo orden; sin embargo, si el traductor decide fijar el grado de exactitud de las opciones que el programa va a sugerir en un nivel medio o bajo, el programa buscará segmentos que contienen algunas de las palabras en dicho segmento y, en consecuencia, el traductor puede escoger simplemente el término que necesita.

1. El problema

Con el panorama presentado al inicio de esta introducción, es claro que la demanda de traducciones que solicita el mercado es aún mayor en este momento. El proceso de traducción requiere de varios pasos para garantizar su calidad. Por ejemplo, el teórico Gerardo Vázquez Ayora (1977) organiza la operación traductológica en tres pasos importantes. Primero, el traductor debe hacer una lectura atenta y completa del texto con el fin de determinar, a grandes rasgos, las

características estilísticas y terminológicas del documento. Obviar este paso, según Ayora, podría llevar a una traducción defectuosa e incluso a perder tiempo retrocediendo y volviendo a redactar partes del texto en una etapa avanzada de la versión. Seguidamente, el traductor debe emprender la fase de documentación, es decir, informarse sobre la materia que va a traducir, consultar textos paralelos, traducciones anteriores y glosarios. Una vez que el traductor cuente con material que lo respalde en su labor, debe empezar a elaborar un proyecto de traducción, el cual será un producto inferior en cuanto a calidad y precisión pero le permitirá dejar pasar cierto tiempo para luego retomarlo y reestructurarlo en la lengua terminal con una mirada fresca. Finalmente, el traductor se embarca en el proceso multidimensional que le permita cerciorarse de que se está manteniendo el espíritu del texto original, además de hacer correcciones en el ámbito estilístico, de ortografía, puntuación y formato (390-392). Todas y cada una de estas fases deben cumplirse a lo largo del proceso traductológico con el fin de obtener un producto final de alta calidad.

Sin embargo, la realidad del traductor pareciera ser muy lejana a este proceso descrito por Ayora, ya que la entrega del producto final se debe hacer en un tiempo muy corto. El tiempo de consulta e investigación terminológica y la elaboración de glosarios, es un paso que le exige una cantidad significativa de tiempo al traductor, aún cuando él tenga su propia base de datos, dependiendo de la organización de las entradas, la consulta puede ser eficiente o no. Es entonces cuando resulta vital la investigación, así como implementar las herramientas tecnológicas existentes para agilizar los mencionados pasos; de este modo, se comprobará el aporte que los programas informáticos pueden brindarle al traductor en esta etapa del proceso.

Además del tiempo de búsqueda, es importante resaltar el problema de la falta de consistencia terminológica que se puede dar en aquellos proyectos de traducción grandes que se entregan por partes. Si no hay un glosario para consultar los términos previamente traducidos o si, por falta de tiempo, el traductor decidiera traducir el término o la frase sin cerciorarse de como lo vertió exactamente en sus primeras entregas, esto podría desembocar en un documento poco consistente en cuanto a la terminología. Lo mismo se aplica a la traducción en equipo en la cual la unificación de los términos que se utilizan a lo largo del texto muchas veces se dificulta. Por lo tanto, el problema es saber cómo se le puede ayudar al traductor a cumplir las exigencias que le impone el mercado, y cómo puede él entregar los documentos solicitados por el cliente en un menor tiempo sin sacrificar la calidad del resultado final, sino más bien, de ser posible, mejorarla. Es por esta razón que se consideró que es valioso emprender una investigación sobre una de las herramientas TAO, específicamente las memorias de traducción, que prometen agilizar esta parte del proceso de traducción. No obstante, es vital que la investigación permita medir la efectividad de esta herramienta, el aporte que esta pueda tener en la labor del traductor y descubrir si las memorias de traducción pueden en realidad ayudar a paliar los problemas de tiempo, consistencia terminológica y eficiencia antes expuestos.

2. Antecedentes

En el campo de la traducción automática como una herramienta para el traductor en Costa Rica, Carlos Mora Campos (2003), graduado de este programa de

Maestría en Traducción, llevó a cabo un estudio comparativo de un texto vertido bajo diferentes modalidades empleando la traducción automática. Mora sometió un texto perteneciente al campo de la economía a un traductor automático llamado *Systran*, uno de los sistemas de traducción más utilizados en el mundo, pues cuenta con 35 pares de traducción y actualmente se ofrece gratuitamente en Internet bajo el nombre de *Babelfish*. El otro programa analizado por Mora fue producido por el señor Ricardo Argüello Mántica, fundador de la compañía *Word Magic Software*. Este instrumento informático salió al mercado con el nombre *ESI (English Spanish Interpreter)* y se especializa principalmente en la traducción del inglés al español. Este sistema ofrece dos modalidades: por un lado, la versión completamente automática y por otro, la que traduce el texto oración por oración y que le permite al traductor tener más control sobre el documento en el que está trabajando. Con el *ESI*, Mora hizo una traducción del texto en cuatro diferentes modalidades, una de las cuales fue completamente automática, otra usando la función de traducción oración por oración, la cual estuvo controlada por un traductor humano no especialista a la que llamó modalidad no especialista asistida. Otra de las modalidades la realizaron dos traductores no especialistas empleando el método tradicional, es decir, sin la ayuda de un programa de traducción y la última versión la efectuó un traductor especialista utilizando el método tradicional (52).

Uno de los aportes más interesantes que se desprenden de la investigación de Mora, tiene que ver con la calidad del resultado final obtenido a partir de las diferentes modalidades mencionadas anteriormente. El trabajo de Mora se acogió a las especificaciones de la norma ISO 2384 como parámetro para medir la calidad.

Esta norma toma en consideración aspectos como la presentación final del documento, así como el uso correcto de la sintaxis y de la gramática del español (43). Si bien el porcentaje más alto de aciertos (78,00%) en el uso de la terminología y la calidad en general del documento evaluando aspectos sintácticos y léxicos y de formato lo genera el traductor especializado que no se valió de ningún programa de traducción asistida, los segundos mejores resultados los obtiene el traductor no especialista que trabajó con la traducción automática: 60,00% de calidad lograda con el *Systran* y 59,00% de calidad con el programa de *Word Magic*, esto por encima de un 52% de calidad producida por la modalidad de traductor no especialista utilizando el método tradicional (Mora 84). De igual manera, al hacer una medición aproximada del tiempo estimado por cada traductor en los diferentes pasos correspondientes al proceso de traducción, se puede observar que el traductor no especialista que empleó la traducción automática duró 3 horas con el *Systran* y 4 horas con el programa de *Word Magic* frente a 20 horas que consumió el traductor especialista con el método tradicional, y 25 y 6,75 horas respectivamente, que les tomó a los traductores no especialistas con el método tradicional (Mora 116). Este resultado constituye sin duda un valiosísimo aporte en lo que respecta a la ayuda que la tecnología le puede proporcionar al traductor. El estudio de Mora se centró únicamente en la traducción automática y, por ende, nos deja la puerta abierta para evaluar herramientas tecnológicas que existen hoy en día.

Otra de las investigaciones realizadas en este campo es la de Lynn Webb (2001), del *Monterrey Institute of International Studies*. Webb, en su tesis *Advantages and Disadvantages of Translation Memory: A Cost/Benefit Analysis*, lleva

a cabo un análisis de costo y beneficio en relación con el uso de las memorias de traducción en empresas grandes y en traductores individuales. Webb presenta algunas de las ventajas más significativas de las memorias de traducción no solo para el traductor sino también para los clientes, quienes pueden recibir su trabajo en menos tiempo y, en muchos casos, el traductor es capaz de ofrecer un mejor precio debido a que invierte menos tiempo y puede aceptar nuevas traducciones de otros clientes. Aunque el aporte de Webb es realmente importante pues explica en qué casos la memoria de traducción puede resultar una inversión significativa para el trabajo de ciertos traductores, no ofrece una comparación cualitativa del resultado obtenido al traducir, ya sea con una memoria de traducción o sin ella (22-40), lo cual sí se pretende llevar a cabo en esta investigación.

Acerca del tema de las memorias de traducción, también vale la pena citar una investigación realizada por José Ramón Biau Gil y Anthony Pym (2003), de la Universidad de Rovira I Virgili, Por medio de este estudio, ambos autores realizan una comparación de cuatro de las memorias de traducción profesionales mejor conocidas. Ellos analizan aspectos como la disposición en pantalla, los contadores de palabras y la gestión de la base de datos. En su trabajo, en vez de mostrar las virtudes ínfimas de las memorias de traducción (2), más bien presentan algunas de sus limitaciones con el fin de que los usuarios estén mejor informados de cuál memoria se ajusta más a sus necesidades. Todas estas investigaciones han contribuido a informarnos mejor acerca de las ventajas, las contribuciones y las limitaciones de la traducción automática y la traducción asistida por computadora.

3. Hipótesis

El presente trabajo se fundamenta en la hipótesis de que con base en las características propias de los textos especializados y de la traducción especializada por un lado, y en las ventajas de utilizar una memoria de traducción, según los fabricantes de esta herramienta, por el otro, el consabido instrumento puede resolver el problema que enfrenta el traductor costarricense en torno a las demandas de calidad y el tiempo de entrega del producto final. Así, con la integración de la memoria al proceso de traducción, el resultado final de la versión será de mejor calidad y se efectuará en menos tiempo que sin el uso de esta herramienta.

Esta hipótesis plantea retos diferentes a los que se alcanzaron en las investigaciones mencionadas en el apartado de los antecedentes. Primero, en esta investigación se evalúan los resultados obtenidos con una herramienta que es controlada en todo momento por el traductor y las opciones dentro de la base de datos corresponden a los equivalentes que el mismo traductor ha introducido a lo largo de su trabajo con el programa. Segundo, se evaluará el manejo del tiempo que un mismo traductor puede hacer con el uso de la herramienta y sin ella, lo cual pondrá en igualdad de condiciones el resultado final. Es decir, se evita el sesgo que se da cuando dos personas traducen un texto y se compara los tiempos obtenidos por dos traductores que trabajan a ritmos diferentes. Finalmente, la calidad de la traducción se evalúa dentro de la corriente del funcionalismo, la cual no solo contempla las características textuales del documento sino también la función que el texto cumple dentro de la audiencia meta.

4. Objetivo general

Determinar los aportes que brinda el uso de una memoria de traducción en lo que respecta al tiempo invertido y a la calidad del producto final al traducir textos especializados, de acuerdo con las necesidades de un sector específico.

5. Objetivos específicos

- 5.1. Llevar a cabo un experimento por medio del cual se pueda establecer el aporte de las memorias de traducción en la calidad del producto y en el tiempo invertido en el proceso de traducción de textos especializados.
- 5.2. Establecer los parámetros para evaluar la calidad de una traducción de textos especializados por medio de un instrumento que esté acorde con la definición de calidad propuesta para este proyecto.
- 5.3. Delimitar, por medio de una encuesta de preguntas cerradas, cuales son algunas de las necesidades que tienen los traductores costarricenses con respecto a la elaboración y a la consulta de glosarios, al uso de herramientas tecnológicas y al manejo del tiempo otorgado, para determinar si esas necesidades se relacionan con las ventajas que ofrecen las memorias de traducción.
- 5.4. Evaluar, por medio del instrumento de evaluación seleccionado, el producto de los textos especializados de la muestra que participa en el proyecto cuando los traductores usan una memoria de traducción y cuando no la usan, para así determinar cuáles son los aportes del empleo de esta herramienta, tanto en la calidad como en el tiempo invertido para realizar la traducción.

6. Estructura de la monografía

El presente proyecto constará de cuatro capítulos. En la introducción se plantean el problema, la hipótesis y la justificación para llevar a cabo este proyecto. El primer capítulo incluye las consideraciones teóricas en las cuales se definirán los conceptos y teorías que sentarán las bases de la investigación, así como las variables que se utilizarán para realizar la investigación de campo y el cuestionario aplicado. El segundo capítulo revelará el resultado sobre el diagnóstico de necesidades, el cual pretende respaldar la existencia del problema que la autora de este proyecto afirma que existe entre los traductores costarricenses. El tercer capítulo mostrará la metodología empleada para llevar a cabo el experimento de la investigación, y el capítulo cuatro presentará los resultados obtenidos a partir del experimento en que se comparan los productos de dos textos traducidos con la memoria de traducción y sin ella, así como el resultado del tiempo invertido en realizar ambos proyectos.

Capítulo I

Consideraciones teóricas generales

En el capítulo I se expondrán algunas de las consideraciones teóricas sobre las que se basa la presente investigación, las cuales llevaron a formular la hipótesis planteada en la introducción. Se proporciona información acerca del sector de la sociedad costarricense que requiere traducciones técnicas y acerca de las demandas de ese sector. Además, se esbozarán las características de la traducción especializada y de los textos pertenecientes a este grupo, según la tipología seleccionada para el presente proyecto. La información obtenida permitirá formular el concepto de calidad que se utilizará en esta investigación. Todo lo anterior se contrastará con las funciones principales de las memorias de traducción, a fin de dilucidar la relación entre las características de la traducción de textos especializados y las memorias de traducción, y de presentar las premisas en las que se basa la hipótesis.

1. El cliente, el funcionalismo, la tipología textual y el concepto de calidad

1.1. El cliente costarricense y sus demandas

Desde hace siglos, la actividad de la traducción ha estado presente de alguna u otra manera en América Latina. Sin embargo, la necesidad de establecer estudios superiores que permitieran la producción de textos de alta calidad se empezó a llenar a partir de la década de 1940 con la creación de carreras de traducción en varios

países: Argentina (1945), Uruguay (1954), Chile (1971), México (1974), Cuba (1986), Costa Rica (1993), entre otros (Cabrera y Hörmann 555). Hoy en día, según Ileana Cabrera y Patricia Hörmann (1990), el crecimiento vertiginoso de las comunicaciones científicas y técnicas provenientes de países industrializados ha incrementado con fuerza el volumen de textos altamente especializados que se traducen en Hispanoamérica (553), con lo cual, sin duda, se hace aún más evidente la gran responsabilidad del traductor en la participación de nuestros países en el intercambio y en el manejo de información que se genera constantemente en el ámbito mundial.

Costa Rica no es la excepción. Aquí crece constantemente la cantidad de textos médicos, jurídicos o técnicos que requieren una traducción de alta calidad. La excelencia, esperada con toda razón por el cliente, se puede, en ocasiones, ver afectada debido a la premura con la que, en la mayoría de los casos, se exige entregar la traducción. Pero, ¿qué plazo debería considerarse razonable para realizar una traducción de alta calidad? Evidentemente, de cuanto más tiempo se disponga, mejor; pero entre lo ideal y lo real, si se consultan los plazos que ofrecen las empresas de traducción en diversos países de habla hispana, es posible tener una idea de la realidad considerando la competencia con la que esas empresas tienen que lidiar en su día a día. Para ilustrar esta situación a continuación se muestran el ejemplo de dos de las agencias que se consultaron por medio de su página en la Internet. La empresa *Agencia Española de Traducción* (<<http://www.agestrad.com/agestrad.htm>>) ofrece traducciones de textos de 5 000 palabras, con un máximo de 15 páginas y un nivel de complejidad estándar, en un plazo de entre tres y cuatro días. En Argentina, la empresa *Traducciones y Más*

(<http://www.traduccionesyemas.com.ar/inicio.htm>) traduce un máximo de 3 000 palabras en un plazo de 72 horas hábiles. A partir de estos dos ejemplos, se puede decir que se requiere en promedio un día para traducir 1 333 palabras, lo que correspondería a alrededor de cuatro páginas.

Ahora bien, ¿cuáles son los plazos que los clientes les exigen a los traductores y a las empresas de traducción costarricenses? Se consultaron cuatro proveedores de servicios de traducción por medio de preguntas que se enviaron a través del correo electrónico y se obtuvo la siguiente información: Mark Bogan, dueño de traducciones Bogan, cuenta con veinticinco años de experiencia en el negocio de la traducción en Costa Rica y afirma recibir pedidos que en un 99% de los casos corresponde a traducciones especializadas, jurídica, médica y administrativa, Bogan manifiesta que muchos clientes piden una traducción de un documento de veinte páginas en veinticuatro horas, plazo en el cual la empresa no se compromete a entregar documentos, pero le ofrece entregarlo en dos días. Este es un término mucho menor al que ofrece la empresa española o la Argentina anteriormente citadas.

En Visión Mundial, en donde se traducen textos que son en su mayoría administrativos, financieros y de carácter humanitario, a los traductores externos se les puede pedir un documento de cinco mil palabras en dos días. En el caso que la persona no pueda comprometerse a hacerlo en ese lapso de tiempo, la encargada del departamento de traducción buscará a alguien más que sí lo haga en el plazo solicitado. Otro ejemplo es el de John Bruyen, traductor independiente en Costa Rica con una trayectoria de veinte años, quien afirma que el setenta y cinco por ciento de

las traducciones que le piden son jurídicas y el restante veinticinco por ciento son de textos financieros. Cuando sus clientes pretenden que él les entregue una traducción de veinte páginas en dos o tres días, él les aclara que necesita al menos cinco. Si bien en muchos casos, según Bruyen, es posible negociar el plazo con los clientes, en otros, éstos prefieren buscar a alguien más que les haga el trabajo en menor tiempo.

Finalmente, en el caso de la empresa Kognatus, la mayoría de textos a traducir son de carácter humanitario, o de desarrollo sostenible, no obstante Oscar Arias, su dueño, afirma que un veinte por ciento de su trabajo sí corresponde a textos especializados. Al igual que los anteriores casos consultados, los clientes exigen las traducciones con plazos algo irreales. Si los textos no son especializados, Arias ofrece entregar un texto de veinte páginas en dos días, pero si son especializados, este plazo podría ser mayor.

Esta información nos lleva a plantear dos problemas importantes. Primero, que en nuestro país, al igual que en el resto de países latinoamericanos, la traducción de textos especializados es la que se requiere con más frecuencia. Segundo, que los plazos delimitados por los clientes para la entrega del producto final son, en la mayoría de los casos, muy cortos para lograr la calidad esperada, e incluso menores que los de empresas extranjeras de traducción, tal y como evidencian los ejemplos anteriores.

1.2. El funcionalismo: la teoría de escopo

Siguiendo el hilo del subapartado anterior, es importante mencionar que el sector de la sociedad costarricense que requiere traducciones de textos especializados por lo general hace sus solicitudes a través de un encargo específico en el cual el cliente deja entrever sus demandas al delimitar detalles importantes tales como la audiencia meta, el grado de especialización de la misma, el medio por el cual se piensa difundir el texto y la cantidad de personas a las que el texto va dirigido, entre otros. Esta delimitación de la función de la traducción es un factor fundamental a tomar en cuenta a la hora de evaluar la calidad del producto final, tal y como se verá en su momento. Asimismo, el fin último de la traducción es de suma importancia a la hora de definir el concepto de calidad que se maneja en este trabajo, para lo cual se hará referencia al aspecto funcionalista del texto como parte de la calidad en la traducción, mencionando algunos de los postulados del funcionalismo y de la teoría de escopo.

Uno de los bloques más importantes en los que se basa la corriente del funcionalismo es la teoría de escopo de Vermeer (1978) y Reiss (1970). Para estos autores el principio determinante de toda traducción es el escopo. En palabras de Nord (1988), el escopo de una traducción es la función que el texto meta pretende cumplir (25). En la elección de dicho escopo interviene un emisor que es quien hace el encargo y establece las funciones que dicho texto debe cumplir en el contexto de la lengua meta. No obstante, también hay que recordar que dicho texto deberá alcanzar no sólo una coherencia intratextual, es decir que el texto final debe ser

coherente con la situación en la que es recibido, sino que también debe poseer una coherencia intertextual, en otras palabras se espera que exista una conexión entre el texto original y el texto final (Hurtado 530).

Para esta investigación la teoría del escopo es de vital importancia puesto que a cada uno de los traductores se les dio un encargo específico describiendo la finalidad que la traducción debía cumplir en el contexto de la lengua meta. Una parte significativa de la calidad de las traducciones hechas por los participantes del estudio empírico se determinó a partir del encargo. A continuación algunos ejemplos del tipo de la descripción que se le entregó a los traductores del estudio. Junto con el texto técnico de ingeniería civil para la construcción de un puente en los Estados Unidos, el traductor recibió el texto con las siguientes indicaciones:

Se está realizando un estudio de factibilidad para la construcción de un puente. Dos ingenieros costarricenses con gran experiencia fueron contratados para trabajar en este proyecto. Sin embargo, dichos ingenieros no tienen un dominio completo del idioma inglés por lo que la compañía que los contrató decidió traducir los textos relacionados con el proyecto al español para que ellos comprendan cada detalle relacionado con este (ver anexo F).

Con esta descripción se espera entonces que el traductor logre producir un texto cuya terminología técnica se acerque a la realidad de un texto similar en Costa Rica. Otro ejemplo, un tanto diferente a este, fue el que se le dio a la traductora de los artículos de condominios que se publican en una revista de bienes raíces. Esta fue la descripción del fin de dichas traducciones o escopo:

El siguiente texto se publicará en la revista *Homes & Land* en español, la cual es una de las más populares en el área de bienes raíces en diferentes estados de los Estados Unidos. La audiencia de esta revista son inmigrantes latinos cuyo estatus económico va de clase media a clase alta. La revista se distribuye en lugares bastante frecuentados entre los que se encuentran

hoteles, supermercados, restaurantes y centros financieros entre otros. El propósito de la revista, y por ende de cada artículo, es vender las propiedades anunciadas por el agente. Tanto el agente como la revista están comprometidos con la satisfacción del cliente con el fin de que éste pueda vender su propiedad tan pronto como sea posible (ver anexo E).

En este caso, a pesar de que la traductora de los artículos es costarricense, ella debe hacer un esfuerzo por hacer las adaptaciones necesarias para que el lenguaje técnico necesario alcance a tantas culturas latinas como sea posible, evitando por ende el uso de un dialecto propio de una sola cultura, por ejemplo, la mexicana, ya que la revista será leída por salvadoreños, venezolanos, chilenos, entre otros.

Al decir que debe haber algún tipo de adaptación para cumplir con el fin último de la traducción previamente demarcado por el escopo, se habla de realizar adaptaciones que podrían influir en aspectos como la macro estructura del texto. Ejemplos de esto es el formato general del texto desde encabezados, títulos y subtítulos que le otorgan cierto orden lógico para alguna cultura específica, hasta la adaptación de aspectos relacionados con la micro estructura del mismo, lo que afectaría el orden de las oraciones o la fuerza de las palabras que se escogieron para cumplir con el propósito del texto. Por ejemplo, en el encargo que se le hizo a la traductora del texto de bienes raíces se hace bastante énfasis en el hecho de que tanto para la revista como para el agente que la escogió como medio para vender la propiedad del cliente es muy importante que la venta se dé; y la cantidad de personas que se interesen en comprar los condominios dependería de la fuerza con que el artículo atrajese su atención. De esta forma y con base en la corriente del funcionalismo, no se habla de calidad únicamente refiriéndose al cumplimiento de características meramente lingüísticas o textuales, sino que el texto meta debe ser

un texto claro y natural por si mismo dentro de la audiencia meta, a esta cualidad del texto los autores le llaman coherencia intertextual, es decir debe ser "coherente con su situación" (Nord 24).

Sin embargo, la teoría de escopos no pretende apartar a la traducción de su original sino que se espera que la traducción también logre coherencia con el texto original, a lo que Reiss y Vermeer llaman la coherencia intertextual o regla de fidelidad, la cual dependerá de la interpretación que el traductor haga del texto original junto con el escopos del texto traducido (Hurtado, 531). Con respecto a este último punto que involucra la participación del texto original en la decisión de si una traducción es o no de calidad, para el siguiente proyecto se consideró un instrumento de evaluación de la función textual que permitiera mantener una relación intertextual entre el original y el texto traducido. De este instrumento se explicará en más detalle en el capítulo III donde se presenta la metodología para la investigación. Como se recalcó en este apartado, el aspecto funcionalista del texto es un aspecto importante que se tomó en cuenta en este proyecto pero no es el único, ya que existen otros elementos relacionados con las características propias de cada texto especializado que se utilizó en este proyecto que se deben tomar en cuenta. Por esta razón es importante referirse a las características de dichos textos según la tipología textual que se utilizó para dicho fin y de la cual se hablará en el siguiente subapartado.

1.3. La tipología textual para la investigación

Existen múltiples formas de clasificar los textos según características se quieran enfatizar. Algunas clasificaciones se hacen de acuerdo a su función (describir, narrar, argumentar, etc.), a sus destinatarios (público grande o pequeño, individual), a partir de rasgos distintivos como si es más o menos espontáneo, si posee cierta convencionalidad en la estructura, si utiliza fórmulas específicas al inicio, según elementos contextuales, entre muchos otros elementos que han dado origen a la diversidad de tipologías textuales (Hurtado 458-484). Todas estas clasificaciones son válidas y la selección de una dependerá del fin último que esta tipología pretenda cumplir.

En el presente proyecto se utilizará la clasificación propuesta por María Teresa Cabré (1992) y respaldada por Silvia Gomero (2001), la cual se relaciona con la traducción de textos especializados. Según esta tipología, los textos se clasifican según el lenguaje de especialidad al que pertenezcan ya sea técnico, científico, jurídico, económico, administrativo. Estos lenguajes de especialidad son sub-lenguajes del lenguaje general que están caracterizados pragmáticamente por tres variables que son la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación (Cabré 139). La temática porque estos textos han sido el objeto de un aprendizaje especializado, los usuarios son especialistas y las situaciones de comunicación son de tipo formal y están reguladas por criterios profesionales o científicos (Gomero 23). Tales variables obligan al traductor a adquirir una serie de conocimientos sobre estos aspectos.

Los documentos pertenecientes a los lenguajes de especialización tienen ciertas características lingüísticas y textuales particulares y éstas pueden variar según los usos y las situaciones comunicativas. Así, por ejemplo, dentro del campo jurídico se pueden encontrar variadas situaciones comunicativas como los contratos, las patentes, los decretos, reglamentos, entre otros; y las características lingüísticas y textuales de estos van a variar de un tipo a otro. Es importante mencionar que, dentro de los lenguajes de especialización y específicamente dentro de los campos temáticos, existen diferentes grados de especialización. Según Hurtado, algunos presentan un alto grado de especialización, por ejemplo, los textos matemáticos o estadísticos. Otros tienen un lenguaje más intermedio, como los textos bancarios o legales, y otros se encuentran bordeando las fronteras del lenguaje general, por ejemplo, los documentos relacionados con los deportes, bienes raíces y ferretería (Hurtado 60).

Son dos las razones por las que se decidió utilizar esta clasificación por encima de las propuestas por teóricos como Sading (1975), Biber (1989) y Castellà (1992), entre otros. En primer lugar, la presentada por Gamero, según ella misma lo explica, permite trazar una línea divisoria muy clara entre los textos especializados y otros textos con características muy diferentes como lo serían los literarios o los textos audiovisuales, entre los cuales se encuentran las películas, los reportajes televisivos, los videoclips, los telefilms entre otros (26). Por otra parte, esta clasificación concuerda con el enfoque funcionalista en que se fundamentan varios componentes del presente proyecto, ya que no se centra únicamente en las características propias del texto en sí mismo sino que, y de acuerdo con las ya citadas palabras de María

Teresa Cabré, se considera la variable de los usuarios y las situaciones de comunicación en las que el texto meta se va a desenvolver (Cabré 139).

1.4. Los textos especializados utilizados en el estudio empírico

Una vez delimitada la tipología dentro de la cual se enmarcan los textos utilizados para esta investigación, será necesario mencionar las características textuales de los géneros seleccionados; esto con el fin de delimitar los parámetros de evaluación que se tomaron en cuenta en el capítulo cuatro, en el cual se discuten los resultados correspondientes a la evaluación de las traducciones del experimento. En esta investigación se emplearon dos campos temáticos: el jurídico y técnico. A continuación se presentan algunas características importantes acerca de los rasgos principales correspondientes a estos dos campos temáticos.

1.4.1. Textos jurídicos

Según la clasificación de los textos jurídicos hecha por Borja (1998), el género textual del contrato, utilizado en este proyecto, pertenece a una categoría supragenérica de los textos de aplicación del derecho que puede ser pública o privada. La función de este tipo de textos es instruir y exhortar y posee un tono formal (Borja 133). Una de las características lingüísticas más sobresalientes de este tipo de texto es la repetición. Tanto en inglés como en español se da el uso de preámbulos ya hechos que introducen los motivos del contrato. En el caso de los contratos en español, siempre aparece una macroestructura en la que se insertan las

características de las partes involucradas y se describe el domicilio, edad, estado civil y ocupación de cada parte que suscribe el contrato. En inglés, no se explicitan estas calidades pero si se tiende a hacer introducciones más detalladas en las cuales se proporcionan definiciones para términos que se utilizaran a lo largo de contrato (Borja 53). Otro rasgo importante, tanto en los textos jurídicos en inglés como en español es el uso del clausulado (cláusulas, artículo 1. primera., etc.) y las fórmulas de conclusión (*de conformidad con, en fe de lo cual firman, etc.*). En el caso de los textos en inglés se dan mucho los dobletes y tripletes -- dos o tres palabras juntas que se refieren a un mismo concepto: *consent or permission, conveys and confirms, document, paper or writing*, así como el uso de partículas múltiples: *hereby, therefore, hereinafter, etc.* (Borja 23).

1.4.2. Textos técnicos

Desde el punto de vista de Gamero, los textos técnicos corresponden a otro sublenguaje del lenguaje general. Se entiende por sublenguaje una serie de subconjuntos del lenguaje que por razones pragmáticas y lingüísticas presenta características especiales o diferentes a las del lenguaje más usual (Lehrbeger 19-38). Para Gamero, los textos de carácter técnico no se deben ver como parte de los textos científicos. Según explica, se debe ver la ciencia, y por ende los textos científicos, como el conjunto de saberes teóricos, y la técnica como la aplicación de esos conocimientos (26). Algunos campos técnicos mencionados en la clasificación de la Unesco son las ingenierías y las tecnologías (aeronáutica, bioquímica,

mecánica, etc.), la planificación urbana y la agronomía, entre muchos otros (Gamero 27). Esta autora proporciona una clasificación de textos técnicos en la cual les atribuye funciones de tipo expositiva e instructiva (69). Así, el tono, el cual corresponde a la variación del uso de la lengua y que cubre desde el lenguaje más formal hasta el más informal (Hurtado 643), puede ser de tipo general o especializado. Por otro lado, Jean Maillot menciona, entre algunas de las características propias de los textos técnicos, el uso de expresiones consagradas, que no se pueden traducir palabra por palabra; tal es el caso de *unless otherwise specified*, o el uso de formas verbales, por ejemplo, algunas lenguas como el inglés tienden a utilizar más la voz pasiva en este tipo de textos que la nuestra. Al igual que en los documentos jurídicos, en los técnicos hay que citar la repetición como una de sus características. En estos casos, el traductor no se debe evitar esta cualidad cuando a terminología especializada se refiere con el afán de querer añadir variedad al texto, según explica Maillot (159).

En el caso de los restantes textos del presente proyecto, dos pertenecen al género descrito por esta autora como artículo informativo publicitario, con tono de comunicación general, propio de la venta de bienes raíces; dos más pertenecen al género de proyecto técnico, con tono de comunicación especializada de ingeniería civil; y los últimos dos son parte del género de comunicación interna de empresa, con tono de comunicación especializada y una función expositiva-instructiva.

1.5. La traducción de textos especializados: competencias del traductor

La descripción de los textos especializados que se presentó en el apartado anterior muestra los elementos propios de los textos según su género, los cuales se deben tomar en cuenta a la hora de efectuar la traducción. No obstante, el conocer estos elementos no es suficiente para alcanzar el objetivo del experimento: la calidad del texto traducido. Hay otras competencias que son necesarias a la hora de trabajar con este tipo de documentos y éstas se muestran en el presente apartado. La calidad en la traducción de los textos especializados dependerá de una variedad de factores, entre ellos, ciertas destrezas necesarias para este tipo de traducción. Al respecto, Hurtado y Gamero, mencionan las competencias que este tipo de textos requiere del traductor.

1.5.1. Conocimiento sobre el campo temático

Primeramente, es necesario que el traductor tenga conocimientos temáticos del texto que traduce, llámense científicos, jurídicos o técnicos. Esta competencia se refiere sobre todo a la capacidad de comprender el tema que se pretende traducir (Hurtado 61). Gamero se refiere a ella, como una competencia pasiva, ya que el dominarla no implica que el traductor deberá tener tanto conocimiento como para elaborar por sí mismo un plano para la construcción de una máquina, pero sí para interpretar correctamente los términos dentro de un documento escrito por un especialista (Gamero 42). La clave para adquirir dicha competencia a lo largo de la carrera como traductores es la constante documentación; esta le permitirá al

traductor crecer en uno o varios campos específicos. Para Borja, al igual que para Gomero, la documentación en la traducción es primordial y también, por otro lado, sostiene que el traductor de textos jurídicos debe poseer nociones básicas claras sobre el campo conceptual del documento que se está traduciendo (9).

1.5.2. Uso correcto de los términos especializados

Muy a pesar de que tradicionalmente la terminología se considera uno de los elementos intrínsecos de los textos especializados, Hurtado pone el conocimiento acerca de la terminología en un segundo plano, no porque no sea importante, sino porque más importante que el término en sí es su comprensión dentro del contexto en que se encuentra. Además del conocimiento del término, es necesario que el traductor este familiarizado con el equivalente preciso de ese término en la lengua meta. El crecimiento del traductor en esta área dependerá de una actitud constante en la que el traductor se interese por las áreas en que se desenvuelve y aprenda cada vez más de ellas. La recolección de términos para una traducción se puede lograr por medio de la consulta a obras de referencia de tipo terminológico, la consulta de textos paralelos sobre el tema en la lengua meta o la consulta a especialistas mediante la formulación de preguntas concretas (Gamero 43). Es fundamental que los textos paralelos que se utilizan en la traducción jurídica sean auténticos y se debe hacer uso de otros recursos como el uso de diccionarios y la consulta a expertos en el área. Además, en toda investigación terminológica se debe emplear un sistema de archivo que permita recuperar los términos de una manera

rápida y realizar una búsqueda cruzada, por ejemplo por tema, por fecha de realización, por cliente, entre otros (Borja 9). Esta agilización de la búsqueda solo se logra mediante la utilización de los programas que permitan almacenar los términos de manera efectiva como se explicó anteriormente.

1.5.3 Conocimiento de los géneros técnicos afines

Otro factor a tomar en cuenta es el conocimiento de las convenciones de los géneros textuales que se traducen, es decir, todas las características textuales y lingüísticas que se mencionaron en los subapartados anteriores, por cuanto las convenciones de un contrato de fideicomiso no serán las mismas que las de un anuncio de bienes raíces. Al respecto, Gamero afirma que el conocimiento que el traductor tenga de las convenciones de los géneros textuales en la lengua meta le ayudará a interpretar el significado de los términos en el contexto del original, y el conocer las convenciones que presentan los textos en la lengua de llegada le facilitará la redacción en la lengua del texto meta, considerando, claro está, el encargo dado para la producción de este nuevo texto.

1.5.4 Dominio de métodos de documentación

Finalmente, para Hurtado, junto con todas estas competencias, el traductor debe poseer sobre todo, capacidad para documentarse, ya que esto será lo que le permita adquirir las otras habilidades mencionadas (61). Tal destreza está presente siempre en todas las anteriores y sin ésta las otras no tienen lugar. El dominio de

esta última habilidad implica conocer las obras de referencia disponibles para que el traductor pueda adquirir todas las anteriores (conocimiento del campo temático, de la terminología y de las normas de funcionamiento de los diferentes géneros textuales), pero, como bien lo dice Gamero, esto también implica localizar y evaluar rápidamente dicho material (45). Una vez adquirida la información, el saber organizarla de manera ágil para una futura consulta, es, sin duda alguna, de vital importancia. Si bien en este trabajo de investigación no fue posible hacer una evaluación meticulosa de las destrezas que poseen los traductores involucrados en el experimento, sí se asume que tienen gran parte de las habilidades mencionadas debido a los años que llevan laborando en el campo de la traducción y específicamente traduciendo textos propios de los campos que ellos mismos sugirieron. La trayectoria de estos profesionales fue lo que les permitió construir su base terminológica en sus respectivas memorias de traducción.

1.6. La calidad en la traducción de textos especializados

Hasta este punto se han presentado una serie de elementos que se considerarán posteriormente para construir la definición de calidad en la traducción de los textos especializados y para llevar a cabo la evaluación de las traducciones que se hicieron en el experimento. Por un lado, se habló de la necesidad de que la traducción se acople al encargo hecho por el cliente con el fin de que el texto cumpla su función dentro de la audiencia meta. Por otro lado, para los fines de este proyecto, se presentaron las características textuales de un documento especializado –técnico

o jurídico— que un traductor debe conocer y, finalmente, se hizo referencia a algunas de las competencias que el traductor deberá adquirir y aplicar en el proceso de traducción y que sin duda se verán reflejadas en el producto final. Es a partir de todos estos postulados que se desprende la definición de calidad de un texto especializado para los propósitos de este proyecto. Por lo tanto, un texto especializado de calidad debe cumplir con las siguientes características que serán evaluadas objetivamente mediante el uso de instrumentos específicos para cada punto —dichos instrumentos se describirán en detalle en el siguiente capítulo. Así, para esta investigación, la calidad de los textos especializados depende de que:

- a. el texto traducido cumpla con el encargo del cliente. Esta característica se medirá a partir de un instrumento creado a partir de las características del encargo propuestas por Nord (86), en la que se contrastará la función delimitada en el encargo con las características lingüísticas y terminológicas del texto fuente;
- b. el texto traducido se sujete a las características textuales propias del documento y según la descripción que se hizo en los apartados anteriores de este capítulo. Entre éstas se pueden mencionar a manera de ejemplo, el tono del texto, si logra un nivel de formalidad acorde con las características de estos textos y con la situación comunicativa en la que se desenvuelven, si utiliza las estructuras lingüísticas que forman parte del género textual que se está traduciendo, entre otras;
- c. los términos especializados en el texto fuente posean equivalentes precisos en la lengua meta.

2. Las memorias de traducción

Una vez delimitados los parámetros dentro de los cuales esta investigación concibe la calidad en la traducción de los textos especializados, es necesario hacer una breve referencia a la herramienta que formó parte del proceso de traducción del texto con la memoria de traducción. Como se comentó en el apartado sobre las competencias necesarias para traducir textos especializados, una parte fundamental de este tipo de traducción es el constante trabajo de documentación e investigación terminológica que se debe llevar a cabo, tanto con textos paralelos genuinos, como con traducciones realizadas anteriormente. Se depende de esto para lograr encontrar los términos correctos que se deben utilizar. Evidentemente, este paso es uno de los que más tiempo consume y aunque anteriormente se hayan empleado ciertos términos o frases hechas, la memoria humana no logra retenerlos todos, especialmente si han pasado años desde que se buscó o consultó un término. En consecuencia, el traductor debe hacer uso de alguna herramienta que le ayude a recordar la información de una manera eficiente. El siguiente apartado presenta las funciones principales de las memorias de traducción que dieron pie para plantear la hipótesis de que las memorias de traducción pueden contribuir a mejorar la calidad del producto final de la traducción especializada en Costa Rica.

2.1. El corpus de la memoria

La memoria de traducción (MT) es una de las herramientas más novedosas que existe hoy en día para agilizar el proceso traductológico. Consiste en una base de

datos que almacena traducciones anteriores en segmentos originales con su correspondiente construcción equivalente. Para los lingüistas especialistas en sistemas, un prerequisite para empezar a ver buenos resultados en el uso de la memoria de traducción (MT) es contar con un corpus alineado de manera paralela (Somers 32).

Hay tres formas diferentes para recopilar y alinear los textos almacenados dentro de la memoria. La manera más sencilla de crear el corpus es hacerlo conforme el traductor va realizando su trabajo. No obstante, este no podrá ver las ventajas que el programa le pueda ofrecer hasta que haya ingresado una cantidad cuantiosa de textos que le generen mayores opciones de traducción para los nuevos trabajos que realiza.

La segunda forma es importar el corpus de textos de otra memoria de traducción mediante una herramienta llamada *TMX (Translation Memory Exchange*, por sus siglas en inglés). Cada vez hay más traductores alrededor del mundo que utilizan las memorias de traducción, por lo tanto, el compartir sus recursos es una opción fácil para empezar a ver los resultados del programa en el trabajo del traductor.

La forma más compleja de crear el corpus es tomar traducciones ya hechas junto con su texto original, ingresar ambas en la memoria y hacer que esta divida los textos en segmentos que luego asocia con su equivalente correspondiente en la lengua meta. Sin embargo, esta es la forma más compleja ya que para el sistema resulta difícil identificar dónde empieza y termina una oración; esto ocurre porque un

punto no siempre quiere decir que una oración ha terminado, como en el caso de las preguntas o subtítulos de un párrafo, por lo que la alineación en algunos casos tendrá que hacerla el traductor. Además, una sola oración en un idioma puede no corresponder a una oración en el otro idioma o en muchas ocasiones los traductores cambian libremente el orden de las oraciones en las traducciones y dificultar el alineamiento. (Sommers, 33).

2.2. La función primordial de las memorias de traducción

Según Somers, la función medular de las memorias de traducción tiene que ver con la capacidad que le ofrece el programa al traductor de asociar la oración que se está traduciendo con una exacta o muy semejante que se encuentra almacenada en la base de datos del sistema (37). Además, le permite organizar, en forma de un glosario automático, todos los términos o segmentos. En los casos en que se dé una equivalencia exacta, el sistema la colocará en el texto que se está traduciendo; sin embargo, el traductor siempre tendrá la posibilidad de rechazar la opción e incluir una nueva. Por otro lado, en aquellos casos en que el equivalente encontrado no sea exacto, el sistema le presentará al traductor las opciones con mayor correspondencia a la oración del texto fuente, estos equivalentes más imprecisos, se llaman dentro del sistema *fuzzy matches*. Pero, ¿qué métodos utiliza la memoria para asociar oraciones con las propuestas disponibles en la base de datos?

Uno de los métodos para asociar los segmentos es por medio de equivalentes imprecisos: El sistema presenta las opciones disponibles dentro de la base de datos

en un orden que va desde la que tiene mayor equivalencia con la oración que está siendo traducida hasta la que es menos precisa. Para determinar cuál segmento u oración es más o menos exacta, el método utilizado por la mayoría de las memorias de traducción es mediante la aplicación de un puntaje basado en el sistema métrico, conocido como la *Distancia de Levenshtein*, el cual tiene que ver con la distancia de edición del número mínimo de operaciones requeridas para transformar una cadena de caracteres en otra. En dicho proceso se cuenta el número de inserciones, supresiones, o sustituciones de un solo carácter. Así, por ejemplo, la distancia de Levenshtein entre la palabra en inglés *kitten* y *sitting* es de tres dígitos, ya que se requiere cambiar tres dígitos para convertir una palabra en la otra: el primer cambio sería cambiar la letra 'k' por una 's', seguidamente se sustituye la 'i' por la 'e' y finalmente se agrega la letra 'g' (Somers 37).

Somers se refiere a un problema con este método y es que se centra totalmente en las diferencias y no en las similitudes que existen entre un segmento y otro. El autor da el siguiente ejemplo para ilustrar este punto. Si la oración que quisiéramos traducir es:

Select 'Symbol' in the Insert menu.

y tuviésemos las siguientes dos oraciones equivalentes en el sistema:

a. *Select 'symbol' in the Insert menu to enter a character from the symbol list.*

b. *Select 'Paste' in the Edit menu.*

La oración que el sistema propondría como más exacta sería la (b), puesto que, según la *Distancia de Levenshtein*, solo habría necesidad de sustituir dos palabras para que fuera igual a la oración que se quiere traducir, mientras que el seleccionar la oración (a) implicaría eliminar ocho palabras. Sin embargo, es claro que hay más similitudes semánticas entre la oración que se está traduciendo y la oración (a). Esto es un elemento que el sistema no logra considerar, puesto que está programado con un algoritmo muy genérico, como se explico anteriormente (Somers 32, 40).

Aunque la mayoría de las memorias de traducción buscan únicamente equivalentes de oraciones, actualmente se está trabajando en la inclusión de una característica llamada *equivalencia parcial* que consiste en identificar dentro del glosario, en la base de datos, palabras tomadas de diferentes oraciones que se encuentran en la que se está traduciendo en el momento; así, por ejemplo, si la oración que se quiere traducir es:

Insert Paper in the paper tray

El sistema proporcionará equivalentes parciales como:

- a. *Insert the cartridge in the unit.*
- b. *Refill the paper tray.*

Si bien ninguna de estas opciones es exactamente igual a la oración que se está traduciendo, entre las dos se puede cortar y pegar la información que se necesita. Actualmente, la MT que tiene esta característica es *Déjà vu*.

2.3. Textos apropiados para la traducción con la memoria

Con respecto a los tipos de textos que se pueden trabajar con una memoria, Lynne Bowker hace una clara distinción entre los que son aptos y los que no lo son. La autora explica que el fin último de una memoria de traducción es permitirle al traductor reutilizar traducciones que ya antes ha realizado; por lo tanto, para que se dé una coincidencia abundante de segmentos, es necesario que los textos que se hayan traducido con anterioridad y los que están por traducirse sean de carácter repetitivo, lo cual es una característica de ciertos lenguajes especializados como los técnicos, jurídicos o científicos (112).

3. Recapitulación de los presupuestos teóricos e hipótesis preliminar

Considerando que:

- a. por las características de su función principal (asociar de manera automática y expedita diferentes opciones al segmento que se traduce) las memorias de traducción agilizan el proceso de traducción de textos especializados;
- b. las características de los textos para los cuales dichas herramientas resultan eficientes coinciden con las características de los textos especializados utilizados y evaluados en este trabajo;
- c. las memorias de traducción, por su forma de sistematizar y archivar la información nueva y antigua, parecen satisfacer los requerimientos de la traducción especializada en cuanto a la documentación y la terminología, entre otras,

Se plantea la hipótesis preliminar o supuesto (ya adelantado en la introducción general de este trabajo) de que si las memorias de traducción forman parte del proceso de traducción especializada, el producto final será de mayor calidad y se realizará en menor tiempo cuando no se utiliza dicha herramienta.

En los siguientes capítulos se hablará de la metodología utilizada para llevar a cabo el experimento que permitirá probar si esta hipótesis es o no cierta en todos los casos y posteriormente el cuarto capítulo presentará los resultados que permitirán ver si esta premisa se cumple en su totalidad o si en su defecto se debe modificar, complementar, abandonar y/o sustituir totalmente.

Capítulo II

Diagnóstico de necesidades

La hipótesis planteada al inicio de este proyecto se desprendió de un problema que se detalló en el apartado correspondiente a la descripción del sector costarricense que requiere traducciones en plazos muy cortos. Este problema se confirmó mediante un pequeño sondeo a empresas de traducción y traductores independientes. A partir de este surge el interés de ver qué puede hacer o qué está haciendo el traductor costarricense para proporcionar traducciones de textos especializados en un menor tiempo y qué dificultades enfrenta a la hora de llevar a cabo pasos importantes en la traducción de este tipo de documentos tal como la elaboración y consulta de glosarios, lo que hace o deja de hacer que podría estar retrasando esa entrega o restándole calidad al producto final. No con esto se espera que los traductores entreguen documentos en los plazos irrealistas solicitados por muchos clientes, como se mostró en la descripción del sector que se presentó en el capítulo anterior, pero si que puedan agilizar los pasos relacionados con la investigación terminológica y consulta de glosarios que tanto tiempo consumen. Por lo tanto, partiendo de que en la traducción de textos especializados uno de los elementos más importantes, como lo señalan autoras como Hurtado (2001), Gamero (2001) y Anabel Borja (1998) es la documentación y la terminología, esta encuesta pretende dar con las principales dificultades que enfrentan los traductores costarricenses en estas áreas, y ver si de alguna forma las memorias de traducción pueden paliar de alguna forma los problemas que los resultados de esta encuesta arrojen.

1. Metodología para la recolección de la información

Con el fin de recolectar la información que este objetivo persigue, se utilizó como instrumento del sondeo un cuestionario de preguntas cerradas, ya que estas requieren un menor tiempo y esfuerzo por parte de los encuestados. Además, limitan las respuestas de la muestra a los puntos fundamentales de la investigación. Por otro lado, el procesamiento y análisis de este tipo de preguntas es relativamente sencillo, más preciso y eficiente a la hora de tabular las respuestas (Gómez 59). De las 24 preguntas de que consta el cuestionario, en 5 de ellas se hace una pregunta abierta, ya sea para pedir ejemplos o alguna justificación a la respuesta dada. El fin último de la aplicación de este instrumento es comprobar que el problema que se cree que existe entre los traductores costarricenses es real y no solamente un supuesto basado en la experiencia personal de la autora de este proyecto. A continuación se detallan datos sobre la población que conforma la muestra, los criterios utilizados para la inclusión de preguntas, la metodología estadística utilizada para llevar a cabo esta encuesta (ver anexo A), los resultados obtenidos y finalmente se da una interpretación de los mismos.

La recolección y análisis de la información se hizo a partir de métodos estadísticos por lo que brevemente se explican algunos procedimientos utilizados. Miguel Gómez (2006) en su libro *Elementos de estadística descriptiva* explica algunos pasos elementales para todo estudio o investigación que pretende recoger datos a partir del uso de cuestionarios. Dos de estos pasos fundamentales, después de haber delimitado el problema de interés y los propósitos específicos del estudio, son definir la unidad de estudio y delimitar la población (53). Según Gómez, la unidad

de estudio corresponde a los elementos en que se enfocará la investigación y el conjunto de estos es lo que se conoce como población de estudio (7).

1.1. Características de la población encuestada

La población en estudio de esta investigación consta de veintiún traductores de oficio que traducen del español al inglés y de forma inversa, perciben un ingreso regular por realizar trabajos de traducción y que tienen de cuatro hasta treinta y dos años de experiencia en esta área. Este sector incluye traductores independientes o de planta y pueden ser: (1) traductores oficiales, ya sea que tengan una formación académica, conclusa o inconclusa, en el área de la traducción; (2) traductores no oficiales con una formación académica conclusa o inconclusa; (3) o traductores empíricos que se desempeñen regularmente en el área de la traducción. Asimismo, la encuesta presenta variedad en cuanto al tipo de texto que los participantes traducen, es decir, se incluyeron personas que se especializan en una sola área y otros que acostumbran traducir una variedad de textos que pueden ser especializados o literarios. Se dejó fuera de la muestra a estudiantes que inician sus estudios de traducción o a traductores graduados que no laboran actualmente en este campo. Por el contrario, se quiso que los participantes trabajaran en el ámbito de la traducción con cierta regularidad para así observar las necesidades reales a las que se enfrentan en su labor diaria y la manera en que distribuyen y administran el tiempo para llevar a cabo los diferentes pasos del proceso de traducción, muchas veces en un tiempo limitado.

1.2. Criterios para la elaboración de las preguntas

Las preguntas que se incluyeron en el sondeo se fundamentaron en las funciones principales de las memorias de traducción. Por ejemplo, se consideraron los tipos de textos que son aptos para trabajarse en la memoria de traducción, los cuales se mencionaron en el capítulo anterior como los textos especializados, entre los que se encuentran los técnicos, científicos y legales; se dejan por fuera textos de tipo literario (Bowker 113), esto, según la tipología textual que se delimitó para la presente investigación. A partir de esta clasificación se les preguntó a las personas encuestadas qué tipo de texto acostumbran traducir con más frecuencia a fin de determinar si una memoria de traducción podría resultar una herramienta útil en su trabajo. Otra de las ventajas que se les conoce a las memorias de traducción es que, con el tipo de texto correcto y con el conocimiento apropiado, se puede aumentar la productividad y ahorrar tiempo (Bowker 115). Con base en esta característica se elaboraron preguntas que reflejaran algunos de los problemas que resultan de la falta de tiempo con la que tiene que lidiar el traductor. La consistencia terminológica es otro de los beneficios que prometen las memorias de traducción, lo cual motivó la inclusión de preguntas relacionadas con la capacidad de mantener la consistencia terminológica en textos extensos o que se trabajan en un equipo de varios traductores (Bowker 117). Por lo tanto, se consideraron las ventajas principales que se le adjudican a las memorias de traducción, por ejemplo, calidad, menor tiempo de trabajo, elaboración y consulta automática de glosarios (Bowker 112 -116) la reutilización de términos presentes en textos de carácter repetitivo, la posibilidad de

lograr mayor consistencia terminológica, entre otros (Austermühl 137) y con base en estas ventajas se elaboró la encuesta.

1.3. Variables de la unidad de estudio

Dentro de un estudio estadístico existen características presentes en la unidad de estudio que se pueden medir de una manera cuantitativa o de una manera cualitativa y que varían de una unidad de estudio a otra dentro de la población seleccionada. Estas características, llamadas variables, permiten agrupar las diferentes unidades de estudio y establecer patrones comunes que luego se generalizan a un conjunto mucho mayor (Gómez, 18). En este cuestionario se escogieron las siguientes variables:

- a. La edad de los traductores entrevistados: es posible que esta variable arroje datos interesantes en lo que respecta al uso de nuevas herramientas tecnológicas como los programas de traducción automática o las memorias de traducción.
- b. La formación profesional: el hecho de especializarse académicamente en el área de la traducción puede o no influir en el conocimiento de la tecnología de punta disponible para agilizar la tarea del traductor.
- c. Los tipos de textos que se traducen con más frecuencia: el carácter repetitivo de ciertos textos puede llevar a los traductores a optar por el uso de ciertos programas de computación que agilicen su labor.
- d. El tiempo que lleva laborando como traductor: este puede ser un factor importante por considerar debido a que el tiempo laborado crea más contacto con personas en el mismo campo, lectura de textos relacionados con el oficio, y capacitaciones o

reuniones periódicas, en los cuales los traductores pueden aprender acerca de las nuevas tecnologías.

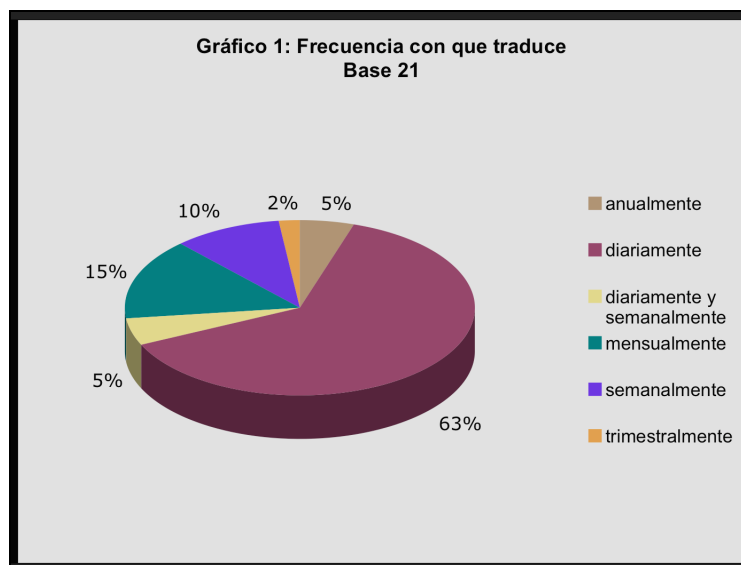
La muestra del estudio incluyó a todos los elementos de la población que se seleccionaron: traductores profesionales, empíricos, oficiales y los cuestionarios se enviaron y se recibieron por medio del correo electrónico. Con respecto a la cantidad de traductores en la muestra en relación con los traductores en el país, hay que aclarar que la relación entre ambos muestra que este es un estudio pequeño, por lo que los datos obtenidos a partir de la encuesta no pretenden constituirse en un análisis exhaustivo de la situación actual de la población total de traductores costarricenses, ya que para ello sería necesario hacer una investigación de dimensiones mayores, que este proyecto de investigación no puede alcanzar por razones de tiempo. No obstante, el sondeo sí revela información valiosa acerca de las necesidades y herramientas utilizadas por los traductores costarricenses, las razones por las cuales usan o no usan esas herramientas y las dificultades que dicha población enfrenta diariamente.

2. Resultados de la encuesta

2.1. Frecuencia con que se traduce y los tipos de textos

Después de obtener la información personal de los traductores, como la edad y la formación, se empezó preguntándoles acerca de la frecuencia con que la muestra traduce. Este elemento resulta de gran relevancia para los resultados debido a que el resto de respuestas obtenidas se vieron, de una u otra forma, afectadas por dicho punto. Es el factor de frecuencia lo que hace que los traductores se expongan a los

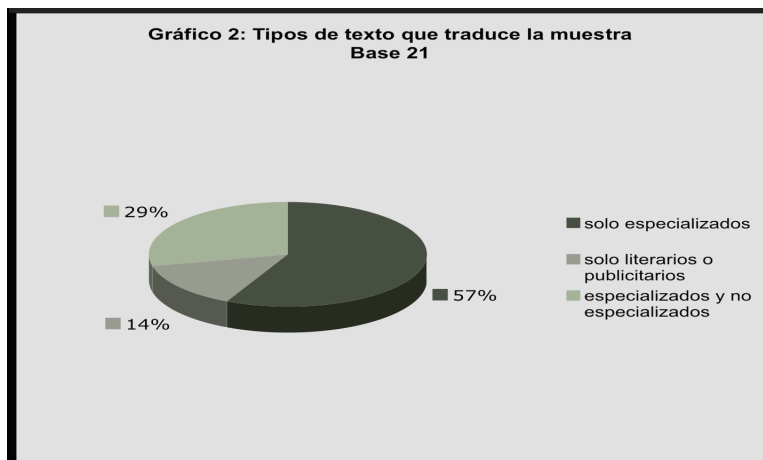
problemas relacionados con el manejo del tiempo y a las estrategias adoptadas para ganarle la batalla a este elemento. Los resultados del sondeo fueron significativos, ya que más de la mitad de las personas encuestadas labora de forma diaria, el 37% trabaja con variada frecuencia, el 10% semanalmente y el 15% de forma mensual. El resto de opciones se muestra en el gráfico uno.



Con respecto al tipo de texto que la muestra tiende a traducir, estos se agruparon en dos categorías: especializados y no especializados. Según Silvia Gamero, "los textos especializados están caracterizados fundamentalmente por los 'lenguajes de especialidad'. Dentro de estos lenguajes, Gamero incluye los textos científicos, jurídicos, económicos y administrativos (23). Dentro de la categoría de textos no especializados que traduce la muestra se incluirán los textos literarios y publicitarios.

Los traductores costarricenses que participaron en esta encuesta tienden, en su mayoría, a traducir textos de tipo especializado (57%). Un 29% traduce textos

especializados así como no especializados y solo un 14% traduce textos literarios o publicitarios. Este resultado es favorable ya que el resto de la información obtenida muestra los problemas que enfrentan específicamente los traductores especializados. Los porcentajes se pueden apreciar en el gráfico dos.

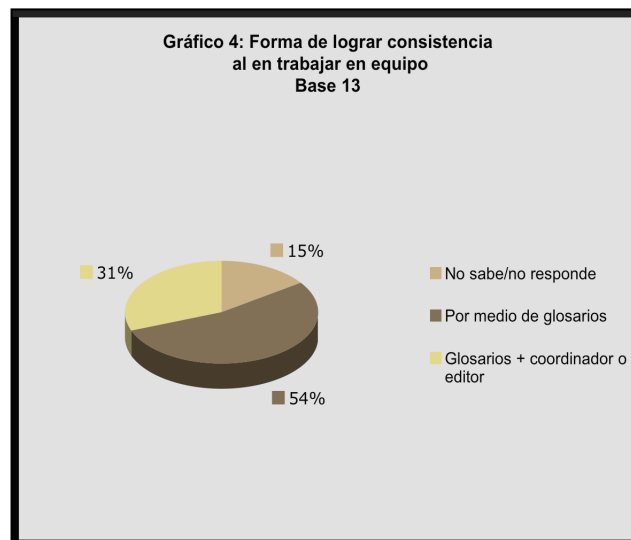


2.2. Consistencia terminológica, elaboración y consulta de glosarios

2.2.1. Consistencia terminológica

Con respecto al trabajo en equipo, la encuesta muestra que más del 50% de los traductores realiza trabajos en equipo, es decir, se divide una traducción entre varias

personas, para lo cual deben buscar formas de uniformar el uso de términos a lo largo del texto (ver gráfico 3). El 100% de las personas que dicen trabajar en equipo afirman que logran consistencia terminológica a lo largo del texto. Entre las formas que utilizan para uniformar el uso de

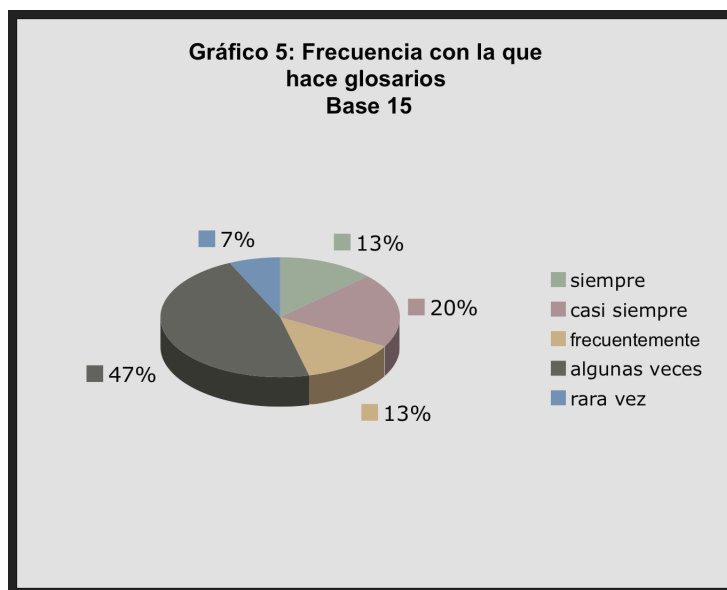


términos al realizar traducciones en equipo, un 54% afirma que su éxito se debe solamente al uso de glosarios que comparten los integrantes del equipo, mientras que el segundo porcentaje más alto (31%) dice que lo logra no solo mediante el uso de glosarios, sino también mediante un coordinador o editor que al final de la traducción se encarga de revisar y asegurarse de que haya uniformidad en lo que a la terminología se refiere (ver gráfico 4).

2.2.2. Elaboración y consulta de glosarios

De esto se puede suponer que para este porcentaje de la muestra una memoria de traducción podría ser útil para agilizar el proceso de elaboración de glosarios, que según el grupo encuestado afirma, son el recurso principal para unificar términos. Pero, ¿qué porcentaje de la muestra total encuestada acostumbra a elaborar glosarios? El resultado obtenido revela que un porcentaje bastante alto, un 71% aproximadamente, sí acostumbra hacer glosarios con cierta frecuencia, mientras que un 29% de la muestra dice que nunca realiza glosarios cuando se le encomienda un nuevo trabajo de traducción. La frecuencia con que estas quince personas realizan

glosarios es bastante variada. El gráfico 5 deja ver que si bien el porcentaje de traductores que hace glosarios de manera constante (siempre, casi siempre y frecuentemente) no supera el 50%; hay un porcentaje que supera la mitad de la muestra que toman tiempo de manera irregular para elaborar sus glosarios (ver gráfico 5).



Si comparamos la información proporcionada por estos dos últimos gráficos (4 y 5), podemos observar una contradicción en cuanto a la opinión que se tiene acerca de uno de los pasos más importantes en la traducción: la elaboración de glosarios y el hecho de que, por las razones que sean, no se lleve a cabo de manera constante. Por un lado, de una muestra de 13 personas que logran consistencia terminológica al trabajar en equipos, el 100% afirma que lo logra y de esta muestra un 84,87% afirma que el éxito se debe principalmente al uso de glosarios. Es más, un porcentaje significativo (47%) afirma que elabora glosarios cuando se enfrenta a un nuevo proyecto de traducción. Sin embargo, la gran mayoría de quienes lo hacen, no lo hacen de forma regular sino más bien afirman hacerlo solo algunas veces. Más aún,

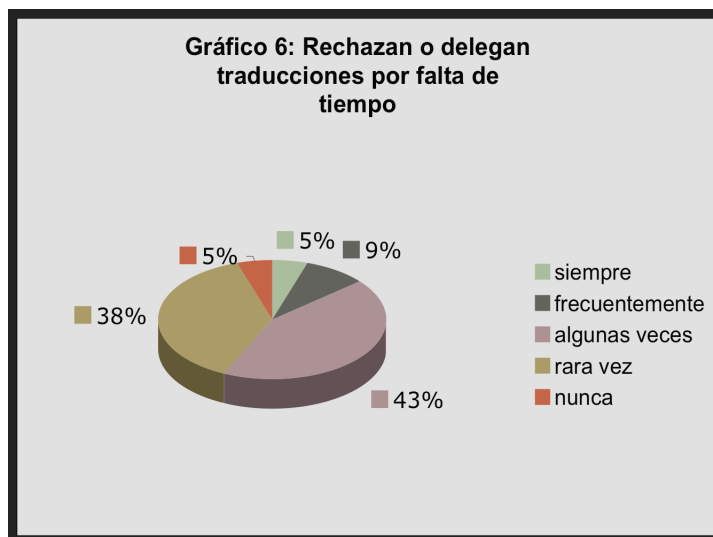
al preguntarle a los encuestados si consultan los glosarios que ellos mismos elaboran, solo un 20% dice hacerlo siempre, mientras que la mayoría, un 34%, dice hacerlo solo algunas veces. ¿A qué se debe que, a pesar de que este grupo de traductores reconoce la importancia de realizar glosarios en su trabajo diario para lograr un aspecto de calidad tan importante como la consistencia terminológica, lo haga esporádicamente? De la población que afirma hacer glosarios, la gran mayoría, un 80%, sostiene que se le presentan dificultades a la hora de elaborarlos. Al preguntarle a esta población cuáles son las dificultades más frecuentes que encuentran al elaborar glosarios, el 100% manifiesta que la razón principal es el tiempo que les demanda y el decidir cuál es la mejor manera de almacenar los términos en el glosario de forma que la consulta de los mismos sea efectiva.

Este caso nos advierte sobre la clara necesidad de que el traductor encuentre una herramienta que le ayude a elaborar los glosarios de manera automática y, a la vez, le proporcione un acceso eficiente a los términos almacenados, pues así se podría incrementar el porcentaje de personas que consulten sus mismos glosarios. Esto no implica que el método de elaboración de glosarios de los traductores costarricenses solo incluya técnicas rudimentarias, ya que la gran mayoría, un 93% sostiene que emplea algunas herramientas como bases de datos, entre las que mencionan principalmente la hoja de Excel y una pequeña población trabaja con memorias de traducción o bases de datos terminológicas como *Multiterm*. La gran mayoría opta por elaborar los glosarios a manera de lista de términos en procesadores de palabras como *Microsoft Word*. Únicamente un 7% manifiesta que utiliza fichas para almacenar los términos.

2.3. Factor tiempo

2.3.1. Disponibilidad para aceptar solicitudes de traducción

Otro aspecto que revela la necesidad de agilizar el proceso de traducción sin afectar la calidad del texto es el hecho de rechazar o delegar algunas solicitudes de traducciones precisamente por falta de tiempo. De las veintiún personas encuestadas, la mayoría dice que en algún momento debe hacerlo. El mayor grupo de personas, un 43% de la muestra total, sostiene que lo hace algunas



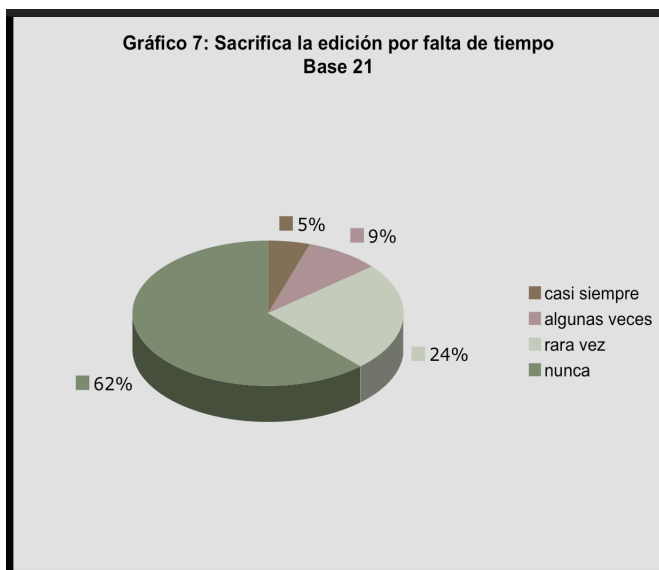
veces, mientras un 38% dice hacerlo rara vez. El gráfico 6 ilustra este problema.

2.3.2. Edición del producto final

Otro de los pasos que demanda tiempo a los traductores es la edición del texto. Inicialmente se especuló que esta podría ser una de las etapas que se vería afectada por la falta de tiempo. Sin embargo, el resultado de la encuesta muestra que la mayoría de los traductores, a pesar de enfrentar limitantes de tiempo, sí consideran este paso fundamental y en un 62% de los casos no lo dejan de lado, (este resultado, sin embargo, se cuestionará en el capítulo IV en el cual se presentan los resultados del estudio empírico). Aun así, un 38% de la muestra sí sacrifica la

edición del documento en alguna medida, aunque con poca frecuencia, lo cual se puede observar en el gráfico 7.

De acuerdo a los últimos resultados obtenidos a partir de esta encuesta y mencionados anteriormente, dentro del proceso de traducción existen algunos pasos que, según la opinión de los encuestados, son importantes, pero en ocasiones el factor tiempo se convierte en una



limitante para llevarlos a cabo de forma sistemática, y los resultados sugieren que el uso de herramientas para agilizar esos procesos resultaría de gran ayuda durante el trabajo diario de esta población.

2.4. Uso de herramientas informáticas

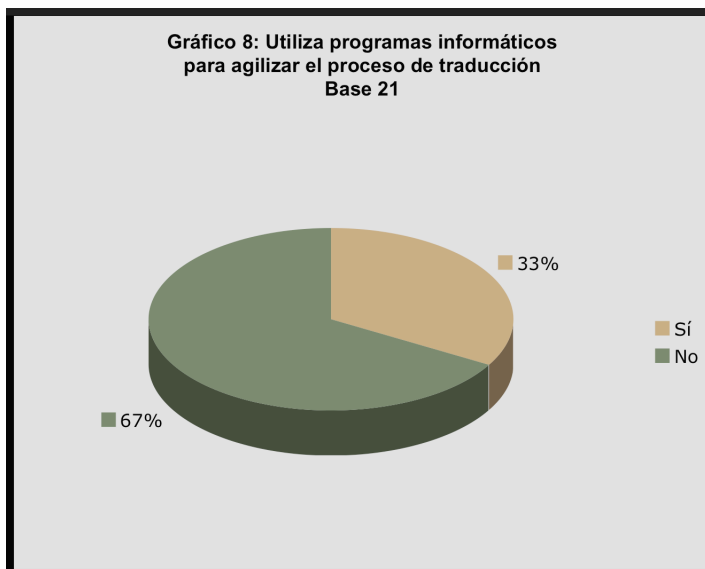
2.4.1. Traducción automática y otras herramientas

Seguidamente se muestran los resultados relacionados con el uso que los traductores costarricenses hacen de las herramientas electrónicas o informáticas (traductores automáticos, glosarios en línea, entre otros) que asisten al traductor en su trabajo, específicamente el empleo de las memorias de traducción. Además se conocerán las principales razones por las que los traductores utilizan o prefieren no utilizar dichas herramientas u otras que ellos mismos mencionan.

Al preguntarle a los encuestados acerca del si usaban o no alguna herramienta tecnológica para agilizar su trabajo, no se tomaron en cuenta como posibles

instrumentos los procesadores de palabras, pues se da por un hecho que en este momento, el procesador de palabras reemplazó la máquina de escribir de la mayoría de profesionales, incluyendo a los traductores. Entre las herramientas que se aceptaron como ayudas adicionales a los procesadores de palabras, hojas de cálculo y bases de datos, se incluyen los buscadores en línea, los diccionarios electrónicos o diccionarios en línea, los metadiccionarios en línea como *OneLook Dictionaries*, los glosarios en línea como por ejemplo *Proz.com* o *IATE*, los traductores automáticos como *Word Magic* o *Babelfish*, las memorias de traducción como *Trados* o *Word Fast*, los administradores terminológicos como *MultiTerm*, en fin, cualquier recurso que les ayude a reducir el tiempo de búsqueda de términos, consulta de glosarios, investigación, e incluso hasta de traducción.

Cuando se les pregunta a los entrevistados si estos utilizan herramientas tecnológicas para agilizar el proceso de traducción, la mayoría, un 67%, dijo no hacerlo, y un 33% de ellos respondió afirmativamente. Se le preguntó a las siete personas que



dicen que sí utilizan herramientas tecnológicas, cuáles emplean y los encuestados mencionaron que se valen de ayudas como los diccionarios en línea, los buscadores en Internet, las memorias de traducción o una combinación de todos los anteriores.

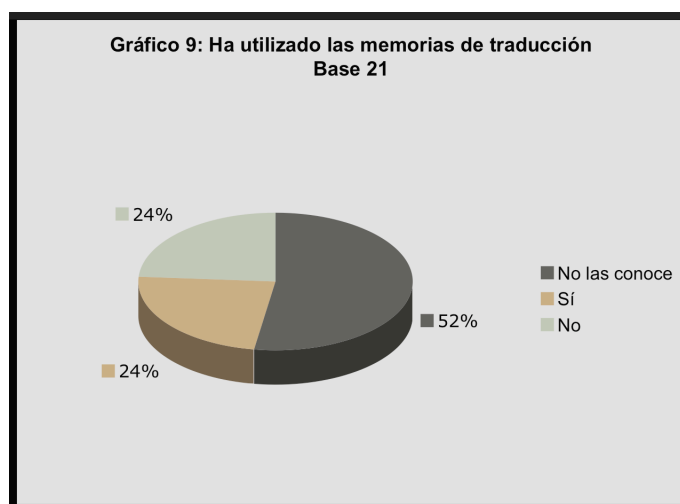
La cantidad de entrevistados que hace uso de cada uno de los recursos mencionados se puede ver representada en el gráfico 8, en el cual se observa una

distribución muy equilibrada del uso de cada una de las herramientas, y no se puede comprobar que la utilización de una herramienta predomine sobre otra. Solo un 14,2% de la muestra especificó que empleaba la combinación de todos los recursos mencionados por el resto de encuestados. Es notable la ausencia de programas de traducción automática, es decir, programas que realizan la traducción del documento por ellos mismos para que después el traductor pueda editar el texto.

Los resultados parecen indicar que hay un rechazo hacia este tipo de herramienta, aun cuando en la investigación elaborada por Carlos Mora sobre el tema, se logra probar que la calidad de una traducción realizada con un programa de traducción automática asistido por un traductor humano logra una calidad similar a la que obtiene un traductor no especialista sin la ayuda del programa de traducción automática. En una escala de 1 a 100, Mora le otorga una calificación final a cada una de las traducciones obtenidas a partir de una evaluación con base en parámetros que él seleccionó. Los resultados de calidad para los dos traductores que se asistieron con el programa de traducción automática fueron 77,28% para el primer traductor humano que trabajó con un traductor automático y 61,09% para el segundo que laboró de la misma forma, mientras que 71,81% y 76,31% fueron los resultados alcanzados respectivamente por los dos traductores no especialistas que utilizaron el método tradicional; esto con la diferencia que quienes emplearon el traductor automático tuvieron una inversión de tiempo de 3 y 4 horas, respectivamente, contra 6,75 y 25 horas, respectivamente, para las dos personas que no usaron el traductor automático. En consecuencia, es muy posible que parte de la resistencia a utilizar dichas herramientas se deba a falta de información .

En la pregunta que se hizo sobre este punto, el 100% de la muestra no utiliza la traducción automática en ningún momento. Solo un porcentaje pequeño menciona las razones por las que no usa dichos instrumentos (el tiempo que toma editar el texto resultante, la falta de confiabilidad, y que son pésimos traductores). Sin embargo, la mayoría no expone los argumentos por los que no emplea la traducción automática.

2.4.2. Las Memorias de traducción

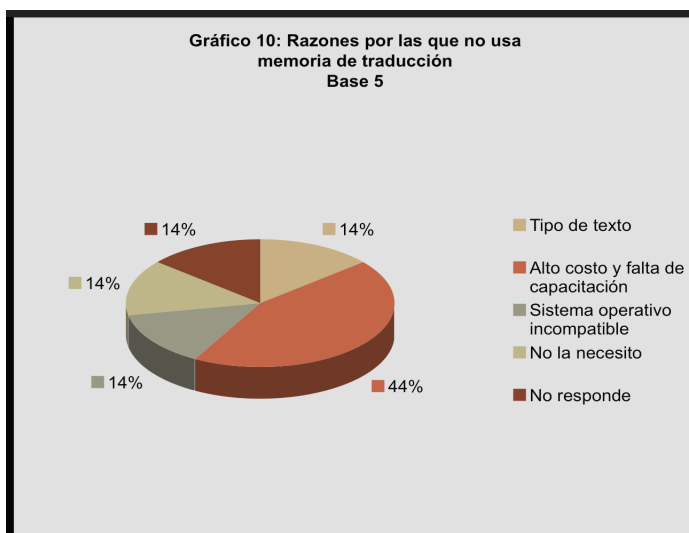


Al hacer un sondeo sobre el conocimiento que los traductores tienen de las memorias de traducción se deja ver que la mayoría de los encuestados no saben que son estos programas, aproximadamente un 52%. Un 48% tiene conocimiento de su existencia (correspondiente a la suma de quienes seleccionaron las opciones sí o no), pero únicamente un 24% las ha utilizado en algún momento (ver gráfico 9). Cinco traductores en total, que representan ese 24%, en algún momento han usado las memorias de traducción. A esta población se le preguntó si actualmente empleaba las memorias en sus labores de traducción, a lo cual el 70% de ella

respondió afirmativamente. Este 70% que las emplea afirma que lo hace porque el programa le facilita el trabajo cuando debe traducir un texto similar a otro que ya tiene en la memoria. También mencionan que agiliza su labor, logran mayor consistencia terminológica y, por ende, mayor calidad en menos tiempo.

2.4.2.1. Razones por las que no se usan las memorias

Asimismo, se les preguntó a quienes dejaron de usar las memorias los motivos por los que actualmente no las emplean. Entre sus razones mencionan que para los tipos de texto que traducen las memorias de traducción no les resultan



funcionales porque no tienen la cualidad de ser textos de carácter repetitivo o muy técnico; también mencionan la incompatibilidad con ciertos sistemas operativos como el de *Macintosh* con el que acostumbran trabajar, y el porcentaje más alto menciona el alto costo y la falta de capacitación que existe al respecto. En el gráfico 10 se muestra los porcentajes que ilustran el peso que estas razones tuvieron en la muestra realizada.

Efectivamente, el tipo de texto que se traduce influye directamente en la utilidad que una memoria de traducción puede o no tener en la labor de un traductor debido a que éstas dan resultados únicamente si se traducen textos técnicos que tienden a ser repetitivos, como los manuales de instrucciones, aquellos textos que

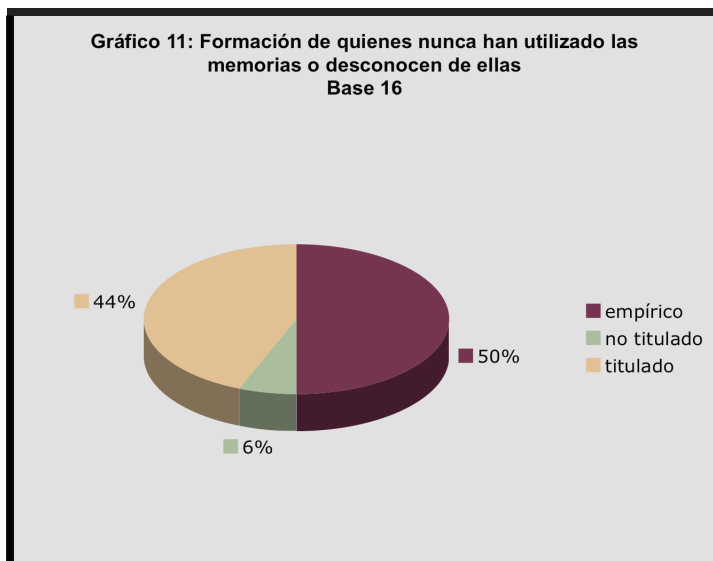
hay que actualizar cada cierto tiempo como los informes financieros anuales o semestrales de una empresa, o textos con terminología altamente especializada. Así, para quienes traducen textos muy variados, demasiado diferentes uno del otro, o del tipo literario esta herramienta no les ofrece muchos beneficios. También es cierto que el costo inicial del programa, mencionado por el 44% de la muestra, es alto. En la página de Atril se puede ver que el costo de la versión estándar de *Déjà vu* es de \$720, *Trados* cuesta actualmente alrededor de \$1 000 e incluye sesiones de entrenamiento en línea, y el más cómodo de todos es *Word Fast* con un costo de \$265, cuya calidad, de acuerdo con los traductores que participaron en este estudio, es buena e incluye funciones que el mismo *Trados* no incluye. De este último programa también existe una versión gratis que emplearon dos de los traductores que participaron en el experimento.

Con respecto a la capacitación requerida para utilizar los programas, los mismos proveedores ofrecen sesiones en línea para enseñar a los usuarios a utilizar los programas. Otros sitios ofrecen capacitación al respecto, pero es necesario invertir tiempo en buscar esa información en la Internet.

2.4.2.2. Factores que influyen en el uso de la memoria

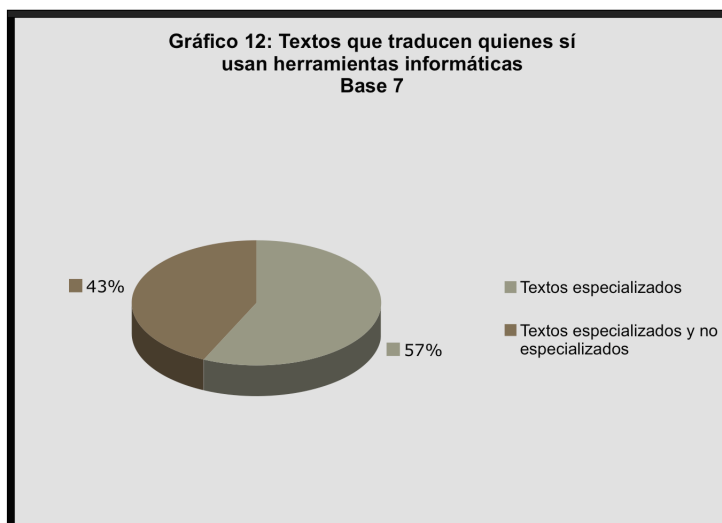
Además de averiguar las razones por las que los traductores usan o no usan las memorias de traducción y si emplean otras herramientas tecnológicas, se trató de ver, por medio de la encuesta, si existen factores que influyen en la utilización de estas herramientas. En un principio, al diseñar el cuestionario, se consideró el supuesto de que podía haber una relación entre la escogencia de las memorias de traducción y otros instrumentos electrónicos con la edad o la experiencia de los

traductores. No obstante, este supuesto resultó falso, por cuanto se comprobó que entre los traductores que utilizan dichas herramientas se encuentran personas que pertenecen a diferentes grupos erarios, desde los 31 hasta los 62 años de edad.



De igual manera, la edad de quienes desconocen qué son las memorias ronda entre los 29 y los 56 años; por lo tanto, se descartó que este factor tuviera relación con el uso de herramientas pertenecientes a la última tecnología. La experiencia de los traductores tampoco parece ser un factor determinante para el empleo de las memorias, ya que dentro del grupo de personas con conocimiento al respecto hay algunas que han trabajado como traductores entre 7 y 30 años. La formación de los

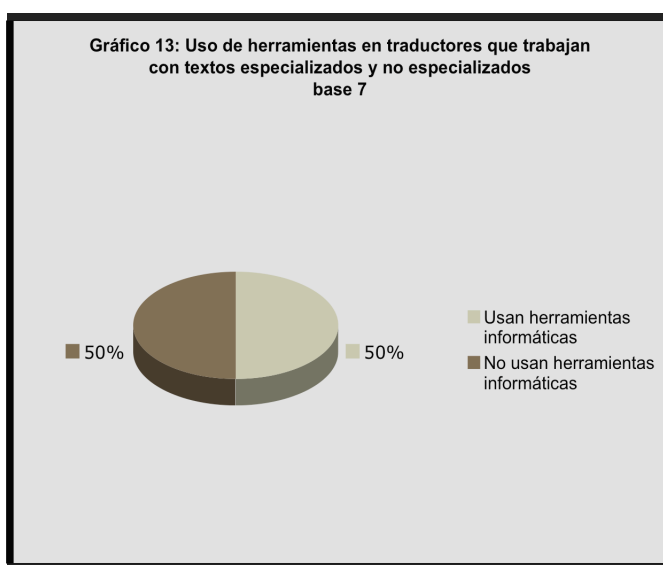
traductores sí reveló un elemento interesante, y es que del 24% de los traductores que en algún momento han utilizado las memorias de traducción, el 100% son traductores con formación académica y titulados. Sin



embargo, el hecho de ser titulado no parece constituir una garantía de que el traductor esté familiarizado con la tecnología de punta, por cuanto dentro del

porcentaje del grupo que desconoce qué son las memorias de traducción, hay un 44% que son titulados. La formación de este último sector se observa en el gráfico 11. Otro elemento que resulta importante en el uso de las consabidas herramientas es, sin duda, el tipo de texto que se tiende a traducir con más frecuencia. Esto se puede observar en el gráfico 12, el cual muestra que más de la mitad de quienes traducen textos técnicos se apoyan en el uso de estos instrumentos. En el restante 43% hay personas que traducen tanto textos técnicos como no técnicos. Este porcentaje de traductores dice que sí utiliza herramientas tecnológicas. Aun así, la pregunta no logró reflejar el tipo de texto, técnico o no técnico, para el cual emplean dichos instrumentos, o si los usan con ambos tipos.

De igual manera, aquellos traductores que trabajan tanto con textos técnicos como no técnicos se encuentran divididos en cuanto a la utilización de la tecnología ya que el 50% de ellos la emplea y otro 50% no lo hace (ver gráfico 13). Por otro lado, el 100% de quienes acostumbran traducir textos del todo no técnicos, como los publicitarios, periodísticos o literarios, no se valen de estos instrumentos en su labor diaria. Estos últimos resultados parecieran indicar que sí hay una relación entre el tipo de texto que se traduce y la búsqueda de herramientas para agilizar en este caso, la consulta de términos, por cuanto dicha labor constituye uno de los mayores retos impuestos por este tipo traducción.



A manera de conclusiones generales que se desprenden de esta encuesta, podemos citar que gran parte de los traductores reconocen la importancia de realizar glosarios con el fin de lograr consistencia en textos largos o traducidos en equipo, incluso cuando el tiempo, en muchos casos, se convierte en un obstáculo para realizarlos de manera constante. Por esta razón, se piensa que sí hay necesidad de utilizar una herramienta que ayude a agilizar su elaboración. También se revela que una porción importante de traductores está cediendo o rechazando trabajo por falta de tiempo, lo cual significa una reducción en la competitividad del mercado laboral.

Una tercera conclusión que se deriva del sondeo es que, por diferentes razones, los traductores están cerrando las puertas a la tecnología, ya sea por falta de información o porque se sigue pensando que la traducción sin la intervención de mucha tecnología constituye la mejor manera de trabajar, aun cuando esto implique un mayor desgaste mental innecesario, además de que repercute negativamente en la rapidez y calidad con que se entrega el producto final.

Finalmente, podemos concluir que son varios los factores que pueden influir de manera positiva en el uso de herramientas tecnológicas para agilizar el trabajo de los traductores. Entre los que evidencia la encuesta se encuentra la formación académica, el tipo de texto que se acostumbra traducir, especialmente aquellos que son técnicos, los cuales actualmente parecen tener mayor demanda. De la misma forma, los datos dejan ver que muchos de los entrevistados no utilizan ciertas herramientas por desconocimiento, y otros porque consideran que estas tienen deficiencias.

Esta información se puede emplear para trabajar en conjunto y fortalecer las áreas débiles señaladas por los traductores capacitados para emplear los

Capítulo III

Metodología para la investigación

Toda la información recopilada en los dos capítulos anteriores constituye el fundamento para realizar el experimento que procura poner a prueba la hipótesis de si las memorias de traducción logran una contribución positiva en el proceso de la traducción de textos especializados y, por ende, en el producto final. Por un lado, la descripción según la tipología seleccionada muestra como características principales la documentación y la consistencia terminológica, que a su vez se relacionan con las funciones que ofrecen las memorias de traducción al elaborar glosarios de manera automática que posteriormente se podrán consultar de forma fácil y rápida. No obstante, aun cuando todo lo analizado parece indicar que las memorias de traducción son la solución que el traductor costarricense necesita para lograr mejor calidad en un corto tiempo que se acerque un poco más a lo que pide el cliente, es necesario realizar un estudio empírico que permita ver si dicha premisa se cumple en todos los casos y que, además, muestre las limitantes de dicha herramienta o del usuario. El presente capítulo pretende explicar la metodología que se seleccionó para realizar este estudio y los criterios utilizados luego para establecer la comparación cualitativa y cuantitativa del mismo.

El experimento consistió en hacer un análisis comparativo de dos textos traducidos por la misma persona, empleando el método tradicional en uno de ellos y una memoria de traducción en el otro. Aun cuando los contenidos de los documentos son diferentes, resultan similares en cuanto al género textual, el tono, la función y, desde luego, el tamaño. Para alcanzar este objetivo fue necesario delimitar ciertos

aspectos como el género textual que se utilizó para cada traductor, los traductores que colaboraron en el proyecto y finalmente los parámetros que se emplearon para evaluar la calidad de los textos traducidos adoptando las dos modalidades anteriormente mencionadas.

1. Metodología del experimento

1.1. Los textos y los traductores participantes

Cinco traductores que trabajan con memoria de traducción aceptaron formar parte del proyecto. Uno de ellos trabaja con *Déjà Vu* de la marca Atril, dos de ellos con *Trados* y dos con *Word Fast*. Evidentemente cinco traductores no representan una muestra que permita hacer afirmaciones definitivas sobre cuál de los dos métodos es mejor (tradicional o con memoria), pero se espera que el experimento sí contribuya a revelar información importante relacionada con el resultado de los textos traducidos con o sin ella, que puedan mostrar algunas de las ventajas y carencias del programa, así como del método tradicional (sin la ayuda de la memoria).

Cada traductor que colaboró en el proyecto traduce textos de distinta índole en su trabajo cotidiano, por lo que a la hora de escoger los textos fue necesario que el documento por elegir fuera del mismo género al que los participantes del proyecto acostumbran traducir, ya que es con ese material que ellos alimentan sus memorias de traducción. Este criterio de selección fue de suma importancia, por cuanto que en las memorias de los traductores hubiera una cantidad significativa de material para utilizar la base de datos y así ver las ventajas que el programa puede ofrecer. Hay que recordar que cada texto que se ingrese en la memoria pasa a formar un glosario automático de oraciones, frases, o palabras pertenecientes al género textual con que

se alimente la memoria. Este glosario automático es el que permite que la memoria, según explican los fabricantes del producto, agilice la traducción. En consecuencia que el criterio de selección para escoger los documentos dependió del género que los participantes han incorporado en sus computadoras durante su trayectoria como traductores.

Quienes utilizan una memoria de traducción (MT) saben que el aprovechamiento de la herramienta depende del tipo de documento. Como lo afirma Bowker (2002), "no todos los textos son indistintamente apropiados para incluirse en una MT [...] es razonable que los más apropiados son aquellos que son repetitivos [o] los que son altamente especializados" (112; traducción de la autora). Esto es sin duda un segundo factor que influyó en la selección de los campos temáticos para este proyecto. Ahora bien, es importante tener en cuenta que la efectividad de las memorias de traducción depende de la cantidad de entradas que el usuario haya hecho en el sistema y la frecuencia con que haya traducido documentos pertenecientes al mismo género. Por esta razón y dentro de estas condiciones es que se determinan las características que deberá tener el traductor a cargo, la base de datos en la memoria de traducción que utilicen y las muestras seleccionadas.

A partir de estas condiciones se determinó que el traductor encargado debe tener una memoria de traducción que haya sido alimentada con una cantidad significativa de entradas pertenecientes al mismo género textual; es decir, que haya almacenado en el sistema varios documentos de bienes raíces, o varios textos de contratos de fideicomiso, por ejemplo. Segundo, que los textos en la MT tengan como característica común la repetición, la cual, por lo general, se encuentra en los

de tipo especializado como los técnicos, científicos, jurídicos, o económicos; esto con el fin de garantizar el elemento repetitivo propio de estos campos temáticos.

A cada traductor se le entregaron dos textos diferentes, pero del mismo género textual. Uno de los documentos se tradujo con la memoria de traducción con todos sus recursos habilitados. El otro se tradujo sin la memoria. A cada traductor se le pidió registrar la hora a la que empezó y terminó de traducir con memoria y sin ella para poder comparar con cuál procedimiento se agilizó más el proceso de traducción.

Para llevar a cabo el estudio empírico, se seleccionaron diez documentos con un tamaño promedio de 570 palabras. Los textos seleccionados fueron analizados previamente para asegurarse de que coincidían en características léxicas, semánticas y gramaticales; también compartían un formato similar. Una vez que se hicieron las traducciones utilizando la modalidad con la memoria y el método tradicional se comparó y contrastó el resultado que se obtuvo a partir las dos modalidades con el modelo de evaluación escogido.

1.2. Criterios para la evaluación de las traducciones

A la hora de seleccionar los parámetros para evaluar la calidad de las traducciones no fue fácil definir qué es o no es una buena traducción ya que la delimitación de este asunto constituye uno de los temas que ha generado mayor debate entre los teóricos y autores en el campo de la traducción. Si bien, como afirma Julianne House (1997), la evaluación de la traducción es uno de los temas centrales de las teorías de la traducción, esta es a su vez el centro de toda teoría de la traducción y, por ende, lleva a la difícil pregunta de definir la naturaleza de la traducción, o más específicamente a delimitar la relación que existe entre el texto

original y el texto traducido (243). Por consiguiente, si la calidad depende de la teoría dentro de la cual se contempla el concepto de traducción, para fines de este proyecto, como se mencionó en el capítulo de consideraciones teóricas generales, la definición de calidad yace en la corriente del funcionalismo, específicamente la teoría de escopo, dentro de la cual el concepto de calidad va a depender de la capacidad que posee la traducción de cumplir la función delimitada de antemano mediante un encargo y en la coherencia intratextual del producto, es decir, en la relación que existe entre este y el texto fuente. Por lo tanto, el instrumento de evaluación que se eligió para evaluar las traducciones se ajustó a dichas características.

Con el fin de evaluar las traducciones inicialmente se pensó en seleccionar ciertos rubros a partir de la definición de calidad establecida para este proyecto, no obstante, la confección de un instrumento de evaluación de traducciones es una tarea que requiere de mucha investigación y podría considerarse como un proyecto por sí solo. Al no ser éste el objetivo principal del presente estudio, se optó por utilizar uno ya elaborado y probado que se acoplara a la definición de calidad del proyecto, y que se centrara en los tipos de textos seleccionados para el experimento, es decir, los documentos especializados. Sonia Colina (2003), al hablar de los requisitos de los rubros de evaluación, afirma que éstos deben contar con criterios sólidos y confiables además de un puntaje que se asigne a cada rubro con el fin de lograr mayor objetividad (135-136). Por ende, el instrumento de evaluación debía incluir también este requisito. Se contemplaron varias opciones, entre éstas la escala realizada por el profesor de esta maestría, Oscar Rojas (2004), a la que él llamó “Lista de cotejo para las traducciones técnicas al español” (27). Aunque esta opción presenta muchos de los aspectos que se relacionan con la traducción de términos

especializados, como por ejemplo rubros relacionados con la terminología especializada, o el uso de la voz pasiva en español, esta carecía de elementos que, como se explicó anteriormente, eran necesarios para el presente proyecto, como la asignación de un puntaje para cada error, en su lugar la escala únicamente da las opciones de *Sí* o *Aún no* para que los estudiantes puedan marcar afirmativamente los aspectos que ya han completado e identificar aquellos pendientes. Asimismo, algunos de los rubros de esta escala eran demasiado específicos, por ejemplo: *los apellidos compuestos no están unidos por guiones, o usé la palabra "análisis" en ves de "discusión" en la sección de "resultados y análisis" de una ponencia o informe de investigación*. Otros corresponden a errores que cometen los estudiantes de traducción, lo cual es comprensible, porque esta es una escala que se diseñó con fines pedagógicos y, por último, el objetivo de la misma es evaluar las traducciones al español, y en el presente proyecto, dos de las traducciones se hicieron al inglés. Sonia Colina (2003), por otro lado, presenta algunas otras opciones para la evaluación de traducciones con puntajes para cada rubro, pero están también diseñadas para medir las destrezas y el avance de los estudiantes de traducción, además de que los puntajes se presentan en escalas del uno al quince, del uno al veinte y hasta del uno al treinta, lo cual deja mayor espacio a la subjetividad (137-138). Este último elemento se quería evitar lo más posible. Ahora bien, ¿es realmente posible eliminar la subjetividad del instrumento de evaluación? De acuerdo con teóricos como J. C. Sager (1989), la calidad de la traducción depende del contexto, y no se puede hablar de estándares absolutos para definir qué es o no es la calidad; no obstante, si se puede hablar de traducciones más o menos apropiadas según el propósito para el que fueron hechas (91-102). Con esto en mente, no se

pretendía dar con un instrumento infalible, pero si que permitiera reducir el nivel de subjetividad. En este proceso de búsqueda se llegó a una herramienta llamada *Blackjack*, la cual se centra en aspectos relacionados con la traducción de textos técnicos y comprende tanto la evaluación de aspectos relacionados con el contenido como con el estilo del texto traducido.

1.2.1. Instrumento de evaluación: *ITR BlackJack*

La creación de dicha herramienta se le atribuye a la Internacional Translation Resources (ITR) del Reino Unido. *Blackjack* es un programa informático que se despliega como una barra de herramientas más dentro del procesador de palabras. Dicha barra contiene una lista de veintiún errores, los cuales se analizarán más adelante. Los rubros en la lista se centran tanto en el contenido como en el estilo del producto final sin dejar de considerar el texto original, mas no se apega a este sino que considera la función del texto en la nueva audiencia. La lista permite al editor marcar el error dentro del texto y asignarle una categoría de error dentro de la escala. Cada error tiene una calificación asignada según su gravedad. Se consideran errores graves aquellos que pueden causar la muerte de una persona o lesiones debido a una mala interpretación, omisión o redacción con un significado opuesto o tergiversado al que da el texto meta. Asimismo, tienen mayor puntaje los errores que comprometan la credibilidad del cliente o lo pongan en una situación embarazosa, por ejemplo, un texto que contenga errores gramaticales o de puntuación que reflejen un nivel muy pobre en el manejo del lenguaje escrito (Secara 41). Una vez marcados los yerros en texto, el programa genera un reporte y asigna una calificación de acuerdo al valor de cada error; por ende, entre más alta sea la calificación final,

menor será la calidad de la traducción, es decir, a mayor calificación, mayor número de errores.

A continuación se presentan los veintiún tipos de errores presentes en la escala de evaluación de *Blackjack* y una descripción de los errores, la cual se formula a partir de un ejemplo que aparece en el cuadro para cada uno de los errores. Asimismo, se especifica cuáles errores no se tomarán en cuenta para este proyecto, ya sea porque no son validos para los propósitos de los textos que se tradujeron o porque no se tiene acceso a cierta información como, por ejemplo, los glosarios o bases terminológicas de las memorias que utilizan los participantes.

1. *Interpretación errónea del texto fuente*: este error se refiere a la traducción con un significado incorrecto u opuesto al que se da en el texto fuente (TF). Por ser este un error que puede tergiversar el mensaje del TF, la agencia le asigna a este error el puntaje más alto, 6 puntos.
2. *Ignora términos existentes en el glosario*: se da cuando el traductor obvia los términos existentes en los glosarios que elaboran las empresas a partir de los documentos que se traducen internamente en forma regular. Este no será, sin embargo, un error que aplique para todas las traducciones del proyecto, excepto para uno de los traductores a quien se le pidió traducir un texto de Visión Mundial, una organización humanitaria que se dedica a ayudar a los niños, familias y comunidades a nivel mundial, y de cuyo glosario la autora de este trabajo dispone. Por la importancia que tiene para las empresas la consistencia terminológica en los documentos que se producen dentro de las mismas organizaciones, la agencia le asigna el segundo mayor puntaje de la escala: cinco puntos.

3. *Término técnico inapropiado*: se refiere al uso de un término que no es estándar en el campo específico que se está traduciendo. Un ejemplo de este error es el utilizar en un texto de automotores un término propio de la aviación, no del ámbito automovilístico. Este error vale cinco puntos.
4. *Término inconsistente en el texto de la lengua meta*: este error corresponde a los casos en los que existe una memoria de traducción compartida por los miembros de una empresa y el traductor utiliza un término que no es consistente con la información que existe dentro de la memoria. Para fines del presente proyecto, este error no es válido puesto que los traductores del estudio no están relacionados entre sí con una memoria específica sino que cada uno trabaja con su propia memoria, a la cual la autora del sondeo no tiene acceso. A este error se le asignan cinco puntos.
5. *Discrepancia entre el TF y el TM en valor numérico*: este yerro ocurre cuando el traductor transcribe de manera incorrecta un valor numérico presente en el TF, lo cual puede significar un problema en textos en los que los códigos numéricos son cruciales para accionar equipo especial, validación de claves para el funcionamiento de programas de computación, dosis médicas, números de registro o de identificación en el caso de textos legales. Por la gravedad o inconvenientes que una equivocación de este tipo puede causar, se le asignan cinco puntos.
6. *Empleo erróneo de acrónimo / nombre propio*: se incurre en este error al traducir el nombre de una marca, o un nombre propio de un lugar que no debe traducirse en el TM. A este error se le asignan cuatro puntos.

7. *Texto fuente sin traducir*: a menudo sucede que, por descuido o falta de edición, el traductor deja un segmento o término dentro del texto sin traducir, sin darse cuenta o adrede. Esto constituye un problema a no ser que haya una razón técnica para hacerlo o que el encargo de la traducción justifique la falta de traducción. A este error se le asignan cinco puntos.
8. *Error gramatical o sintáctico*: se refiere al uso incorrecto de una categoría gramatical, al orden incorrecto de las palabras en la lengua meta, o a la falta de concordancia sujeto-verbo, o artículo-verbo, por ejemplo. A este error se le asignan cuatro puntos.
9. *Información presente en el TF se omite en TM*: relacionado con omisiones que impliquen alguna pérdida de información importante en el TM. A esta equivocación se le asignan cinco puntos por las implicaciones que los datos faltantes pueden tener en la audiencia meta. Este error tiene un valor de cinco puntos.
10. *Interferencia debida a la traducción/mantener el TF*: de acuerdo con el ejemplo dado por la agencia, esta equivocación se comete cuando existen problemas de funcionalidad a causa de la traducción de la codificación en los archivos de ayuda del programa. En estos casos, en que los nombres de los códigos son fundamentales para el funcionamiento del programa, se debe mantener el término que se usó en la lengua meta. A este error se le asignan cuatro puntos.
11. *Error de ortografía*: tiene que ver con errores tipográficos que indiquen que hubo falta de edición. Entre estos se pueden mencionar la escritura incorrecta de palabras, el uso de mayúsculas en nombres propios, en el caso del español, el uso de minúsculas en títulos y subtítulos, a diferencia del inglés en donde se

debe escribir en mayúscula la primera letra de cada palabra. A esta equivocación se le asignan tres puntos.

12. *Desviación de la ortografía*: corresponde al uso ortográfico inconsistente de palabras de un dialecto a otro; por ejemplo, las variaciones en la ortografía del inglés británico con respecto al inglés de los Estados Unidos (centre = Reino Unido; center = Estados Unidos). A este error se le asignan tres puntos.
13. *Error de puntuación*: atañe la omisión o el uso incorrecto de la puntuación característica del texto meta, por ejemplo, la omisión del signo de exclamación o pregunta al inicio de la oración. A esta equivocación se le asignan tres puntos.
14. *Error de formato local / inconsistencia*: se refiere al uso incorrecto de signos o reglas propias del texto meta o de la empresa a la que pertenece el TM. Por ejemplo, en una carta en inglés se utiliza la coma para separar la frase "Estimado señor(a)" del resto del texto, mientras que en español se emplean los dos puntos. A este error se le asignan tres puntos.
15. *Excede el número de caracteres en el campo*: este error aplica en aquellos casos en los que el texto meta asigna un espacio limitado a cierto número de caracteres. Por el tipo de textos que se utilizó en este proyecto, la agencia le asigna un puntaje de tres.
16. *Registro incorrecto*: se refiere al uso de un tono inapropiado para un género textual específico. Por ejemplo, el emplear un tono hiperformal para traducir manuales de instrucciones, o uno simplemente formal para traducir decretos u otros documentos legales gubernamentales que requieren mayor formalidad. Un error de este tipo tiene un puntaje de cuatro.

17. *Uso inapropiado o inconsistente del término*: se refiere al uso incorrecto de términos a la hora de dirigirse a la audiencia del TM, o alguna de las partes mencionadas en el texto; por ejemplo, la utilización inapropiada de la forma honorífica en Japón o el uso errático del infinitivo y el imperativo en el mismo documento en francés. A este yerro se le asignan cuatro puntos.
18. *Estilo deficiente*: se refiere a las combinaciones incorrectas de palabras en el TM en las que se deja ver que la interferencia del texto fuente es evidente. A este error se le asignan cuatro puntos.
19. *Mala expresión en el texto meta*: este error ocurre cuando el texto parece haber sido escrito por un hablante nativo de la lengua del texto fuente y se puede ver la influencia de su lengua materna en el TM. A esta equivocación se le asignaron cuatro puntos.
20. *El texto meta requiere localización*: este error ocurre en los casos en que el TM, a pesar de reflejar con precisión el TF, contiene referencias culturales, como unidades de medida, que son inapropiadas en la cultura del TM. A este yerro se le asignan cuatro puntos.
21. *Errores varios*: cualquier error que no este comprendido entre los veinte anteriores, tiene un valor de tres puntos. (ITR. *Blackjack* 16)

Como se puede observar, la escala contiene un número amplio de errores, algunos muy comunes en todo tipo de texto, pero la mayoría reflejan los problemas específicos de la traducción de textos especializados. En consecuencia, se consideró que esta escala constituye una opción que puede aportar mayor precisión a la revisión de las traducciones de este estudio. Aunado a esto, *Blackjack* es una herramienta no solo probada sino utilizada actualmente por administradores de

proyectos en empresas de traducción para medir y calificar pruebas de traducción así como por lingüistas para medir errores en traducción y mejorar el desempeño de los traductores (<http://www.atc.org.uk/ITR_ATC_2002A.ppt> slide 21>).

Es importante dejar en claro que si bien el propósito de *Blackjack* es añadir mayor objetividad al proceso de evaluación del texto mediante la asignación de una calificación al producto final, en el presente proyecto no se cree que con esta tabla se eliminará por completo cierto grado de subjetividad, ya que habrá una persona de por medio asignando errores a la traducción. Aunque *Blackjack* trata de acercarse más a una revisión más objetiva del producto final, es difícil, sino imposible, alcanzar una evaluación completamente objetiva de la traducción. Al respecto, Julianne House (1981) alega que "parece improbable que la evaluación de la calidad de la traducción pueda algún día ser objetiva de la forma en que lo es la ciencia natural" (64; traducción de la autora). Ciertamente, un elemento tan humano y, por ende, variable como el lenguaje, no podrá lograr completa objetividad.

1.2.2. La evaluación de la función del texto

Al emprender la tarea de evaluar la utilidad de las memorias de traducción y su aporte a la calidad de los textos, fue necesario definir el concepto de calidad y luego buscar instrumentos que permitieran medir dicha calidad de manera más objetiva. Luego de una amplia investigación y búsqueda, la autora encontró el instrumento de *Blackjack* utilizado por empresas de traducción en diferentes países y citado en textos relacionados con los avances en lo que a la evaluación de la calidad en la traducción se refiere (Secara 41). Si bien dicho instrumento es bastante completo, no permitía tener una apreciación global de la función comunicativa del texto traducido.

Esto por cuanto el aspecto de si la función comunicativa del texto se lograba, no se podía medir de manera satisfactoria solo con el uso de *Blackjack* ya que solo la tercera de los rubros correspondían a la función comunicativa del texto, a saber, *término técnico inapropiado, información presente el texto fuente se omite en texto meta, interferencia debido a la traducción/mantener el texto fuente, empleo erróneo de acrónimo/nombre propio, texto fuente sin traducir, registro incorrecto, error de formato local/inconsistencia*. La razón principal por la que se decidió escoger una tabla independiente a *Blackjack* para evaluar la función del texto es que el hecho de que se encuentren tres términos técnicos incorrectos, o una oración con registro inapropiado no son razones suficientes para afirmar que la función del texto no se cumplió. Así que el cuadro adicional es una forma de evaluar globalmente si el texto logró o no cumplir con el encargo.

Según Sonia Colina, al evaluar la calidad de una traducción es necesario enmarcarla dentro de un contexto y un propósito específicos. Dentro del proceso evaluativo de la traducción, varios académicos han citado algunas de las deficiencias que podrían dar un resultado erróneo en los métodos evaluativos de la traducción. Hatim y Mason (1990) respaldan la idea de que la traducción se debe evaluar dentro de un propósito y contexto específicos; de otra forma, no se evaluaría la traducción como un elemento comunicativo sino como una equivalencia de estructuras lingüísticas desarraigadas del contexto en que se da la producción del nuevo texto (143). De acuerdo a los nuevos enfoques, la traducción se considerará no como la reproducción de un texto original sino como la producción de un nuevo texto que cumplirá un nuevo papel dentro de una nueva cultura y cuyas partes no serán "correctas" o "incorrectas" sino más bien, "pragmáticamente más apropiadas"

(Schäffner 324). Es por esta razón que, en este proyecto, la evaluación del texto se hizo desde una perspectiva funcionalista, la cual sostiene que el propósito del texto en la cultura meta es el criterio más importante en cualquier traducción (Schäffner 324). Estas son las bases teóricas que justificaron la inclusión de lo que en inglés se conoce como un "*brief*"— o conjunto de instrucciones e información relacionada con el propósito— y que se consideró como parte de la calidad de los textos. Por lo tanto, a cada traductor se le entregaron dos textos especificando las delimitaciones del encargo que posteriormente se considerarían en la evaluación de los textos. Entre las partes de este encargo se incluyó información acerca de:

1. El propósito de la traducción.
2. La audiencia a la que se dirige el nuevo texto.
3. El medio en que se transmite la traducción.
4. Motivo de la producción del texto

A la hora de la revisión, esta delimitación del contexto en el que se desenvolverían los documentos traducidos y su propósito, fue uno de los parámetros considerados para decir si estos fueron o no capaces de alcanzar la función comunicativa que debían cumplir, según las especificaciones dadas. A continuación el cuadro número 1 muestra los rubros incluidos en el encargo que se dio.

Cuadro 1

TRADUCCIÓN: () <i>con memoria</i> () <i>sin memoria</i>				
TRADUCTOR:				
NOMBRE DEL TEXTO ORIGINAL:				
	Texto original	Texto traducido	Sí cumple función	No cumple función
Función				
Audiencia (S)				
Lugar de recepción				
Medio de transmisión				
Motivo de producción				

A parte de evaluar la calidad, el estudio pretende también brindar un estimado del tiempo que se tomó traduciendo los documentos tanto a través del método tradicional como por medio de la memoria de traducción. Este punto resulta bastante arbitrario en lo que respecta a la manera en que se puede medir este elemento, por cuanto el tiempo que consume un traductor para realizar un trabajo puede verse afectado por diferentes factores externos como el estado de ánimo del traductor, interrupciones cortas durante su labor, el funcionamiento de los programas que está empleando, entre otros. Sin embargo, todos éstos son factores que intervienen siempre durante la realización de las traducciones y podríamos considerar el tiempo que se invierte en ellos como parte del tiempo de traducción. Por lo tanto, para fines de este estudio se entenderá por tiempo un estimado que le tomó al traductor completar su labor desde que empezó hasta que terminó de traducir el documento, sin considerar pausas para descansos u otras actividades que no estén relacionadas

con el trabajo de los textos que se le enviaron. Este estimado de tiempo permitirá comprobar si realmente la hipótesis de que el traductor logrará ser más eficiente con respecto al tiempo que le toma traducir un documento con la memoria o sin ella.

Ingemar Strandvik (2001), traductor del Servicio de Traducción de la Comisión Europea escribió un artículo acerca de las primeras experiencias que los traductores de la Comisión tuvieron al integrar las memorias de traducción a sus labores diarias. Los diferentes beneficios que él menciona en su artículo son en realidad relativos de persona a persona, por cuanto la aceptación que haya por parte del traductor a las herramientas tecnológicas y la exposición a estas hará que sea más o menos difícil incorporarlas al trabajo diario. Strandvik alega que "[p]uesto que a menudo se ahorra

bastante tiempo utilizando las memorias, se dispone así de un margen mayor para mejorar la calidad del texto en su conjunto, tanto lingüística como terminológicamente; [...] para analizar el texto como texto, lo cual no solo es creativo sino que contribuye a la coherencia terminológica." (3)

Strandvik apunta a las ventajas de tiempo y calidad que parecen obtener quienes trabajan con una memoria; sin embargo, dichas ventajas no son visibles para un traductor o equipo de traducción de primera entrada. El traductor hace una compra por una suma cuantiosa para aprovechar las ventajas del programa y lograr el ahorro de tiempo y aumento de calidad a los que se refiere Strandvik, pero lo cierto es que el traductor tendrá que esperar un tiempo considerable para completar la base de datos con textos vinculados a su área y los primeros meses no tendrá más que una bandeja vacía de donde escoger términos o frases. Dependiendo de la cantidad de traducciones que se realicen, el proceso de llenar esa bandeja puede tomar varios meses, y hasta años, debido a que esta es una de las principales debilidades de las memorias de traducción.

Mediante la ejecución de los pasos y etapas mencionados a lo largo de este capítulo se lograron varios objetivos importantes, como reconocer algunas de las ventajas y desventajas que presentan las nuevas herramientas tecnológicas para traductores, lo cual contribuyó a tener mayor conocimiento de las mismas y a comparar tales datos con las razones reales por las que algunos traductores las utilizan o desestiman. De igual manera, la comparación entre los textos realizados con o sin la memoria permitirá fortalecer el modelo de evaluación de la calidad de traducciones entre textos que se traducen utilizando ambos procedimientos. Dicha comparación permitirá, del mismo modo reconocer las principales debilidades de ambos modelos de traducción y estas podrán emplearse en futuras investigaciones para proponer soluciones que desemboquen en un mayor rendimiento y calidad del método de trabajo usado por los traductores hoy en día.

Capítulo IV

Resultados obtenidos a partir del estudio empírico

En los capítulos anteriores se mostraron, entre otras cosas, las razones que sirvieron de base a esta investigación: la necesidad que tiene un sector de la población costarricense de traducciones especializadas en un corto tiempo y las limitantes que enfrenta el traductor en relación con el proceso para cumplir con las demandas del sector. Asimismo, se incluyeron los fundamentos teóricos utilizados en el proyecto para describir las características de los textos especializados, así como las ventajas que ofrecen los fabricantes de las memorias de traducción. A partir de las características, tanto de los textos especializados como de las memorias, se encontraron similitudes entre ambos que permitieron plantear la hipótesis de que el uso de dicha herramienta informática puede significar un aporte positivo en el proceso de traducción, en lo que al tiempo respecta, y también en el producto final, es decir, en la calidad de la versión. Esta hipótesis desembocó en la realización de un pequeño estudio para verificar si esta afirmación se cumple en todos los casos y en el capítulo tercero se presentó la metodología que se puso en práctica para efectuarlo y los criterios utilizados para evaluar las traducciones con la memoria y sin ella.

El presente capítulo tiene como propósito revelar los resultados del estudio con el objeto de formular las conclusiones y recomendaciones del proyecto. Es importante, antes de desplegar los resultados obtenidos del proyecto, mostrar un breve perfil de los traductores que participaron en el experimento y una descripción general de los textos que ellos recibieron con el fin proporcionar un panorama más

amplio del estudio. Seguidamente, se muestran los resultados obtenidos al hacer la evaluación de la calidad de los textos en lo que al cumplimiento del encargo se refiere. Como se especificó tanto en el capítulo de consideraciones teóricas como en el capítulo de metodología, este estudio se fundamenta en el funcionalismo para definir una parte importante de la calidad descrita por la teoría del escopo, uno de los postulados más importantes del funcionalismo que afirma que la finalidad del texto es el determinante principal de la traducción (Nord 24). Más que una transferencia lingüística, es la transferencia cultural de un texto que deberá ser percibido como natural, capaz de adaptarse a las convenciones de la audiencia meta. Esta evaluación se hizo mediante un cuadro que se diseñó a partir de las características principales de un encargo citadas por Sonia Colina (17) (ver anexo B).

Posteriormente, y como un segundo elemento importante del concepto de calidad expuesto en el primer capítulo, se presenta la evaluación de las características lingüísticas y textuales de los documentos en la audiencia meta y del uso correcto de los conceptos y terminología especializada en el texto traducido; esta etapa de la evaluación se realizó mediante el uso del instrumento *ITR Blackjack* que se escogió para este fin. Este instrumento permite llevar a cabo una evaluación más objetiva al considerar veintiún errores que se encuentran por lo general en textos de tipo especializados y a los cuales se les asigna un puntaje según la gravedad del error; las características de esta herramienta se describen en detalle en el capítulo de metodología. En un tercer apartado, el presente capítulo muestra los resultados del tiempo que tomó hacer las traducciones con la memoria y sin acudir a ella; esto, a partir de los estimados dados por los mismos traductores. Finalmente se formulan las conclusiones obtenidas en base a los tres apartados anteriores.

1. Características de los traductores y de los textos

1.1. Descripción del traductor A características de los textos

El traductor A cuenta con nueve años de experiencia y se desempeña como traductor independiente a tiempo completo. Posee estudios formales en el campo de la traducción y es titulado. Traduce en su mayoría textos técnicos, jurídicos y publicitarios. Este traductor colaboró en este estudio utilizando la memoria de Traducción *Trados Workbench* y traduciendo textos de tipo jurídico. Los documentos que se le dieron provienen de un abogado costarricense. El primer texto corresponde a un pagaré garantizado por un fideicomiso y consta de 680 palabras y el segundo es una escritura de fideicomiso con 678 palabras, ambos textos para ser traducidos del inglés al español.

Los dos textos tienen características en común; la complejidad de ambos subyace en la terminología jurídica; algunos de los términos se repiten constantemente a lo largo del documento, por ejemplo, *trustor*, *trustee*, *beneficiary* y otras palabras muy características del lenguaje jurídico para enlazar ideas o hacer referencia al asunto que se está considerando, tales como *herein*, *thereon*, *thereof*, *hereinunder*, para citar algunas. Las oraciones de estos textos se caracterizan por ser compuestas con presencia de mucha terminología especializada; estas se extienden a lo largo de tres o hasta más líneas, por ejemplo:

This Note is secured by the Deed of Trust, Security Agreement, and Fixture Filing, with Assignment of Rents and Agreements of the same date as this Note, executed by Borrower, as trustor, in favor of Lender, as beneficiary ("Deed of Trust"), and encumbering the real property described in the Deed of Trust ("Property"). (Anexo C)

Asimismo, aparecen oraciones complejas con cláusulas subordinadas que pueden ser adverbiales, nominales o adjetivas. Hay poco uso de marcadores discursivos; algunos de los cuales sí se pueden observar son: *however, in the event that, in consideration of*. Ambos textos tienen una función informativa.

Dentro de las especificaciones del encargo que se le dio a este traductor, se le dijo que ambos contratos se estaban procesando en Estados Unidos entre un banco o una institución que otorga créditos y un costarricense que vive de forma legal en ese país pero no tiene dominio total de la lengua, por lo que solicita la traducción del documento que va a firmar para entenderlo en su totalidad y asesorarse con un abogado de su confianza en Costa Rica, que, aunque carece de jurisdicción en el país donde se está realizando la negociación, sí posee el conocimiento para asesorar a su cliente.

1.2. Descripción del traductor B características de los textos

El traductor B, tiene once años de experiencia traduciendo textos de tipo legal, mercadeo, financieros, negocios, páginas web, y programas de computación principalmente. Este traductor es hablante nativo del inglés y no acostumbra traducir textos al español, por lo tanto, se le dieron dos textos en español para traducirlos al inglés. Utiliza la memoria de traducción *Word Fast* frecuentemente para su trabajo diario. Debido a que acostumbra usar la memoria para traducir textos de tipo legal, se le asignaron dos fideicomisos. Para ambos documentos, se le dijo que el texto debía ser traducido al inglés porque una de las partes del fideicomiso es un extranjero hablante del inglés que necesita comprenderlo en su totalidad antes de

firmarlo. Se le indicó también que la escritura del fideicomiso será utilizada y procesada en Costa Rica.

El texto para traducir con la memoria consta de 661 palabras en español y se caracteriza por ser bastante repetitivo a causa del formato tradicional de este tipo de texto en el cual se describe el domicilio, número de identificación, estado civil, ocupación y demás de cada parte involucrada en el contrato. Las oraciones son de corta a mediana extensión, simples y compuestas. La mayor dificultad del texto yace en la terminología empleada, muy característica de este género textual, algunos ejemplos son: *fideicomiso de custodia, tomo, folio, fideicomitente*, entre otros términos.

El texto traducido sin la memoria es muy similar al texto descrito anteriormente y consta de 673 palabras. Este presenta una descripción detallada de las partes involucradas en el contrato, lo cual hace que el texto sea bastante repetitivo al principio, sin embargo, exige sumo cuidado a la hora de traducir los números correspondientes a las cédulas de identidad, y cédulas jurídicas. Al igual que el texto anterior, este cuenta con terminología técnica como *cédula jurídica, apoderados generalísimos sin límite de suma, fideicomitente subsidiaria*, entre otros.

1.3. Descripción del traductor C y características de los textos

El traductor C cuenta con seis años y medio de experiencia en el campo de la traducción; trabaja con la memoria de traducción *Trados*. Traduce textos de diversa índole; sin embargo, con la memoria traduce solo textos de bienes raíces. Por tal razón, se escogieron dos textos tomados del *blog* de un agente de bienes raíces en el cual se hace publicidad a varios tipos de condominios en el sudoeste y norte de

Las Vegas. Se le explicó al traductor que el documento final tendría como fin último la publicación del artículo en una revista de bienes raíces llamada *Homes & Land* que se traduce a varios idiomas. En el caso de la revista en español, esta va dirigida a residentes latinoamericanos en los Estados Unidos que pertenecen a la clase media-alta o alta que si bien hablan un poco de inglés, no tienen completo dominio del idioma que los haga sentirse seguros para comprar una casa sin entender todas las características que el trato les ofrece. El texto que se tradujo (ver anexo E) con la memoria es sobre los condominios *Tuscano* en el sudoeste de las Vegas y el texto original tiene 540 palabras. El documento seleccionado para la traducción sin memoria corresponde a un conjunto de condominios en el norte de Las Vegas que se llaman *Black Hawk* y el texto original es de 520 palabras.

Ambos textos fueron originalmente escritos en inglés y la complejidad de los dos documentos reside en el uso de frases nominales de mediana extensión (por ejemplo, a *well laid out one acre park*) utilizadas para describir las características de los condominios, fuera y dentro de la vivienda. Las oraciones de ambos textos son cortas, no más largas que una línea y media, aproximadamente diecisiete palabras por oración, y presenta pocos marcadores discursivos, lo cual podría hacer que el texto suene algo cortado en español si se traduce de la misma forma. Asimismo, ambos documentos cuentan con vocabulario técnico propio del área de bienes raíces, por ejemplo, *raised panel doors*, *vaulted ceilings*, *tile surround*, *builder's preferred lender* que generan dificultad para el traductor ya que necesita estar familiarizado con la esas expresiones, o invertir tiempo investigando las construcciones paralelas en español.

1.4. Descripción del traductor D y características de los textos

El traductor D tiene 40 años de experiencia, es hablante nativo del inglés, pero dice estar en capacidad de traducir de manera directa como inversa con facilidad. Este traductor acostumbra traducir documentos de ingeniería civil, económicos y legales. Afirma tener bastante experiencia, interés y material en su memoria para traducir textos de ingeniería civil. Al igual que el traductor anterior, este también trabaja con *Word Fast*. Se le dieron dos textos del área en ingeniería civil relacionados con la construcción de puentes en dos países diferentes, uno en Estados Unidos, para el texto que se tradujo sin memoria, y otro en Australia, el cual se tradujo con la ayuda de la memoria de traducción.

En las instrucciones que se debían considerar, se le dijo que dentro del equipo de construcción de estos dos puentes, había un ingeniero costarricense que no domina el inglés, y pidió que los documentos relacionados con la construcción del puente fueran traducidos al español. Por lo tanto, la audiencia final de ambos textos es una sola persona especializada en el área de la ingeniería civil. Entre algunas de las características de ambos documentos está el uso de oraciones con frases preposicionales e infinitivas y cláusulas subordinadas, es decir, que dependen de una oración principal. Las oraciones son de corta a mediana extensión, simples o coordinadas (enlazadas por una conjunción coordinante), y no presentan marcadores discursivos. La dificultad del texto radica en la terminología bastante técnica y con uso frecuente de frases sustantivas, por ejemplo *free span bridge*, *criteria based project selection*, o *preliminary feasibility assesment*.

1.5. Traductor E Características del texto

El traductor E tiene 7 años de experiencia en el campo de la traducción, y a menudo tiende a verter textos de tipo técnico, publicitarios y económicos. El traductor E labora para la fundación Visión Mundial y con frecuencia traduce textos variados para esta organización, por lo que él se encuentra familiarizado con la terminología interna de la organización y utiliza la memoria de traducción para trabajar con textos de Visión Mundial. Es importante mencionar que la organización tiene su propia terminología de empresa; esta se encuentra recopilada en un glosario al cual la autora de esta obra tiene acceso. En consecuencia, este será el único de dos casos en el que el rubro correspondiente al error número dos de la escala de *Blackjack* el cual corresponde a ignorar términos existentes en el glosario.

La memoria de traducción utilizada por el traductor E es *Déjà-vu*. Los documentos están relacionados con el manejo de recursos económicos provenientes de donaciones y el proceso de asignación de los recursos en el seno de la organización. La dificultad del texto se manifiesta en la cantidad de abreviaciones que la organización maneja, y en el hecho de que dichas siglas se repiten constantemente a lo largo de todo el documento, por lo que hay que tener mucho cuidado con su consistencia. Las abreviaciones son tantas que el texto pierde sentido para alguien que no es parte de la organización y no conoce el significado de estas siglas.

Las oraciones son en su mayoría extensas y muchas de ellas se introducen por medio de marcadores discursivos. Los párrafos son, en su gran mayoría, demasiado cortos e incluso en muchos casos hay oraciones de un solo párrafo. Estos son los únicos textos en el proyecto que contienen gráficos o imágenes con texto que debe

ser vertido. En total, el documento que se traduce sin memoria, consta de 420 palabras, y el que se traduce con memoria, consta de 425 palabras en total.

Es importante recordar que para llevar a cabo la evaluación de las características textuales de las traducciones, se empleó una herramienta diseñada por la Agencia de Traducción Británica *International Translation Resources (ITR)*. Inicialmente, *ITR Blackjack*, se diseñó para uso interno de la agencia, pero actualmente se vende comercialmente. El propósito de dicho programa es proporcionar una escala de criterios que le permitan al evaluador lograr mayor objetividad durante la revisión al delimitar los errores a una lista de 21 rubros relacionados con el estilo, la terminología, la sintaxis y el contenido del texto. Cada uno de los errores comprendidos en la escala tiene un puntaje asignado según la importancia de los equívocos, es decir, si afectan el contenido del mensaje original o si tienen aspectos que podrían hacer presumir que no hubo un proceso de edición concienzudo antes de entregar el producto final, lo cual podría derivar en una situación vergonzosa para el cliente (Secara 41). Los rubros y el puntaje asignado a cada uno se pueden ver en el anexo H. Para una descripción más detallada de cada error, se puede referir al Capítulo III, en el cual se detalla dicha información.

Vale la pena mencionar que para fines de este proyecto, hay ciertos rubros que no aplican, por ejemplo, el rubro número 2: *ignora término existente en el glosario*, por cuanto las traducciones que se dieron para este proyecto no constan de un glosario específico. De igual manera, el error número 16, *excede el número de caracteres para el campo*, está pensado para aquellos casos en los que el traductor dispone de un ámbito limitado de caracteres, por ejemplo en la subtitulación o en la

traducción de programas de computación. El programa asigna una calificación final a cada texto según los yerros marcados por el evaluador.

Para dar un puntaje final a cada traducción, el sistema multiplica el número de veces que se dio la equivocación por el peso que este tiene según la escala y luego suma los resultados. Entre más alto sea el número obtenido al final, más errores se cometieron y por ende la calidad del texto traducido se ve comprometida en mayor grado; así en una traducción cuyo puntaje final registre un 80 será considerada de menor calidad que una con una con un puntaje de 50.

2. Evaluación del escopo, de las características textuales, y tiempo consumido en ambos procesos.

2.1. Traductor A

2.1.1. Evaluación del escopo

La traducción de ambos textos realizados por el traductor A cumplen con las especificaciones del encargo que se solicitó. Vale la pena aclarar en este punto que la función de la traducción jurídica se apega a las normas y convenciones del texto original, ya que estos documentos no poseen jurisprudencia en la lengua meta, sino que lo que pretenden es transmitir el contenido del documento (Colina 23). De acuerdo con esto, al leer el documento se comprueba que el traductor sí logra cumplir dicha función. Más aun, en la descripción del encargo se dijo que una de las personas de la audiencia era un abogado costarricense que asesora al cliente por lo que el registro no tenía por que variar, cosa que el traductor respetó.

2.1.2. Evaluación de las características textuales

Cuadro 2. Traductor A: lista de errores y calificación total

Tipo de error	Peso del error	Con memoria	Sin memoria
Omisiones	5	1	0
Término técnico incorrecto	5	9	6
Error de puntuación	3	2	0
Error sintáctico / gramatical	4	3	5
Error de formato local/inconsistencia	3	1	0
Estilo deficiente/Inconsistente	4	4	2
Registro incorrecto	4	0	3
Calificación total		96	70

Como se observa en el cuadro 2 la traducción realizada sin la memoria resulto de mayor calidad que la traducción que se hizo con el instrumento. Las áreas con mayor número de errores con la memoria de traducción corresponden al uso incorrecto de términos técnicos, en este caso de tipo jurídico, y al uso de un estilo deficiente que muestran que el texto fuente se siguió muy de cerca y le restó naturalidad al texto meta. Veamos algunos ejemplos en ambas traducciones que explican el por qué ciertas secciones se marcaron con errores terminológicos o de estilo. En ambos textos se traduce *deed of trust* de manera literal por *escritura de fideicomiso*; sin embargo, dos abogados que hicieron la lectura del texto explican que en la jerga jurídica se utiliza la palabra *escritura* de forma general para referirse a los documentos que llegan a formar parte del libro de protocolo de un abogado, pero en el documento entre las partes lo que se emplea es la palabra *contrato*. Otro ejemplo de un error terminológico que se dio en el texto traducido con la memoria es la construcción en inglés *fixture filing* traducida por *archivo de bienes muebles*, expresión que para los abogados que colaboraron es del todo desconocida. Hubo que recurrir a buscar la definición del mismo en inglés, y se encontró que se refiere a

bienes que están permanentemente unidos a una propiedad, por ejemplo una construcción, y ambos dijeron que el término correspondiente a esa definición en Costa Rica es *bienes accesorios*. En el texto que se tradujo sin la memoria el traductor utiliza el término '*endeudamiento*' como equivalente de la palabra en inglés *indebtness*, mas tres abogados confirman que este vocablo no es parte de su jerga y que lo que se paga es una deuda no un endeudamiento. Ahora bien, veamos algunos ejemplos que muestran qué clase de errores se consideraron problemas de estilo. En el texto traducido con la memoria se traduce el doblete en inglés *principal and interest* por *el capital principal y el interés*, no obstante, los dos abogados que leyeron el texto afirman que ambas palabras son lo mismo y que se debe utilizar una sola. Uno de los párrafos de esta misma traducción (sección c del texto meta traducido con la memoria en el anexo C) toda la primera oración es un conjunto de cláusulas subordinadas en donde no es posible apreciar cuál de todas es la principal; en consecuencia, esto hizo que los expertos no entendieron la idea. En el texto original, aunque también tiene mucha subordinación, la oración principal sí se puede distinguir.

Es interesante notar que el número de errores de tipo gramatical o sintáctico en ambos procesos fue parecido, aunque se dieron más en la fase sin memoria. Entre los yerros gramaticales y sintácticos se encontró el uso de un tiempo verbal que no corresponde con el texto traducido y cuyo cambio no está justificado por ninguna razón especial. Por ejemplo, en el texto original traducido sin la memoria se lee: *[Trustor agrees] to complete or restore promptly and in good and workmanlike condition any building which may be constructed, damaged or destroyed thereon*; el uso de *may be constructed* implica posibilidad en el presente y al agregársele el

adverbio *thereon*, el cual en este contexto significa *de aquí en adelante* o *posteriormente*, se entiende que se está hablando de un posible evento en el futuro, es decir, que el fideicomitente debe restaurar cualquier edificio *que se dañe* o *que se construya* (subjuntivo presente) o en un registro más formal *que se dañare* o *construyere* (futuro del subjuntivo) posteriormente; cualquiera de estas formas reflejarían de manera acertada el momento en que sucede el posible evento (en el presente a partir de este momento o en el futuro). Sin embargo en la versión traducida el tiempo verbal seleccionado genera una confusión ya que el traductor utiliza el pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo, tiempo anterior al presente: [*El Fideicomitante acuerda*] *completar o restaurar de inmediato y de manera profesional y eficiente cualquier construcción que se hubiera hecho dañada o destruida*. Esto da la idea de que el fideicomitente tendrá que reparar los destrozos de quien estuvo a cargo de la propiedad antes de la firma del contrato; además de esto el traductor incluye la palabra '*hecho*' que termina de entorpecer la estructura del tiempo verbal y crea confusión.

En el mismo texto se encontró otro error gramatical pero relacionado con el uso de preposiciones; en inglés se lee: *Trustor irrevocably grants, conveys and assigns unto said Trustee, in trust, with power of sale, together with right of entry and possession*, lo cual se tradujo por *el fideicomitente otorga, confiere y asigna irrevocablemente a dicho fideicomisario, en fideicomiso, con el poder de venta, junto con el derecho de entrada y posesión* (ver anexo C: texto traducido sin la memoria). Si se obvia por un momento la frase entre *asigna* y el objeto de este verbo, el lector se encuentra con que la preposición *con* está de más (*asignar algo*, no *asignar con algo*). Es posible que esta equivocación se haya cometido por seguir el texto original

muy de cerca. Por otro lado, también hubo errores de registro incorrecto sin el uso de la memoria. Algunos ejemplos que se encontraron son los siguientes: En el texto original se lee al principio *This deed of Trust made this 22nd day of February*; en el documento traducido se traslada a *La presente escritura de fideicomiso hecha el vigésimo día de febrero*. Si bien la palabra *hecha* transmite la idea del escrito original, no corresponde con el registro utilizado en estos textos y el mismo abogado que revisó el documento propuso la palabra *suscrito*.

2.1.3. Factor tiempo

El siguiente cuadro muestra los estimados de tiempo para ambos procesos según la información brindada por el traductor A. En este caso el traductor tomó 55 minutos más para completar la labor de traducción sin la memoria.

Cuadro 3. Traductor A: tiempo estimado con la memoria y sin ella

Traductor A	
Tiempo estimado con la memoria (texto de 680 palabras)	Tiempo estimado sin la memoria (texto de 768 palabras)
2 horas 15 minutos	3 horas 10 minutos
5 palabras por minuto 12 segundos por palabra	4 palabras por minuto 15 segundos por palabra

2.2. Traductor B

2.2.1. Evaluación del escopo

El traductor B también logró cumplir con el cometido de crear una versión del texto fuente para informar a una de las partes que no habla español sobre las condiciones, responsabilidades y especificaciones del contrato que debe firmar. De acuerdo con esto, al leer el texto se comprueba que el traductor sí logra cumplir esta función. Asimismo, el traductor respeta las convenciones del texto fuente; así se

comprueba que entiende que la función de su texto, por tratarse de un texto legal, no es adaptarse a las convenciones de la audiencia meta sino únicamente transmitir el mensaje, manteniendo el registro y respetando el tipo de texto y reproduciendo las mismas convenciones textuales del documento original.

2.2.2. Evaluación de las características textuales

Cuadro 4. Traductor B: lista de errores y calificación total

Tipo de error	Peso del error	Con memoria	Sin memoria
Omisiones	5	1	0
Término técnico incorrecto	5	0	1
Discrepancia entre el TF y TM en valor numérico	5	2	2
Empleo erróneo de acrónimo o nombre propio	4	2	1
Error de puntuación	3	1	2
Error sintáctico / gramatical	4	1	1
Errores varios	3	4	2
Calificación total		50	44

Recordemos que el traductor B es hablante nativo del inglés y prefirió traducir a su lengua materna. En este caso, la traducción efectuada sin la memoria resultó ligeramente mejor que con ésta. En ambos casos se dieron errores de discrepancia en valores numéricos, o de uso incorrecto de nombres propios. Los equívocos que se consideran errores varios son aquellos que no están comprendidos dentro de ninguno de los otros veinte errores. En los textos de este traductor, se marcaron como *errores varios* casos como los siguientes: en inglés, al hablar de una ciudad o pueblo que pertenece a un estado o en el caso de Costa Rica, a una provincia, se consultaron varios textos paralelos y se determinó que primero se escribe el pueblo, o cantón, en otras palabras la región más pequeña y luego la más grande como un estado o una provincia, por ejemplo, *Los Gatos, California* o *Denver, Colorado*. Sin embargo, el traductor no hizo el cambio necesario para que su texto se ajustara a

este convencionalismo del inglés. Se decidió marcar el mencionado yerro como menos serio porque no interfiere directamente en el mensaje principal del texto; aun así, la escala le asigna tres puntos por esta equivocación. Ambos textos presentaron un error de tipo gramatical cada uno. Estos probablemente se debieron a un descuido de edición. El que se da en el texto con memoria corresponde a la forma en que se estructura una oración en el apartado C en la primera página. En el original se lee: *C) se nombre como beneficiario a Carp Foundation*, y la traducción dice: *C) appoints as beneficiary: Carp Founddation*. En la traducción resulta confuso encontrar quién realiza la acción. Una solución a este problema pudo haber sido simplemente escribir *Beneficiary*, dos puntos, seguido por *Carp Foundation* o utilizar una estructura pasiva que resulta natural en inglés, de esta manera la atención en el verbo sin sujeto no distraería al lector.

Otro de los errores que se encontró en ambos documentos con uno de los puntajes más altos fue el error de discrepancia entre el texto fuente y TM en valor numérico. En un documento como este de tipo legal, la traslación de los números correctos es fundamental. En ambas traducciones, dos de los números, en el texto sin la memoria corresponden al número con que se inscribió la compañía en el Registro Público; en este caso se inserta un número de más. En cuanto al texto con la memoria también se inserta un número de más, correspondiente al número de catastro. Con respecto a los errores de puntuación o de ortografía, en este caso, el último, en el texto que se realizó sin la memoria se pusieron con mayúscula las siguientes palabras: *Cuarto Piso, Oficina Número 2*. Hay que aclarar que en lo que respecta a usos innecesarios o incorrectos de las mayúsculas no se hicieron correcciones porque los abogados consultados explicaron que ellos las utilizan para

ubicar con rapidez ciertas partes importantes en los documentos. No obstante, el caso del ejemplo anterior se marcó como incorrecto porque en el texto original esa sección no está con mayúscula, y le corresponde al abogado, no al traductor, seleccionar las secciones que desea resaltar.

2.2.3. Factor tiempo

La siguiente tabla muestra los estimados de tiempo para ambos procesos según la información brindada por el traductor B. En este caso el traductor tomó siete minutos más para completar la labor de traducción con la memoria.

Cuadro 5. Traductor B: tiempo estimado con la memoria y sin ella

Traductor B	
Tiempo estimado con la memoria (texto de 661 palabras)	Tiempo estimado sin la memoria (texto de 663 palabras)
27 minutos	20 minutos
24,5 palabras por minuto 2,4 segundos por palabra	33,2 palabras por minuto 1,8 segundos por palabra

2.3. Traductor C

2.3.1. Evaluación del escopo

En el caso del traductor C, la función del encargo no se cumplió en un ciento por ciento. Si se percibe que el traductor hizo un esfuerzo por utilizar terminología más estandarizada, que llegue a mayor cantidad de latinos en lugar de utilizar términos muy regionales, por ejemplo, en lugar de usar *lavatorio* (más utilizado en Costa Rica) usa *lavabos* (más estándar) o *lavavajillas* en lugar de *lavaplatos*. A pesar de esta característica positiva, ambos documentos, especialmente el texto traducido sin la memoria, se apegan mucho al texto original y le restan fuerza al propósito encomendado al traductor: vender los condominios.

El evaluar si la función de estos textos se cumplió o no, no ha sido tarea fácil, por cuanto dicha evaluación es una apreciación muy subjetiva. Para lograr añadir un poco de objetividad a esta difícil labor, se consultaron textos paralelos de bienes raíces en diferentes países latinoamericanos dedicados a la venta de condominios para observar qué caracteriza a este tipo de texto. Entre las características que se observaron es el constante uso de adjetivos fuertes por ejemplo, *estupendo, placentero, imponente, majestuoso, extraordinario, acogedor*, además se observó el uso de frases verbales que transmiten seguridad al cliente, por ejemplo, *venga y compruebe [...], usted disfrutará [...], no encontrará nada que se le comparé [...]*. Los textos en cuestión, carecen de fuerza en lo que a la escogencia de las palabras se refiere.

Al contrario de los ejemplos anteriores, los textos traducidos con la memoria y sin ella utilizan adjetivos como: *[opción] principal, mejores [opciones], [una] buena [opción], alta [calidad]*; en muchos de estos casos se pudo haber utilizado formas superlativas o adjetivos más intensos. Otra característica que se encontró en los textos paralelos consultados fue el empleo de vocabulario muy frecuente o de uso diario; sin embargo, el traductor C en ocasiones utiliza términos que no pertenecen al registro de este tipo de texto, el cual no es para nada formal. Un ejemplo de esto es *receptáculo para las deposiciones de las mascotas*.

2.3.2. Evaluación de las características textuales

Cuadro 6. Traductor C: lista de errores y calificación total

Tipo de error	Peso del error	Con memoria	Sin memoria
Interpretación errónea del TF	6	4	4
Omisiones	5	0	2
Término técnico incorrecto	5	4	4
Discrepancia entre el TF y TM en valor numérico	5	1	0
Error de puntuación	3	2	4
Error sintáctico / gramatical	4	1	3
Interferencia debida a la traducción /mantener TF	4	0	1
Mala expresión en TM	4	3	1
Registro incorrecto	4	0	1
Errores varios	3	0	2
Calificación total		71	96

En los textos del traductor C, el trabajo con la memoria tuvo menor número de errores y en la mayoría de los rubros la cantidad de errores fue mayor sin el uso de la herramienta, excepto en el rubro de *mala expresión en el texto meta*, en el cual se dieron tres errores con la memoria y solo uno sin la herramienta. En los rubros de uso de términos técnicos incorrectos e interpretación incorrecta del texto se dieron el mismo número de errores en ambos productos. Entre las faltas más frecuentes sin la memoria se encontraron errores de puntuación y de tipo gramatical o sintáctico. En cuanto a puntuación se hallaron casos en los que la coma se utilizaba de manera incorrecta, por ejemplo en la siguiente oración: *Su arquitectura mediterránea y su diseño de comunidad ubican a Halcón Negro fuera del esquema de desarrollo masivo de condominios, en el valle de las Vegas* (ver traducción de condominios *BlackHawk* en el anexo E). En este caso la coma antes de la frase preposicional *en el valle de las Vegas* es innecesaria e interrumpe la fluidez de la lectura. Otros corresponden a yerros en el uso de mayúsculas, por ejemplo en la siguiente oración [...] *más amplias que en la mayoría de proyectos de condominios que se ofrecen en*

el Valle; en este caso la palabra valle no corresponde a un nombre propio de lugar por lo tanto el uso de la mayúscula no procede.

Entre los errores de tipo gramatical y sintáctico en el texto traducido sin la memoria se encuentran los siguientes: al emplear la construcción partitiva *la mayoría de* seguida de un sustantivo, este último, según el diccionario Panhispánico de dudas, debe ir precedido del artículo correspondiente, pero esto no se cumple en la traducción por cuanto en todos los casos se traslada a *la mayoría de proyectos* o *la mayoría de etapas*. Algunos ejemplos relacionados con omisiones que pueden afectar o tergiversar el mensaje original son los siguientes: en el texto original de los condominios *BlackHawk*, se lee: *There are three floor plans ranging from a little over 1000 square feet to nearly 1400 square feet*. Los rangos exactos del tamaño de la propiedad puede ser información importante para un comprador interesado en cifras exactas; en la traducción se omite una sola palabra que altera la realidad que se transmite en el texto original ya que en esta se lee: *Se dispone de tres modelos de un poco más de 1.000 y hasta 1.400 pies cuadrados*. En la versión del texto fuente se entiende que no se encontrarán construcciones de 1.400 pies cuadrados, sino de un tamaño cercano a esa cantidad de pies, pero esto no queda claro en la traducción porque se afirma que se pueden encontrar construcciones de 'hasta 1.400 pies', esta pequeña tergiversación se da por la omisión de la palabra '*nearly*'.

En dichas traducciones también se encontraron errores relacionados con la terminología característica del área de bienes raíces. Por ejemplo en el texto sin memoria, el artículo describe las características de los condominios y dice que estos cuentan con *open floor plans*; el traductor le asigna el equivalente de *espacios abiertos*. Al pensar en *espacios abiertos* el arquitecto consultado interpretó la

expresión como áreas al aire libre; sin embargo, al remitirse al texto original se descubre que el término se refiere a una tendencia arquitectónica en la que el interior de la construcción prescinde de muchas de las paredes divisorias, por ejemplo de aquellas que separan la cocina de la sala, o esta de la sala comedor, es decir a una casa con sala, comedor y cocina integrados, según él explicó. Otro caso que muestra este tipo de error se encontró en el texto traducido con la memoria es el término *preffered lender incentives*; al referirse a *preferred lender* se está hablando de la entidad o las entidades financieras que prestan el dinero y que la empresa constructora tienen como aliados para que financien la deuda de sus clientes (ABI). El traductor C no logra transmitir este concepto con precisión en el equivalente seleccionado: *incentivos crediticios exclusivos*. Si bien sí se está hablando de incentivos, no se puede asumir que estos tengan que ser crediticios únicamente ya que la entidad financiera puede estar ofreciendo desde una sombrilla hasta menaje para la casa.

Se discutirán ahora algunos de los problemas relacionados con una interpretación errónea del texto fuente, rubro en el cual se dieron el mismo número de errores con la memoria y sin ella. En el texto de los condominios de *BlackHawk*, la versión traducida dice: *Además, por su conveniente cercanía a tiendas y restaurantes, los habitantes tendrán acceso a escuelas y parques*. Al leer esto, muy probablemente, la mayoría de los lectores interpretarán que es gracias a las cercanía de las tiendas y de los restaurantes que los habitantes del lugar podrán contar con las escuelas y los parques, y probablemente se preguntarán por qué la primera situación lleva a la segunda, pero, la verdad es que una cosa no conlleva a la otra sino que el traductor no interpretó correctamente el enunciado en el texto fuente que

en realidad lo que dice es: *Black Hawk is conveniently close to several shops and restaurants and local residents have access to good schools and parks*. En la oración del TF, en realidad se afirma que los habitantes cuentan con una ventaja y la otra, sin que dependan entre sí. Este error pudo también haber sido un error de redacción, y finalmente de edición porque no se percató de que en la oración traducida se transmitió un significado diferente.

2.3.3. Factor Tiempo

El siguiente cuadro muestra los estimados de tiempo para ambos procesos según la información brindada por el traductor C. En este caso el traductor tomó 40 minutos más para completar la labor de la traducción sin la memoria.

Cuadro 7. Traductor C: tiempo estimado con la memoria y sin ella

Traductor C	
Tiempo estimado con la memoria (texto de 540 palabras)	Tiempo estimado sin la memoria (texto 520 palabras)
1 hora 30 minutos	2 horas 10 minutos
6 palabras por minuto 10 segundos por palabra	4 palabras por minuto 15 segundos por palabra

2.4. Traductor D

2.4.1. Evaluación del escopos

La función de los textos traducidos por el traductor D, mantiene la función planteada para estos: transmitir el contenido del documento a dos ingenieros que no dominan el idioma inglés y que están trabajando en el extranjero en la construcción del puente que se menciona en los textos. En pocas ocasiones, el traductor no dio con el término correcto u omitió otro, y esto sí pudo haber interferido en ciertos

momentos a lo largo del texto. No obstante, en general, la traducción sí logra alcanzar su último fin.

2.4.2. Evaluación de las características textuales

Cuadro 8. Traductor D: lista de errores y calificación total

Tipo de error	Peso del error	Con memoria	Sin memoria
Omisiones	5	3	2
Término técnico incorrecto	5	2	0
Error de ortografía	3	1	0
Error sintáctico / gramatical	4	1	8
Error de formato local/inconsistente	3	0	1
Estilo deficiente/inconsistente	3	1	8
Registro Incorrecto	4	0	1
Errores varios	3	1	1
Mala expresión en el TM	4	8	6
Calificación total		68	108

Según se explico en el apartado 1.4, la audiencia meta para estos dos textos son dos ingenieros costarricenses que trabajan en la construcción de un puente en un país extranjero y necesitan leer los estudios de factibilidad e inspección del lugar en español ya que no tienen dominio del inglés. Por lo tanto, al evaluar los documentos se consideró el hecho de que no se debe omitir información importante que pudiera afectar el desempeño de dichos ingenieros en su trabajo. Entre las áreas con mayores problemas en el texto con memoria, se encuentra la omisión de ciertos datos (cuatro errores) y la mala expresión en el texto fuente.

En el caso del documento traducido sin la memoria, se detectaron ocho errores gramaticales y sintácticos, igual número de errores de estilo y seis de mala expresión. En este caso en particular, es importante recordar que el traductor D es un estadounidense radicado en Costa Rica desde hace muchos años, y traduce textos en forma directa e inversa desde hace cuarenta años. Él mismo sugirió hacer

la versión al español pues dijo tener la capacidad de hacerlo de manera inversa y contar con mayor material en su memoria del inglés al español.

Evidentemente se puede ver en los textos traducidos que el manejo del español de este traductor es bastante bueno, aun así, en algunos pasajes sí se aprecia cierta interferencia lingüística que puede explicar el número significativo de equívocos de estilo y de mala expresión en el texto meta. Veamos algunos ejemplos de los errores marcados en el cuadro. En relación a las omisiones, se consideró equivocación de este tipo la siguiente: en el texto original se habla de realizar un estudio para determinar si es posible construir un puente sobre el río Yarra, en el texto original se utiliza la frase nominal *free span bridge* para describir el tipo de puente que se piensa construir. No obstante, el traductor omite tal información que, según el encargo, es clave para este ingeniero que necesita saber todos los detalles del puente que él junto con otros van a construir. Esto se da al inicio del texto y se comprobó que no existe referencia anterior en la que se diga qué tipo de puente es.

Un caso similar se da en el texto que se traduce sin la memoria, el original dice: *The local agency is responsible for the 20 percent nonfederal share of the construction costs* traducido por: *La agencia local se responsabiliza por un 20% de los costos de construcción*. En este caso, el traductor omite la información relacionada con los costos que corren por cuenta del Estado y los que corren por cuenta de la agencia local, lo cual es información importante para los interesados y no se menciona en ninguna otra parte del texto.

Con respecto a los ejemplos de mala expresión se observó lo siguiente: al referirse a la evaluación del sitio y el ensamblaje de los materiales, se lee en inglés lo siguiente: *The individual beam segments are to be assembled on site with bolted*

splice connections (or site welded) to achieve the required approximately 47m single span beams, [...]. En español esta misma oración se trasladó así: *Los segmentos individuales se armarán en el sitio con conectores de momento atornillados (o soldados en sitio) para el largo de 47 m.* Se puede notar que en la traducción en español no queda claro que el propósito de soldar las vigas es *con el fin de que estas alcancen el largo aproximado de 47 metros.* En su defecto, da la impresión de que los conectores de momento se utilizarán para las vigas de 47 metros. Esto sin duda es algo que un experto en el área cuestionaría porque está familiarizado con el tamaño real de las vigas en el mercado, pero sí es posible que el lector detenga su lectura y relea el segmento para imaginar lo que se quiso decir. Otros ejemplos tienen que ver con la omisión del artículo necesario en español antes de un sustantivo, por ejemplo, al decir *soldados en sitio*, en lugar de *soldados en el sitio*, claro ejemplo de la interferencia del inglés.

Algunos de los errores gramaticales o sintácticos encontrados sin la memoria de traducción son los siguientes: en el recuadro al inicio del texto, se menciona el departamento encargado de elaborar la política, la fecha y la política que esta siendo reemplazada por esta nueva versión; el traductor utiliza el presente del subjuntivo o la forma imperativa, no se sabe a ciencia cierta porque esta frase está fuera de un contexto: *reemplace política: No 25-004(P)*, cuando en inglés lo que dice es *supersedes policy No.[...]*, por lo que sería mejor traducirlo por la forma presente del indicativo *reemplaza la política No. [...]*. Otro ejemplo es el uso incorrecto de pronombres relativos que introducen una cláusula subordinada, por ejemplo el traductor transforma la frase preposicional en inglés *for a given year or many years* por una cláusula subordinada en español, la cual se lee dentro de la oración principal

de la siguiente forma: *Las agencias locales a veces tienen dificultades en financiar las reparaciones o reemplazos de los puentes debido al alto costo, que podría agotar su asignación anual o hasta de varios años.... [...]*. Para este ejemplo, la forma correcta para cláusulas subordinadas explicativas que se colocan entre comas debería ir introducida por el pronombre relativo *el cual*, referido al alto costo. Con respecto al estilo deficiente, este traductor suele introducir oraciones que en inglés es normal que inicien con *It is* y lo traslada en español a esto, lo cual en español es innecesario y hace que el texto suene poco natural.

En relación con las construcciones técnicas, el texto que se traduce con la memoria contiene algunas expresiones muy especializadas que fueron las que le generaron problemas al traductor. La primera de ellas fue *bolted splice moment connection* traducido por *conectores de momento atornillados*; sin embargo, se consultó la expresión con un arquitecto, quien afirma no haber escuchado nunca la construcción propuesta por el traductor; además dejó claro que el término es efectivamente incorrecto debido a que *bolt* que equivale a *perno* no es lo mismo que un *tornillo*; por lo tanto, a lo que los ingenieros llaman *junta*, equivalente al término *connection* lleva un procedimiento muy diferente si se hace atornillada a si se hace apernada (Entrevista con arquitecto, julio 2008). El segundo término incorrecto en el texto realizado con la memoria corresponde a *avalúo* que se tradujo a partir de *assesment*; el problema es que un *avalúo*, según el Diccionario de la Real Academia, tiene que ver con señalar el precio de un lugar o cosa, y en el texto en cuestión lo que se hace es una valoración o evaluación de las condiciones del lugar para la construcción del puente y el desplazamiento del equipo necesario al sitio.

2.4.3. Factor tiempo

La siguiente tabla muestra los estimados de tiempo para ambos procesos según la información brindada por el traductor D. En este caso el traductor tomó treinta minutos más para completar la labor de traducción sin la memoria.

Cuadro 9. Traductor D: tiempo estimado con la memoria

Traductor D	
Tiempo estimado con la memoria (texto de 505 palabras)	Tiempo estimado sin la memoria (texto de 575 palabras)
1 hora	1 hora 30 minutos
8,4 palabras por minuto 7,1 segundos por palabra	6,4 palabras por minuto 9,4 segundos por palabra

2.5. Traductor E

2.5.1. Evaluación del escopos

Los dos documentos de este traductor logran su función en la audiencia meta: explicar un nuevo modelo económico y los pasos para la implementación de fondos a lo interno de una empresa. Ambos textos se le dieron a una de las personas que trabaja en el departamento de auditorías e implementación de proyectos financieros y determinó que el texto era familiar a los que ingresan a su departamento. La función informativa de ambos también se trasladó de manera acertada.

Cuadro 10. Traductor E. Lista de errores y calificación total

Tipo de error	Peso del error	Con memoria	Sin memoria
Omisiones	5	1	1
Término técnico incorrecto	5	0	1
Error sintáctico / gramatical	4	3	3
Término del texto fuente sin traducir	3	1	0
Estilo deficiente	4	1	1
Calificación total		27	43

El documento del traductor E, tuvo mejores resultados con el uso de la memoria de traducción en lo que concierne a la calidad del texto. Se puede ver que el error de *mala expresión en el texto fuente* se da con poca frecuencia en ambas traducciones, pero una vez más que en el texto con memoria. El ejemplo al respecto que se encuentra en el texto sin memoria es el siguiente: *The first level of analysis requires generating a prototype model with desk-available data*. Esta oración se tradujo como: *información inmediatamente disponible*. El equivalente carece de naturalidad en español, por lo que se consultó el término en la página de recursos para traductores *Proz.com* y Rafael Molina Pulgar, uno de los traductores del sitio, sugirió como opción de traducción *datos disponibles en la oficina o localmente* (Consulta, 8 junio de 2008).

Llamó la atención en el caso del escrito traducido con la memoria que, a pesar de que el traductor hizo un trabajo muy acertado, una de las siglas del texto fuente se dejaron sin traducir en dos ocasiones en el texto que realizó con la memoria. El error corresponde a *DIP (Detailed Implementation Plan)* las cuales se tradujeron en todo momento; sin embargo, al final no las reemplazó por *PDI (Plan detallado de implementación)*, acrónimo equivalente en español según el glosario de la organización de Visión Mundial. Al igual que en el caso de los traductores precedentes que cambiaron un número, no se espera que se den estos errores en un programa en el cual el traductor visualiza oración por oración, lo cual presupone mayor control de los elementos en pantalla.

Los errores gramaticales o sintácticos en los que se incurrió con la memoria corresponden a usos incorrectos de ciertas frases en español. Por ejemplo, el traductor del texto escribe *relacionado a*, cuando según el Diccionario panhispánico

de dudas de la Real Academia Española esto es incorrecto y debe decirse *relacionado con* (567). A continuación se muestran los resultados obtenidos a partir de las dos traducciones efectuadas por el traductor E.

2.5.2. Factor tiempo

La siguiente tabla muestra los estimados de tiempo para ambos procesos según la información brindada por el traductor A. En este caso, el traductor E duró 15 minutos más para completar la labor de traducción con la memoria.

Cuadro 11. Traductor E: tiempo estimado con la memoria y sin ella

Traductor E	
Tiempo estimado con la memoria (texto de 425 palabras)	Tiempo estimado sin la memoria (texto de 420 palabras)
3 horas	2 horas 45 minutos
2,4 palabras por minuto 25,4 segundos por palabra	2,5 palabras por minuto 23,6 segundos por palabra

3. Conclusiones del estudio empírico

A partir de las versiones efectuadas por estos cinco traductores, tanto en relación con las características lingüísticas y textuales, así como con el factor tiempo, se muestra el siguiente cuadro con la información que permitirá elaborar las conclusiones del experimento. Además de mostrar las observaciones a partir de los porcentajes obtenidos, en ciertos casos se plantearán algunas preguntas que quedan sin respuesta, ya que el tratar de encontrar el origen de éstas no forma parte de los objetivos principales de este proyecto, pero sí pueden retomarse en una futura investigación en este campo.

En el anexo I se muestra el cuadro 23, el cual presenta la información recolectada a partir de los errores registrados según el instrumento de evaluación de *Blackjack*. En esta se pueden apreciar quince tipos de errores que se encontraron durante la evaluación de las traducciones, así como el peso o el valor que la escala le asigna a cada uno de estos. Además se muestra la cantidad de veces que se hallaron estos errores traduciendo los texto con la memoria y sin ella. Asimismo, el cuadro revela el porcentaje total de error para cada rubro con el uso de la herramienta informática y sin ella.

La información total del cuadro muestra un resultado interesante en lo que se refiere a la hipótesis inicial: que de acuerdo con las ventajas que los fabricantes de dicha herramienta ofrecen y a las características encontradas en los textos especializados, la memoria y la traducción de este tipo de textos parecen complementarse en forma tal que los textos en cuyo proceso se utilizó la memoria puedan ser de mejor calidad y se concluyan en menor tiempo que sin el uso de ella. Veamos cuáles de estos supuestos inicialmente planteados se cumplieron satisfactoriamente, esto a partir de la información en el cuadro 23.

Para empezar, la herramienta definitivamente no tiene influencia en lo que a la interpretación del texto fuente se refiere y es claro que, con el uso de la memoria o sin ella, es finalmente al traductor a quien le corresponde llevar a cabo la función. Muy al inicio de este proyecto, al realizar las encuestas, algunos de los encuestados le atribuían características de traducción automática a las memorias de traducción y citaban entre los problemas típicos de estos programas la tergiversación del texto original; sin embargo, por medio de estos resultados se comprueba que tal idea no es más que un mito o una concepción errada del instrumento informático. Por ende,

tantos errores de interpretación se pueden cometer con el programa como sin él, según lo reflejan los porcentajes correspondientes a este rubro (50% y 50%).

Un elemento interesante es que en el texto traducido con la memoria se dio una ligera cantidad más de yerros de tipo terminológico (55,6% frente a 49,4% sin la memoria). Valdría la pena profundizar más al respecto en una futura investigación para ver si el traductor de pronto acepta el término propuesto por la memoria sin constatar si este realmente cumple con las expectativas del contexto. Esto es simplemente un supuesto que esta investigación no alcanzó a probar.

Otro resultado importante se obtiene a partir de los errores de estilo deficiente y mala expresión en el texto meta, para los cuales los resultados fueron significativamente mejores sin el uso de la herramienta. Lo interesante de este resultado es que ambos yerros están relacionados con la naturalidad en la redacción o el estilo del lenguaje en la audiencia meta, y en ambos casos la diferencia con memoria fue bastante notoria; en otras palabras, la calidad en estos rubros no fue satisfactoria con el uso de la herramienta: 85,7% de los errores relacionados con el estilo deficiente sobre un 14,7% sin la memoria, y el porcentaje de mala expresión corresponde a un 61,1% con la memoria contra un 38,9% sin la memoria. La razón por la que esto ocurre no se contempló dentro de los objetivos de la presente investigación, pero la autora se pregunta si la forma en que el texto se despliega en pantalla, es decir, la interfaz de la memoria de traducción pudiera tener alguna influencia en este resultado. Recordemos que al utilizar la memoria de traducción, esta presenta el texto segmentado en oraciones o frases, y esto es lo que el traductor ve en la pantalla. ¿Será que el ver solo un par de oraciones en la pantalla y no todo un párrafo lleva al traductor a apegarse más de lo que debe al texto fuente?

¿Se convierte esta en una limitante para que el traductor tenga mayor libertad a la hora de manipular libremente los párrafos y las oraciones?

En cuanto a los valores significativos que colocaron el proceso de traducción con memoria en una posición más ventajosa, se pueden mencionar las equivocaciones de tipo gramatical o sintáctico, por cuanto en las traducciones hechas sin la memoria se obtuvo un porcentaje de error de 69% frente a un 31% en el caso de la traducción con la memoria. No se puede afirmar, en lo absoluto, que los errores de concordancia de verbos con sujetos, o uso del plural o singular, uso de la voz pasiva o de preposiciones, por mencionar algunos de los que se encontraron, reflejen destrezas lingüísticas deficientes en los traductores porque, por el contrario, todas las traducciones revelan un muy buen conocimiento lingüístico de ambas lenguas, pero si podría ser el resultado de alguna carencia en el proceso de edición, que podría deberse al tiempo que toma trabajar sin el consabido programa.

A grandes rasgos, el experimento mostró que la calidad con la herramienta informática o sin el uso de ella es en realidad muy similar ya que al contemplar el porcentaje total se puede observar que con el uso de la memoria se obtiene un 0,8% menos de error que sin el uso de ella. El porcentaje de mejoría en los resultados es relativamente pequeño. No obstante, es posible que ese porcentaje aumente con el tiempo conforme se vaya enriqueciendo la base de datos en la memoria. Esto implicaría un aumento en la cantidad de términos, oraciones y frases, lo cual le ofrecería al traductor una gama más amplia de opciones para escoger según el campo temático con el que se encuentre trabajando. Si al inicio la calidad es prácticamente la misma con o sin memoria, hay alguna ventaja en su utilización? El siguiente párrafo da una respuesta a esta pregunta.

Al hablar del tiempo que les tomo a los traductores realizar la traducción con la memoria o sin ella, es importante aclarar que este es un estimado que el mismo traductor registro considerando las interrupciones normales que el trabajo implica, tales como consulta de textos paralelos, búsqueda de términos, lectura del texto fuente, edición del texto meta, entre otros similares. A partir de esos datos se saco una media aritmética simple (suma de los valores (el tiempo) dividida entre el número de valores (número de traductores), a partir de lo cual se obtuvo la siguiente información:

Cuadro 12. Promedio del tiempo con la memoria y sin ella

	Con MT	Sin MT
Total de palabras	2811	2946
Total de minutos	492	595
Palabras por minuto	5,71	4,95
Segundos por palabra	10,5	12,12
Palabras por hora	343	297

Al utilizar la memoria de traducción, se obtiene mayor eficiencia en lo que respecta al número de palabras traducidas por hora en contraste con los resultados sin el uso de la herramienta. Como se aprecia en cuadro número 12, la cantidad de palabras por hora con la memoria fue de 343 frente a 297 palabras por hora sin la utilización de la memoria. Aproximadamente, una página posee un promedio de 340 palabras, lo que implica que con el uso del programa se puede traducir una página por hora. Aunque la diferencia no resulta tan significativa para los textos de esta investigación puesto que la muestra es muy pequeña, si se considera un texto de mayor dimensión, los resultados son más notables en lo que a eficiencia se refiere.

Por ejemplo, en un texto de 20 páginas, es decir, aproximadamente 6800 palabras, el tiempo de traducción requerido con este instrumento tecnológico es de 19 horas 36 minutos, mientras que sin la memoria, este mismo texto se traduce en 22 horas 54 minutos. Esto refleja una diferencia de 3 horas 18 minutos, lo cual significa prácticamente una sesión de trabajo para un solo documento. Esta es una diferencia de tiempo significativa que permite afirmar que el uso de las memorias mejora en gran forma el desempeño de los traductores costarricenses.

Conclusiones

Esta investigación tuvo como punto de partida el siguiente problema: un sector costarricense requiere la traducción de documentos especializados en lapsos bastante cortos, lo cual no le permite al traductor, en algunos casos, realizar todos los pasos del proceso de traducción que ayudan a garantizar la calidad del producto final. A partir de la necesidad de un sector específico de la sociedad costarricense y de las dificultades que este requerimiento implica para el trabajo del traductor, se emprendió la tarea de investigar mediante una encuesta qué pasos en el proceso de traducción se obvian para cumplir con las demandas de los clientes, lo que termina afectando la calidad final del producto. En consecuencia, se propone una herramienta tecnológica: las memorias de traducción, que, según las ventajas que ofrecen, podrían paliar las mencionadas dificultades.

Se comprobó, mediante la encuesta, que solo un 24% de la muestra compuesta por traductores costarricenses ha utilizado esta herramienta en su labor cotidiana, y un 52% desconoce su existencia. Esto me condujo a efectuar un estudio con el objeto de comprobar el nivel de funcionalidad de dicha herramienta informática para solucionar la problemática planteada al inicio. En los siguientes párrafos se expondrán las conclusiones que se desprenden del sondeo aplicado y del experimento que se llevó a cabo a fin de comprobar hasta qué punto las memorias de traducción pueden ayudar al traductor de textos especializados a mejorar la calidad del producto final y a reducir el tiempo de traducción.

Empezaré hablando de las conclusiones relacionadas con el cumplimiento de la hipótesis planteada al principio de esta investigación, la cual se comprobó al cotejarla

con el objetivo general. En relación al cumplimiento de la hipótesis, con respecto a la calidad se encontró que la diferencia al traducir con la herramienta o sin ella no es muy representativa, por cuanto el incremento de calidad fue de tan solo 0,8%. No obstante, se puede presumir que conforme la base de datos en la memoria se enriquezca, este porcentaje podría aumentar. Lo anterior es un supuesto que deberá ser puesto a prueba en una investigación futura. Ahora bien, es importante resaltar el hecho de que la calidad de las traducciones realizadas muestra que el factor humano es el más importante aún cuando se trabaje con la memoria de traducción. Esto descarta cualquier concepción errada sobre dicho instrumento tecnológico que lleve a pensar que este instrumento trabaja sin la guía de los criterios que solo el traductor a cargo puede aportar.

En relación a la duración del proceso de traducción, se comprobó también que la memoria efectivamente reduce el tiempo del proceso de traducción, ya que al utilizarla se traducen 46 palabras más por hora que sin el uso del programa. Es decir, que si a un traductor se le da un texto que generalmente le toma veintidós horas con 54 minutos, para un texto de veinte páginas, aproximadamente 6800 palabras, con el uso de la memoria este tiempo se reduce a 19 horas 36 minutos, lo cual puede corresponder a una sesión de trabajo de un documento. Esto, sin duda, le permitiría al traductor aceptar más solicitudes y lo convertiría en un traductor más competitivo en el mercado.

La evaluación de la función del texto o del escopo revela que la memoria de traducción no influye en el cumplimiento de la función determinada por el encargo, ya que esta depende por completo de las decisiones tomadas por el traductor, y en la correcta selección de las opciones que le proponga la memoria en cuanto al registro y a

la terminología se refiere. Con respecto a detalles inesperados obtenidos a partir del experimento, resalta el hecho de comprobar que los documentos traducidos sin la memoria de traducción, presentaban una cantidad significativa de errores morfológicos y sintácticos: 20 equivocaciones en total sin la memoria frente a 9 con la herramienta informática, en otras palabras, un 69% de los yerros de este tipo se cometieron por no utilizar la memoria frente a un 31% que si empleó el consabido instrumento. Este resultado fue sorprendente por cuanto no hay ninguna función específica en la memoria que se haya creado para mejorar la mencionada área. Sin embargo, una posible razón puede ser que al traducir textos especializados la atención del traductor se centra más en la terminología, búsqueda y selección de las palabras o de las construcciones apropiadas y, por tanto, esto podría distraerlo de otras disciplinas como la morfología y la sintaxis.

A pesar de lo anterior, la comparación de las traducciones hechas con la memoria de traducción o sin ella, también mostró una debilidad de las memorias de este instrumento informático que no se menciona en ninguno de los textos leídos sobre el tema. El resultado del experimento reflejó que dos de los porcentajes desfavorables más altos que se dieron con la memoria de traducción tienen que ver con errores de mala expresión y estilo deficiente en la lengua meta, ambos equívocos están relacionados entre sí porque tienen que ver con un seguimiento al pie de la letra del texto fuente. Tal procedimiento desemboca en que ciertas combinaciones de palabras, o el orden de los elementos en la oración del texto meta hagan que el documento no suene natural. Hay que aclarar que este yerro no se comete a lo largo de todo el texto sino que se dan ciertas frases u oraciones dentro de la traducción que conllevan dicho

inconveniente. Es curioso que ambas equivocaciones, tan similares, coincidieran como rasgos negativos que contiene la traducción con la memoria.

La presente investigación no alcanzó a encontrar una explicación para la problemática anterior, pero se cree que puede deberse al hecho de que, cuando se trabaja con una memoria, la pantalla no permite al traductor ver más que un par de oraciones y no el párrafo entero dentro del cual se encuentra cada oración. En el procesador de palabras convencional, sí es posible tener una visión hasta de más de un párrafo, lo que en ocasiones, le permite al traductor mover las oraciones libremente de una posición a otra, por ejemplo, colocar una frase preposicional que en el texto fuente aparece al final, como una frase subordinada en el medio o al principio de la oración del texto meta. Asimismo, muchas veces dos oraciones en inglés se pueden traducir por una sola en español utilizando los marcadores discursivos apropiados con el objeto de darle más naturalidad a la oración. Esto constituye meramente una hipótesis, pero podría considerarse como un tema de estudio para futuros proyectos que permitan descubrir la razón real y proponer las respectivas soluciones, Por el momento, me parece que el tener conocimiento de esta debilidad en el programa resulta ventajoso, por cuanto el usuario sabe que se trata de un asunto al cual debe prestarle especial atención durante el proceso de editor.

A continuación me referiré a las conclusiones obtenidas a partir de los objetivos específicos. Uno de estos consistió en determinar, por medio de una encuesta, cuáles eran algunas de las necesidades y los problemas a los que se enfrentan los traductores costarricenses durante el proceso de traducción, específicamente las dificultades relacionadas con algunos de los pasos que conducen al aumento de la calidad del

producto final, por ejemplo, la consistencia terminológica (en el caso de los textos especializados), la elaboración y consulta de glosarios, el uso de herramientas tecnológicas para agilizar la fase anterior, y, finalmente, la edición del documento. Todos estos aspectos están de alguna manera relacionados con las ventajas que ofrecen las memorias de traducción, y el último fin del sondeo consistía en establecer si las dificultades derivadas de la encuesta también reflejarían la necesidad de implementar el uso de la herramienta informática en el trabajo diario del traductor costarricense. Por medio del consabido instrumento, se comprobó que la traducción de textos especializados tiene un lugar predominante en nuestro país, aproximadamente un 85,6% de los entrevistados trabajan con este tipo de documentos. Mediante el sondeo se descubrió también que uno de los pasos fundamentales de la traducción de textos especializados, a saber, la documentación y el eficiente acceso a la información que resulte de esta, no se está cumpliendo de manera completamente satisfactoria.

Uno de los elementos más significativos, a partir de este pequeño estudio fue descubrir que, aunque los encuestados están conscientes de que los glosarios son clave para lograr consistencia terminológica en la traducción, solo un 13% invierte tiempo para hacerlos de manera constante y, en cuanto a la gran mayoría, nos referimos a un 34%, los construye solo algunas veces. Además, entre quienes afirman que sí elaboran glosarios, solo un 20% de los consultados seleccionó la opción *siempre* para referirse a la frecuencia con que los elabora. Al preguntarle a los entrevistados cuáles son las dificultades que enfrentan al hacer glosarios, el 100% responde que el principal problema es el tiempo que este proceso implica y el decidir cuál es la mejor forma de almacenar los vocablos. Todos estos datos evidenciaron la gran ayuda que

para ellos significaría el empleo de una memoria de traducción que almacene no solo términos, sino también frases y oraciones de manera automática y que al mismo tiempo muestre las entradas ya realizadas en el glosario también de manera automática cada vez que se encuentren coincidencias de frases o palabras en los nuevos documentos que se traducen con la herramienta informática.

Lamentablemente, y en relación al último punto, se observa claramente a partir del sondeo que los traductores costarricenses prefieren efectuar las versiones sin la intervención de programas de computación diseñados para ayudar al traductor en su trabajo. Esto no solo se refleja en la cantidad de profesionales que afirman no emplear instrumentos informáticos, un 67%, sino en el desconocimiento que ellos revelan acerca de las tecnologías de punta para la traducción como lo son en este caso las memorias de traducción, aproximadamente un 52%. No obstante, este proyecto y el realizado por Carlos Mora, egresado de este programa de maestría, claramente reflejan que dichas herramientas informáticas pueden incrementar la productividad del traductor por cuanto le permiten concluir su labor utilizando menos tiempo, manteniendo los niveles de calidad acostumbrados, y hasta mejorados en alguna medida.

Otro aspecto que se concluye a partir de esta investigación, específicamente con base en el experimento que se llevó a cabo, es que el proceso de edición final del texto no logra entregar productos que reflejen una edición exhaustiva del trabajo concluido, ya que los productos finales que se le entregan al cliente llevan errores de tipo ortográficos, de morfología o sintácticos, de puntuación y de estilo, entre otros. Hay que destacar que es claro que tales equívocos no son el resultado de limitaciones que el traductor tenga en cuanto a una carencia de competencias relacionadas con ambos

idiomas (lengua fuente y lengua meta), sino que constituyen meramente un problema de edición puesto que el resto de cada uno de los documentos revela un adecuado conocimiento y manejo del lenguaje del texto meta así como una correcta interpretación del texto fuente. Por ejemplo, las traducciones hechas como parte del experimento de este proyecto muestran que en un texto de 500 a 600 palabras traducido sin la memoria se pueden hallar en promedio tres frases especializadas que no corresponden al equivalente apropiado del término en el TF, cuatro errores morfológicos o sintácticos, un error de expresión incorrecta en la lengua meta, entre otros. Si estas cantidades se duplican cada 500 o 600 palabras en un mismo documento, la cantidad de esas equivocaciones mencionadas terminaría afectando la calidad del producto final en un alto grado.

1. Limitaciones del proyecto

Para llevar a cabo esta investigación, se enfrentaron diversas limitaciones, especialmente en las etapas de realización de la encuesta, recopilación de información específica sobre el instrumento seleccionado para examinar las traducciones y, finalmente, la evaluación de estas. Al emprender el sondeo, el cuestionario se envió por medio del correo electrónico debido al ahorro de tiempo que se logra de esta manera y con el fin de conseguir el mayor número posible de participantes para la muestra. En un principio se remitieron alrededor de 50 encuestas, sin embargo solo 21 personas respondieron. En consecuencia, debe quedar claro que el sondeo que se presenta en este proyecto revela datos que no se pueden considerar como un reflejo de la realidad nacional, sino como un pequeño corpus de las situaciones y dificultades que enfrenta un grupo de traductores profesionales que trabajan de manera frecuente en este ámbito.

Con respecto al instrumento de evaluación *Blackjack*, se presentaron numerosos problemas desde la compra hasta el tratar de contactar por correo a la empresa que lo distribuye. Finalmente, la herramienta se logró adquirir en un sitio que vende diversos programas de computación. Después de la compra, se intentó contactar al departamento de soporte técnico para pedirle información en cuanto a la interpretación de la calificación que se da al final para cada traducción (según los errores), por ejemplo, en el anexo H el cual contiene la lista de errores con el número de equívocos obtenidos por cada traductor y la nota final, se puede observar que al final se da una calificación total (la calificación total para la traducción de los condominios Tuscano es de 131.4815). Además, en los contenidos que aparecen en la sección de ayuda que trae el programa para el usuario, viene la lista de yerros y sus valores correspondientes. Sin embargo, no aparece una descripción de las equivocaciones. Ambas situaciones se le plantearon a John Gregory, el encargado del departamento en ese momento, vía telefónica, no obstante, se me dijo que esa información no estaba contemplada en el precio del programa. Finalmente, se logró obtener la lista con la descripción de errores en una presentación realizada en el 2002 sobre herramientas de evaluación de traducción de la propia empresa (ver anexo H), en relación con el número correspondiente a la calificación final, nunca se llegó a saber cuáles son sus implicaciones por lo que, para fines de este proyecto dicho dato no se tomó en cuenta.

Al hacer el encargo de las traducciones, se le preguntó a los participantes cuántos años tenían laborando con la herramienta informática y en promedio, afirmaron que la emplean desde hace 1 a 3 años. Además, todos son traductores a tiempo completo y en consecuencia manifestaron que han reunido suficiente material en sus bases de

datos. Sin embargo, no se tuvo acceso a la cantidad de textos o entradas disponibles en cada memoria de los traductores, lo cual habría sido interesante con el fin de verificar si a mayor número de entradas en la base de datos, alguno de los rubros, por ejemplo, el que se relaciona con la terminología, pudo haber dado diferentes resultados a los que se obtuvieron en lo que respecta a la calidad.

2. Recomendaciones

2.1. Motivar a los traductores a familiarizarse con las nuevas tecnologías de

trabajo. Los resultados obtenidos a partir de esta investigación, específicamente con base en la encuesta, revelan que entre las razones por las que los traductores de la muestra no usan las memorias de traducción u otra herramienta TAO (traducción con la ayuda del ordenador) es, en gran parte por la falta de información, de capacitación en lo que al manejo de los programas se refiere, y también debido a la falsa creencia de que si se traduce sin la ayuda de estas herramientas, los resultados serán más rápidos y mejores, así lo afirmaron varios entrevistados. Sin embargo, los resultados del experimento y de la investigación llevados a cabo por Carlos Mora, han demostrado que ambas herramientas, si se utilizan correctamente, pueden mejorar o igualar la calidad en un tiempo mucho menor. En consecuencia, las asociaciones de traductores oficiales o profesionales deben organizar talleres con el objeto de motivar a sus miembros para que empleen estas herramientas informáticas y rompan con los mitos que sobre ellas existen.

2.2.Reducir la curva de aprendizaje en los programas académicos de traducción. El sondeo efectuado a las diferentes empresas de traducción y proveedores de este servicio muestra que es imperativo que los traductores hagan un esfuerzo por mantenerse competitivos en el mercado de la traducción y esto se puede lograr mediante la implementación de herramientas tecnológicas. Los programas académicos que ofrecen la carrera de traducción deben incluir como parte del currículo cursos de traducción especializada en los cuales los estudiantes aprendan a utilizar las memorias de traducción con el propósito de reducir la curva de aprendizaje antes de que se incorporen al mercado laboral. Asimismo, dichos programas deben mostrar las limitaciones o debilidades que aún tienen las herramientas informáticas, por ejemplo, los errores relacionados con la expresión y el estilo en la lengua meta para que durante la edición final de sus traducciones consideren tales aspectos entre los más importantes por corregir.

2.3.Proporcionar respuestas a las preguntas que no se contemplaron en esta investigación. Los objetivos de esta investigación se cumplieron satisfactoriamente; no obstante, estos resultados arrojan nuevas preguntas e inquietudes que invitan a la realización de futuras investigaciones. Algunas de las inquietudes que se derivan de esta investigación son las siguientes:

2.3.1. Explicar la razón por la cual la memoria produce menos errores de tipo morfológico o sintáctico y más de tipo estilístico o de expresión.

Esta investigación arrojó un resultado inesperado a favor del uso de las memorias de traducción y es que se producen mucho menos errores de

tipo morfológico y sintáctico cuando se utiliza la herramienta informática que los que se dan sin el uso de este instrumento. La autora proporcionó una posible respuesta relacionada con el hecho de que al no tener que preocuparse tanto por la terminología, el traductor se concentra más en áreas relacionadas con el uso correcto de la sintaxis y la morfología, mas esto es algo que tiene que ponerse a prueba. De igual forma, los resultados revelan que con el uso de la herramienta tecnológica se comete gran cantidad de errores relacionados con la expresión o el estilo en la lengua meta. Una posible causa para que se incurra en tales equívocos mediante el uso del programa es el despliegue del texto en pantalla.

2.3.2. Poner a prueba si la memoria realmente mejora la calidad en torno a la consistencia terminológica. Aun cuando los términos especializados que se utilizaron en los escritos del experimento mostraron consistencia en el texto, no se puede afirmar que la consistencia terminológica siempre se logra cuando se trabaja con la memoria por cuanto los documentos empleados en esta investigación no tenían la extensión suficiente para hacer una afirmación de tal envergadura. Sería recomendable efectuar la prueba en un texto de mayor extensión con características que logran probar dicha ventaja de la memoria, es decir, un escrito con variedad en la terminología especializada que se repita de principio a fin. Hay que recordar que, según el campo temático y el encargo del cliente, los equivalentes para una palabra o una frase especializada pueden o no ser

los más apropiados, porque la decisión final la toma el traductor, en otras palabras, depende de la selección que haga el traductor, el término elegido será el correcto o no.

2.3.3. Hacer una comparación de las funciones de cada memoria de traducción disponible en el mercado que se centre en descubrir cuál produce mejores resultados en torno a la calidad del producto. Todas las memorias de traducción que se encuentran a la venta poseen funciones diferentes y algunas, como se mencionó en el capítulo de consideraciones teóricas, tienen más funciones que otras. Una de las principales inquietudes de quienes se interesan en esta herramienta informática es saber cuál de todas les va a dar mejores resultados. Aunque sí se han hecho estudios comparativos de diferentes memorias de traducción en lo que respecta a las ventajas del despliegue en pantalla, no se ha encontrado un análisis que aclare las dudas en torno a cuál puede disminuir el tiempo del proceso de traducción o cuál puede mejorar la calidad del producto final en mayor proporción.

3. Aportes de la investigación

La presente investigación proporcionó información importante sobre la problemática que enfrenta el traductor costarricense de textos especializados en lo que respecta a la elaboración de bases de datos para agilizar el almacenamiento y consulta de la información obtenida y sobre el tiempo en el cual un sector específico le pide entregar las traducciones, lo cual termina afectando la calidad del producto final en alguna medida. De igual forma, la investigación permitió proporcionar información

general y específica sobre una herramienta tecnológica moderna que en nuestro país no ha incursionado con mucha fuerza por diversas razones. Sin embargo, el estudio comparativo que se llevó a cabo en este proyecto permitió presentar y probar las ventajas que las memorias de traducción ofrecen. Asimismo, el estudio también reveló algunas de las limitaciones del programa con el fin de que el usuario las tenga presentes y sepa cuáles son los aspectos en los que debe hacer énfasis durante la etapa de edición. Finalmente, el estudio permitió abrir una puerta con opciones de investigación para futuros estudiantes de este y otros programas de traducción que pretendan llevar a cabo otros proyectos relacionados con la herramienta informática que aquí se puso a prueba o con otras nuevas que la tecnología de punta coloque en el mercado.

Bibliografía

Al-Qinai, Jamal. "Translation Quality Assessment. Strategies, Parameters and Procedures." *Meta*. Vol 45, No.3 (2000): 497-519. 5 de marzo de 2008 <<http://id.erudit.org/iderudit/001878ar>>

Austermühl, Frank. *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome, 2001.

Arnold Dough, y otros. *Machine Translation: An Introductory Guide*. London: Blackswell-NCC, 1994.

Bermudez Montenegro, Kattia. Abogada. Entrevista personal. 10 de octubre de 2008.

Cabrera, Ileana y Patricia Hörmann. "Hacia un programa curricular común de traducción común para América Latina." *Meta*. Vol 35, No. 3 (1990): 552-560. 10 de octubre de 2008 <<http://id.erudit.org/iderudit/002185ar>>

Cámara, Lidia. "El papel de las herramientas TAO en la documentación técnica multilingüe" *Revista Tradumática* (2001): 1-8. 10 de octubre de 2008 <www.fti.uab.es/tradumatica/revista>

Colina, Sonia. *Translation Teaching from Research to the Classroom: A Handbook for Teachers*. Boston: Mc Graw Hill, 2003.

Mora Díaz, Danilo. "IED creció 71% en Costa Rica Costa Rica." *Programa de las Naciones Unidas para el desarrollo*. 3 de Octubre de 2008 <http://www.nu.or.cr/pnudcr/index.php?option=com_content&task=view&id=215>

Bermudez Montenegro, Kattia. Abogada. Entrevista personal. Octubre de 2008

- Biau Gil, José Ramón y Anthony Pym. "Las memorias de traducción y el olvido del traductor: Apuntes para la pedagogía de un avance tecnológico imperfecto." *Entornos informáticos de la traducción profesional*. (2003): 287-300.
- Borja Albi, Anabel. *Estudio descriptivo de la traducción jurídica: un estudio discursivo*. Universidad Autónoma de Barcelona, 1998.
- Borja Albi, Anabel. *Traducción jurídica inglés-español: curso avanzado*. Castellón: Universitat Jaume I, 2000.
- Bowker, Lynn. *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002.
- Kiraly, Donald C. *Pathways to Translation: Pedagogy and Process*. Ohio: The Kent State University Press, 1995.
- Gamero Pérez, Silvia. *La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos*. Barcelona: Ed. Ariel, 2001.
- Gómez, Miguel. *Elementos de Estadística Descriptiva*. San José: EUNED, 2005.
- García Gonzalo, Consuelo y Valentin García Yebra. *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Ed.Síntesis S.A., 2000
- House, Juliane. "A Model for Assessing Translation Quality: Linguistic Description versus Social Evaluation". *Meta*. Vol. 46, n 2 (2001): 243-257. 15 de julio de 2008. <<http://id.erudit.org/iderudit/003141ar>>
- Hurtado, Amparo. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.

- Hutchins, W. John. "Machine Translation: A Brief History." *Concise history of the language sciences: from the Sumerians to the cognitivists*. Ed. Koerner, E. & R. E. Oxford: Pergamon, 1995. 431-445.
- Hutchins, W. John. "Machine Translation and Machine Aided Translation Tools" *Journal of Documentation*. Vol. 34, No.2 (1978): 119-159. 6 de marzo de 2008.<www.hutchinsweb.me.uk/JDoc-1978.pdf>
- International Translation Resources. ITR Blackjack. London.<<http://www.itr.co.uk/BlackJack/company.html>>
- Maillot, Jean. *La Traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos, 1997.
- Maslanko, Kinga. "A Comparative Study of Terminology Management Tools in Machine Assisted Human Translation." Tesis. Adam Mickiewicz University, 2004. 3 de Julio de 2008 <<http://www.transsoft.seo.pl/other/TranslatorTools/TermsManagementTools01.pdf>>
- Moya, Virgilio. *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra, 2004
- Mora Campos, Carlos. "Un Encuentro con la traducción automática: Análisis comparativo de un texto traducido bajo diferentes modalidades de traducción." Tesis. Universidad Nacional de Costa Rica. 2003.
- Muñoz Solano, Guido. Arquitecto. Entrevista Personal. 22 de julio de 2008
- Neubert, A. "Computer-Aided translation: where are the problems?" *Target* 3:1 (1991): 55-64.
- Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi, 1991.

- Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: Saint Jerome, 1997.
- Petersen, Roger A. *The Legal Guide to Costa Rica*. San José: R&M S.A., 1997.
- Pinto, María. "Quality Factors in Documentary Translation." *Meta*. Vol. 46, No. 2 (2001): 288-300. 10 de octubre de 2008. <<http://id.erudit.org/iderudit/003840ar>>
- Real Academia Española y Asoc. Academias de la lengua española. *Diccionario panhispánico de dudas*. Bogotá: Santillana, 2005.
- Rojas Campos, Oscar. "El portafolio y la evaluación del proceso de traducción" *Letras*. No 36 (2004): 27-64.
- Sanchez Arnau, Juan Carlos. "Costa Rica podría multiplicar sus exportaciones agrícolas a Europa." *ADNMUNDO* (Junio de 2007). Marzo 2008. <<http://www.adnmundo.com/contenidos/comercio/costaricaexportacionesuece040607.html>>
- Seco, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Ed. Espasa, 1997.
- Sager, Juan Carlos. "Quality and standards – the evaluation of translations". *The Translator's Handbook*. London: Aslib, 1983. 91-102
- Sommers, Harold. *Computers and Translation: A Translator's guide*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2003.
- Strandvik, Ingemar. "Las memorias de traducción en la Comisión Europea" *Revista Tradumática* (2001): 1-4. 5 de junio de 2008. <<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num0/>>
- Ulett Martínez, Gastón. Abogado. Entrevista personal. Octubre de 2008.

Vazquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la Traductología*. Washington D.C.:

Georgetown University, 1997.

Webb, Lynn E. "Advantages and Disadvantages of Translation Memory: A

Cost/Benefit Analysis." Monterrey Institute of International Studies, 1998.

Junio de 2006. <<http://www.webbsnet.com/translation/thesis.html>>

ANEXOS

ANEXO A. DIAGNÓSTICO DE NECESIDADES



Universidad Nacional
Programa de Maestría en Traducción Inglés – Español
 Investigación realizada por: **Carolina Retana Mora**

Diagnóstico de necesidades

Objetivo. El presente cuestionario tiene como fin estimar algunas de las necesidades y de los problemas a los que se enfrenta el traductor costarricense y conocer algunas de las herramientas de trabajo más utilizadas.

Confidencialidad. La información proporcionada será únicamente para fines de una investigación en el campo de la traducción y los datos que usted suministre se utilizarán con suma confidencialidad.

Instrucciones: Marque con una equis (**X**) una o más de una de las casillas según se le indique. Por favor complete todos los espacios en los que se le pide información específica. Cuando se le solicite, proporcione una breve explicación.

¿Cuántos años tiene? _____

¿Cuánto tiempo tiene trabajando como traductor? _____

¿De qué manera labora como traductor?

Como traductor independiente Como traductor de planta

¿Es traductor oficial?

Sí No

¿Cuál es su formación en el área de la traducción?

Tengo estudios formales en traducción y soy titulado. Tengo estudios formales en traducción pero no soy titulado. Soy traductor empírico.

¿Qué tipo de textos traduce con mayor frecuencia?
 (Puede seleccionar más de una opción)

Especializados: técnicos, científicos, jurídicos Literarios Publicitarios Económicos

Otros. Especifique _____.

¿Con qué frecuencia realiza trabajos de traducción?

Diariamente Semanalmente Mensualmente Trimestralmente Anualmente

¿Encuentra dificultad para ser consistente con la traducción de términos (es decir, para mantener la misma traducción de un término o frase) en textos extensos?

Siempre Casi siempre Frecuentemente Algunas veces Rara vez Nunca

¿Elabora un glosario cuando recibe una nueva traducción?
(Si su respuesta es "**nunca**", pase a la pregunta 14)

- Siempre Casi siempre Frecuentemente Algunas veces Rara vez Nunca

¿Enfrenta dificultades al elaborar un glosario?

- Sí No (Pase a la pregunta 12)

¿Dentro de las dificultades más comunes a las que se enfrenta cuando elabora un glosario se encuentran las siguientes: (Puede seleccionar más de una opción)

- La forma de almacenar los términos (fichas, Excel, Word) El tiempo que le demanda. La definición de qué información incluir. La definición de cómo organizar la información.
- Otras _____

¿Qué herramientas utiliza con mayor frecuencia para hacer los glosarios?

- Fichas Bases de datos Procesadores de palabras Otras Especifique _____

Al hacer una traducción, ¿consulta los glosarios que usted mismo ha elaborado anteriormente?

- Siempre Casi siempre Frecuentemente Algunas veces Rara vez Nunca

¿Consulta trabajos anteriores para traducir textos nuevos que contengan terminología similar?

- Siempre Casi siempre Frecuentemente Algunas veces Rara vez Nunca

¿Realiza traducciones en equipo?

- Sí (Si su respuesta es afirmativa continúe con la pregunta 16) No (Si su respuesta es negativa, pase a la pregunta 19)

¿Con qué frecuencia realiza traducciones en equipo?

- Siempre Casi siempre Frecuentemente Algunas veces Rara vez Nunca

¿Logra consistencia en la terminología utilizada por los integrantes del equipo al traducir un mismo texto? (Si su respuesta es **Sí**, conteste a la siguiente pregunta)

- Sí No

¿De qué manera logra consistencia en los términos utilizados por los diferentes integrantes del equipo de traducción en un mismo documento o en documentos similares? Explique brevemente.

¿Rechaza o delega traducciones por falta de tiempo?

- Siempre Casi siempre Frecuentemente Algunas veces Rara vez Nunca

¿Ha tenido que sacrificar la edición del documento final (consistencia, revisión de estilo, revisión y corrección de errores gramaticales u ortográficos, corrección de errores como omisiones de palabras o partes de la traducción, etc.) por falta de tiempo?

(Si su respuesta es nunca, no conteste la siguiente pregunta dentro de este ítem)

- Siempre Casi siempre Frecuentemente Algunas veces Rara vez Nunca

¿Cuáles pasos del proceso de edición deja de lado por falta de tiempo?

¿Utiliza algún programa de computación para agilizar el proceso de traducción?

- Sí ¿Cuáles programas? _____
- No ¿Por qué? _____

¿Utiliza la traducción automática con cierto tipo de textos?

- Sí *(Si su respuesta es afirmativa conteste las siguientes preguntas dentro de este ítem).* No

¿Con cuáles textos? _____

¿Por qué? _____

¿Alguna vez ha utilizado los programas conocidos como "memorias de traducción"?

- Sí No Desconozco qué son *(Si escoge esta opción, no conteste la próxima pregunta)*

¿Actualmente utiliza una memoria de traducción para realizar sus traducciones?

- Sí No

¿Por qué? _____

¿Cuál? _____

Le agradezco su tiempo y la información brindada. Le recuerdo que esta será totalmente confidencial.

ANEXO B. ANÁLISIS DEL ESCOPO: TRADUCTORES A – E

Cuadro 13

TRADUCCIÓN: (X) con memoria () sin memoria TRADUCTOR: A NOMBRE DEL TEXTO ORIGINAL: PROMISORY NOTE SECURED BY DEED OF TRUST				
	Texto original	Texto traducido	Sí cumple función	No cumple función
FUNCIÓN	informativa	informativa	X	
AUDIENCIA (S)	El banco que presta el dinero y el abogado en los Estados Unidos del costarricense que solicita el préstamo.	El costarricense que solicita el préstamo y un profesional costarricense en el campo legal que lo asesora.	X	
LUGAR DE RECEPCIÓN	Contexto angloparlante, específicamente en el estado de California, los Estados Unidos.	Contexto hispanohablante, específicamente Costa Rica.	X	
MEDIO DE TRANSMISIÓN	Escrito	Escrito	X	
MOTIVO DE PRODUCCIÓN	Sentar las condiciones de pago por concepto de préstamo entre dos partes y asegurar el dinero prestado mediante un fideicomiso.	El texto traducido tiene como propósito ayudar a que la audiencia meta tenga una idea bien clara de las condiciones que rigen el contrato que el cliente debe firmar.	X	

Cuadro 14

TRADUCCIÓN: () con memoria (X) sin memoria TRADUCTOR: A NOMBRE DEL TEXTO ORIGINAL: SECOND DEED OF TRUST AND ASSIGNMENT OF RENTS				
	Texto original	Texto traducido	Sí cumple función	No cumple función
FUNCIÓN	Informativa	Informativa	X	
AUDIENCIA (S)	ABN AMRO Mortgage Group, Inc., Indentix Incorporated, y el abogado en Estados Unidos del costarricense Manuel Ramírez Delgado.	El cliente costarricense Manuel Ramírez quien solicita el préstamo y un abogado de confianza en Costa Rica que lo asesora.	*X	
LUGAR DE RECEPCIÓN	Contexto angloparlante, específicamente en el estado de California, los Estados Unidos.	Contexto hispanohablante, específicamente en Costa Rica.	X	
MEDIO DE TRANSMISIÓN	Escrito	Escrito	X	
MOTIVO DE PRODUCCIÓN	Elaborar un fideicomiso para asegurar el préstamo de una suma de dinero.	El texto traducido tiene como propósito ayudar a que la audiencia meta tenga una idea bien clara de las condiciones que rigen el contrato que el cliente debe firmar.	X	

Cuadro 15

TRADUCCIÓN: <i>(X) con memoria</i> () <i>sin memoria</i> TRADUCTOR: B NOMBRE DEL TEXTO ORIGINAL: <i>CONTRATO DE FIDEICOMISO</i>				
	Texto original	Texto traducido	Sí cumple función	No cumple función
FUNCIÓN	informativa	informativa	X	
AUDIENCIA (S)	Todos las partes que participan en el contrato de fideicomiso.	Un empresario estadounidense que es una de las partes del contrato y no habla español.	X	
LUGAR DE RECEPCIÓN	Contexto hispanohablante, específicamente Costa Rica.	Contexto angloparlante. Estados Unidos.	X	
MEDIO DE TRANSMISIÓN	escrito	escrito	X	
MOTIVO DE PRODUCCIÓN	Fideicomiso de custodia y administración de bienes. Determinar las condiciones de la administración y mantenimiento de una propiedad.	El texto traducido tiene como propósito ayudar a que la audiencia meta tenga una idea bien clara de las condiciones que rigen el contrato que el cliente debe firmar.	X	

Cuadro 16

<p>TRADUCCIÓN: () <i>con memoria</i> (X) <i>sin memoria</i></p> <p style="text-align: center;">TRADUCTOR: B</p> <p>NOMBRE DEL TEXTO ORIGINAL: <i>CONTRATO DE FIDEICOMISO DENOMINADO “FIDEICOMISO DE GARANTIAS RONALD M. ZÜRCHER ARQUITECTOS, S.A., /CABEX – DOS MIL SIETE”.</i></p>				
	Texto original	Texto traducido	Sí cumple función	No cumple función
FUNCIÓN	Informativa	Informativa	X	
AUDIENCIA (S)	Las partes involucradas en el fideicomiso, un banco en las islas Caimán, el representante en Costa Rica de dicho banco, una empresa costarricense de arquitectos, el notario, y una persona física.	The Caribbean Bank of Exports.	X	
LUGAR DE RECEPCIÓN	Contexto hispanohablante, específicamente Costa Rica.	Contexto angloparlante.	X	
MEDIO DE TRANSMISIÓN	escrito	escrito	X	
MOTIVO DE PRODUCCIÓN	Fideicomiso por préstamo de suma de dinero.	El texto traducido tiene como propósito ayudar a que la audiencia meta tenga una idea bien clara de las condiciones que rigen el contrato que el cliente debe firmar.	X	

Cuadro 17

TRADUCCIÓN: (X) con memoria () sin memoria TRADUCTOR: C NOMBRE DEL TEXTO ORIGINAL: <i>BLACKHAWK CONDOMINIUMS</i>				
	Texto original	Texto traducido	Sí cumple función	No cumple función
FUNCIÓN	Informar y vender	Anunciar y vender.	X (informar)	X (vender)
AUDIENCIA (S)	Personas cuyos clase social está entre clase media a clase media alta.	Personas cuyos clase social está entre clase media a clase media alta.	X	
LUGAR DE RECEPCIÓN	Contexto angloparlante.	Contexto hispanohablante, entre ellos mexicanos, guatemaltecos, salvadoreños, costarricenses, panameños, etc.	X	
MEDIO DE TRANSMISIÓN	Un sitio en Internet	Revisa de bienes raíces.		X
MOTIVO DE PRODUCCIÓN	Proporcionar información sobre las ventajas de un nuevo condominio para su venta.	Vender los condominios. Atraer clientes.		X

Cuadro 18

TRADUCCIÓN: () con memoria (X) sin memoria TRADUCTOR: C NOMBRE DEL TEXTO ORIGINAL: <i>TUSCANO CONDOMINIUMS</i>				
	Texto original	Texto traducido	Sí cumple función	No cumple función
FUNCIÓN	Informar y vender	Anunciar y vender.	X	X
AUDIENCIA (S)	Personas cuyos clase social está entre clase media a clase media alta.	Personas cuyos clase social está entre clase media a clase media alta.	X	
LUGAR DE RECEPCIÓN	Contexto angloparlante.	Contexto hispanohablante, entre ellos mexicanos, guatemaltecos, salvadoreños, costarricenses, panameños, etc.	X	
MEDIO DE TRANSMISIÓN	Un sitio en Internet	Revisa de bienes raíces.		X
MOTIVO DE PRODUCCIÓN	Proporcionar información sobre las ventajas de un nuevo condominio para su venta.	Vender los condominios. Atraer clientes.		X

Cuadro 19

TRADUCCIÓN: (X) <i>con memoria</i> () <i>sin memoria</i> TRADUCTOR: D NOMBRE DEL TEXTO ORIGINAL: PRELIMINARY FEASIBILITY REPORT				
	Texto original	Texto traducido	Sí cumple función	No cumple función
FUNCIÓN	Informativa	Informativa	X	
AUDIENCIA (S)	Ingenieros encargados de la construcción de infraestructuras en parques de Australia	Ingeniero costarricense que forma parte del equipo de construcción de puentes en Australia.	X	
LUGAR DE RECEPCIÓN	contexto angloparlante	contexto hispanohablante.	X	
MEDIO DE TRANSMISIÓN	Escrito	Escrito	X	
MOTIVO DE PRODUCCIÓN	Estudio de factibilidad para la construcción de un puente presentado a solicitud de la zona de guarda parques.	Informar a un ingeniero costarricense que forma parte de un equipo de construcción de puentes en los Estados Unidos.	X	

Cuadro 20

<p>TRADUCCIÓN: () <i>con memoria</i> (X) <i>sin memoria</i></p> <p style="text-align: center;">TRADUCTOR: D</p> <p style="text-align: center;">NOMBRE DEL TEXTO ORIGINAL: <i>LOCAL MAJOR BRIDGE PROGRAM POLICY</i></p>				
	Texto original	Texto traducido	Sí cumple función	No cumple función
FUNCIÓN	Informativa	Informativa	X	
AUDIENCIA (S)	Departamento de transporte del estado de Ohio.	Ingeniero costarricense que labora en Ohio en programas de construcción de puentes	X	
LUGAR DE RECEPCIÓN	contexto angloparlante	contexto hispanohablante	X	
MEDIO DE TRANSMISIÓN	Escrito	Escrito	X	
MOTIVO DE PRODUCCIÓN	Informar al Departamento de Transportes de Ohio sobre los criterios que se utilizan para financiar la reparación de puentes en diferentes contados del Estado de Ohio.	Informar a un ingeniero costarricense que forma parte del equipo de priorización de construcción y reparación de puentes en el Estado de Ohio sobre los criterios utilizados para evaluar el estado de los puentes y financiar su reparación.	X	

Cuadro 21

TRADUCCIÓN: (X) <i>con memoria</i> () <i>sin memoria</i> TRADUCTOR: E NOMBRE DEL TEXTO ORIGINAL: <i>Private Non Sponsorship Fund – PNSF Resource Allocation Process</i>				
	Texto original	Texto traducido	Sí cumple función	No cumple función
FUNCIÓN	Informativa	Informativa	X	
AUDIENCIA (S)	Departamentos de Visión Mundial en encargados de la asignación de recursos privados .	Departamento de asignación de recursos en Costa Rica.	X	
LUGAR DE RECEPCIÓN	contexto angloparlante.	Contexto hispanohablante.	X	
MEDIO DE TRANSMISIÓN	Escrito	escrito	X	
MOTIVO DE PRODUCCIÓN	Informar acerca de los pasos que se deben seguir internamente en la organización para asignar fondos privados.	Informar acerca de los pasos que se deben seguir internamente en la organización para asignar fondos privados.	X	

Cuadro 22

TRADUCCIÓN: () <i>con memoria</i> (X) <i>sin memoria</i>				
TRADUCTOR: E				
NOMBRE DEL TEXTO ORIGINAL: Economic Models First Stage of Design: NO / ADP Level				
	Texto original	Texto traducido	Sí cumple función	No cumple función
FUNCIÓN	Informativa	Informativa	X	
AUDIENCIA (S)	Oficinas Nacionales y de apoyo de Visión Mundial en EU.	Oficinas Nacionales y de apoyo de Visión Mundial en Costa Rica.	X	
LUGAR DE RECEPCIÓN	contexto angloparlante.	Contexto hispanohablante.	X	
MEDIO DE TRANSMISIÓN	Escrito	Escrito	X	
MOTIVO DE PRODUCCIÓN	Explicar la metodología utilizada para diseñar prototipos de modelos económicos .	Explicar la metodología utilizada para diseñar prototipos de modelos económicos .	X	

**ANEXO C. LISTA DE ERRORES Y CALIFICACIÓN FINAL, TEXTO
FUENTE CON ENCARGO Y TEXTO META.
TRADUCTOR A**

LISTA DE ERRORES CON LA MEMORIA: TRADUCTOR A

Error Code	Error Description	Score (Sum = # of Errors * Score)
01	Misinterpretation of SLT	0 = 0x6
02	Non application of glossary term	0 = 0x5
03	Inappropriate technical term in TLT	45 = 9x5
04	Inconsistent term in TLT	5 = 0x5
05	Discrepancy between TLT and SLT in embedded numerical	0 = 0x5
06	Wrong treatment of acronym / of proper noun	0 = 0x4
07	SLT left untranslated	0 = 0x5
08	Syntactic / Grammatical error	16 = 3x4
09	Omission of SLT from TLT	5 = 1x5
10	Translation intrusive, retain SLT	0 = 0x4
11	Spelling error	0 = 0x3
12	Spelling deviation	0 = 0x3
13	Punctuation error	6 = 2x3
14	Local formatting error / inconsistency	3 = 1x3
15	Wrong string length	0 = 0x3
16	Wrong register	0 = 0x4
17	Inappropriate form of address / inconsistent form of address	0 = 0x4
18	Flawed style / inconsistent style	24 = 4x4
19	Poor expression in TLT	0 = 0x4
20	TLT requires localisation	4 = 0x4
21	Miscellaneous	0 = 0x3
Total Score		96= 25x*
Total Number of Words in SLT		680

TEXTO FUENTE**PARA TRADUCIR CON LA MEMORIA**

ENCARGO: Un residente costarricense en Estados Unidos quiere pedir un préstamo de una entidad financiera en el país donde reside. El costarricense no tiene completo dominio del inglés y le solicita a su abogado en los Estados Unidos que se le traduzca el contrato para asesorarse además con un abogado de su confianza en Costa Rica. La negociación será en los Estados Unidos

PROMISSORY NOTE SECURED BY DEED OF TRUST

Los Angeles, California

January, 2008

In consideration of a loan from HABIB AMERICAN BANK (hereinafter "Lender") the undersigned (hereinafter "Borrower"), Borrower hereby promises to pay to the order of Lender at its office in Los Angeles, California, or at any other place that may be designated in writing by Lender, in lawful money of the United States of America, the sum of five hundred sixty thousand dollars (\$560,000.00), plus any and all interest thereon as stated herein. The unpaid balance of the loan will bear interest at the rate of the National Prime Rate, which at the time of execution of this Promissory Note is 7.75% per annum, and which is based on the Prime Rate published in the Wall Street Journal, plus 1.25%, not to exceed 10% during the first five years of the loan, calculated on the basis of a 360 day year and the number of days elapsed.

Principal and interest shall be paid monthly and due monthly commencing thirty days from the date of this Note. The amount of the payments shall be determined by a ten-year amortization of the original amount of the loan. The first such payment shall be in the amount of \$7,093.84. All remaining principal and any accrued unpaid interest shall be due on June 10, 2004 ("Maturity Date").

This Note is secured by the Deed of Trust, Security Agreement, and Fixture Filing, with Assignment of Rents and Agreements of the same date as this Note, executed by Borrower, as trustor, in favor of Lender, as beneficiary ("Deed of Trust"), and

encumbering the real property described in the Deed of Trust ("Property"). The holder of this Note will be entitled to the benefits of the security provided by the Deed of Trust and will have the right to enforce the covenants and agreements of Borrower contained in the Deed of Trust.

From and after the Maturity Date, or an earlier date on which all sums owing under this Note become due by acceleration or otherwise, all sums owing under this Note will bear interest until paid in full at a rate equal to three percent (3%) per annum in excess of the National Prime Rate specified above ("Default Rate").

All payments on this Note will be applied first to the payment of any costs, fees, late charges, or other charges incurred in connection with the indebtedness evidenced by this Note; next, to the payment of accrued interest; then to the reduction of the principal balance; or in any other order that Lender requires.

If:

(a) Borrower fails to pay when due any sums payable under this Note;

(b) an uncured Event of Default (defined in the Deed of Trust) occurs; or

(c) any other event or condition occurs that, under the terms of the Deed of Trust, gives rise to a right of acceleration of sums owing under this Note, then Lender, at its sole option, will have the right to declare all sums owing under the Note immediately due. However, if any document related to this Note provides for the automatic acceleration of payment of sums owing under this Note, all sums owing will be automatically due in accordance with the terms of that document.

Borrower will have the right to pay, without penalty or premium, on any monthly payment date, all or any portion of the outstanding principal amount of this Note prior to the Maturity Date. Lender will apply all prepayments first to the payment of any costs, fees, late charges, or other charges incurred in connection with the indebtedness evidenced by this Note; next, to the payment of accrued interest; then

to the outstanding principal amount of this Note in inverse order of maturity, or, at the option of Lender, in the regular order of maturity; or in any other order that Lender requires.

Borrower will pay to Lender all sums owing under this Note without deduction, offset, or counterclaim of any kind, provided however that Borrower does not waive the right to assert any counterclaim byway of a judicial action.

LISTA DE ERRORES SIN LA MEMORIA: TRADUCTOR A

Error Code	Error Description	Score (Sum = # of Errors * Score)
01	Misinterpretation of SLT	0 = 0x6
02	Non application of glossary term	0 = 0x5
03	Inappropriate technical term in TLT	25 = 6x5
04	Inconsistent term in TLT	0 = 0x5
05	Discrepancy between TLT and SLT in embedded numerical	0 = 0x5
06	Wrong treatment of acronym / of proper noun	0 = 0x4
07	SLT left untranslated	0 = 0x5
08	Syntactic / Grammatical error	16 = 5x4
09	Omission of SLT from TLT	0 = 0x5
10	Translation intrusive, retain SLT	0 = 0x4
11	Spelling error	0 = 0x3
12	Spelling deviation	0 = 0x3
13	Punctuation error	0 = 0x3
14	Local formatting error / inconsistency	0 = 0x3
15	Wrong string length	0 = 0x3
16	Wrong register	16 = 3x4
17	Inappropriate form of address / inconsistent form of address	0 = 0x4
18	Flawed style / inconsistent style	8 = 2x4
19	Poor expression in TLT	0 = 0x4
20	TLT requires localisation	0 = 0x4
21	Miscellaneous	0 = 0x3
Total Score		70 = 15x*
Total Number of Words in SLT		678

TEXTO FUENTE**PARA TRADUCIR SIN LA MEMORIA**

ENCARGO: Un residente costarricense en Estados Unidos quiere pedir un préstamo de una entidad financiera en el país donde reside. El costarricense no tiene completo dominio del inglés y le solicita a su abogado en los Estados Unidos que se le traduzca el contrato para asesorarse además con un abogado de su confianza en Costa Rica. La negociación será en los Estados Unidos.

**SECOND DEED OF TRUST
AND ASSIGNMENT OF RENTS**

THIS DEED OF TRUST, made this 22nd day of February, 2008, between Manuel Ramirez Delgado, as Trustor, whose address is 16420 West La Chiquita, Los Gatos, California 95032, and Identix Incorporated, as Trustee and as Beneficiary, at 100 Cooper Court, Los Gatos, California 95032.

WITNESSETH: That subject to the Deed of Trust in favor of ABN AMRO Mortgage Group, Inc., dated January 12, 2008, Trustor IRREVOCABLY GRANTS, CONVEYS AND ASSIGNS unto said Trustee, in trust, with power of sale, together with right of entry and possession, the following described real property situated in the County of Santa Clara, State of California ("Property"):

Refer to Exhibit A attached hereto and by reference made a part hereof for complete legal description.

TOGETHER WITH: the rents, issues and profits thereof, SUBJECT, HOWEVER, to the right power and authority hereinafter given to and conferred upon Beneficiary to collect and apply such rents, issues and profits.

In the event the Property or any part thereof, or any interest there is sold, conveyed or alienated by the Trustor, whether voluntarily or involuntarily, except as prohibited by law, all obligation secured by this instrument, irrespective of the maturity

dates express therein, at the option of the holder hereof and without demand or notice, shall immediately become due and payable.

FOR THE PURPOSE OF SECURING: (1) payment of the indebtedness evidenced by promissory note dated January 5, 2008, and any extensions or renewals thereof, in the principal amount of \$300,000.00; (2) the payment of any substitute notes, renewals, reamortizations and extensions of all indebtedness secured by this Deed of Trust; (3) the performance of every obligation and agreement of Trustor whether contained or incorporated by reference in this Deed of Trust, or contained in any loan document or guaranty executed by Trustor in favor of Beneficiary, with respect to any loan or advance secured by this Deed of Trust; and (4) the payment of all sums expended or advanced by Beneficiary under or pursuant to the terms of this Deed of Trust, together with interest thereon as herein provided.

A. TO PROTECT THE SECURITY OF THIS DEED OF TRUST, TRUSTOR AGREES:

1. To use loan proceeds solely for lawful purposes.

2. To keep the Property in good condition, working order and repair; not to remove, destroy or suffer the removal or destruction of any building or other improvements or fixtures thereon; to complete or restore promptly and in good and workmanlike manner any building which may be constructed, damaged or destroyed thereon; to comply with all laws, covenants and restrictions affecting the Property; not to commit or permit waste thereof; not to commit, suffer or permit any act upon the Property in violation of law; to do all other acts which from the charter or use of the Property may be reasonably necessary the specific enumerations herein not excluding the general; to observe and perform all obligations of Trustor under any lease of the Property.

3. To provide, maintain and deliver to Beneficiary fire and all other types of insurance of the type and in amounts as Beneficiary may require, with loss payable to Beneficiary. In the event of loss, the insurance proceeds, or any part thereof, may be applied by Beneficiary, at its option, to the reduction of the indebtedness hereby secured or to the restoration or repair of the Property damaged. In the event that the Trustor shall fail to provide satisfactory hazard insurance, the Beneficiary may procure, on the Trustor's behalf, insurance in favor of the Beneficiary alone. If insurance cannot be secured by Trustor to provide the required coverage, such inability shall constitute an event of default hereunder.

4. To pay on or before the due date all taxes and assessments affecting the Property, including all assessments upon water company stock and all rents, assessments and charges for water, appurtenant to or used in connection with the Property; to pay, when due, all encumbrances, charges and liens, on the Property or any part thereof, which at any time appear to be prior or superior hereto.

TEXTO META**TRADUCCIÓN SIN LA MEMORIA****SEGUNDA ESCRITURA DE FIDEICOMISO
Y CESIÓN DE ALQUILERES**

LA PRESENTE ESCRITURA DE FIDEICOMISO, hecha el vigésimo segundo día de febrero del dos mil ocho, entre Manuel Ramírez Delgado, en adelante el Fideicomitente, cuya dirección es 16420 West La Chiquita, Los Gatos, California 95032, e Identix Incorporated, en adelante el Fideicomisario y Beneficiario, con dirección 100 Cooper Court, Los Gatos, California 95032.

DE CONFORMIDAD: Que el objeto de la Escritura de Fideicomiso a favor de ABN AMRO Mortgage Group, Inc., con fecha del doce de enero de dos mil ocho, el Fideicomitente OTORGA, CONFIERE Y ASIGNA IRREVOCABLEMENTE a dicho Fideicomisario, en fideicomiso, con el poder de venta, junto con el derecho de entrada y posesión, la propiedad descrita a continuación localizada en el Condado de Santa Clara, Estado de California (“Propiedad”).

Refiérase al Apéndice A adjunto y a la referencia hecha parte del presente para obtener una descripción legal completa.

EN CONJUNTO CON: los alquileres, los asuntos y las ganancias del mismo, SUJETO, SIN EMBARGO, al poder y a las autoridades correctas en adelante otorgadas y conferidas al Beneficiario para recoger y aplicar dichos alquileres, asuntos y dichas ganancias.

En el caso de que la Propiedad o alguna parte de la misma, o cualquier interés allí sea vendido, conferido o alienado por el Fideicomitente, ya sea voluntaria o involuntariamente, excepto si es prohibido por ley, toda obligación protegida por este

instrumento, independientemente de las fechas de vencimiento expresadas en el presente documento, a opción del aquí suscrito y sin demanda o aviso, debe de ser vencido y pagadero inmediatamente.

PARA EL PROPÓSITO DE SEGURIDAD: (1) pago del endeudamiento que se evidencia en el pagaré con fecha cinco de enero del dos mil ocho, y cualquier ampliación o renovación de la presente, en el capital principal de \$300.000,00; (2) el pago de cualquier pagaré sustituto, renovación, re amortización y ampliación del endeudamiento garantizado por la presente Escritura de Fideicomiso, (3) el desempeño de cada obligación y acuerdo del Fideicomitente, ya sea contenido o incorporado por referencia en este Pagaré, o incluido en algún préstamo o garantía suscrita por el Fideicomitente a favor del beneficiario, con respecto a cualquier documento de préstamos o de adelantos que garantice esta Escritura de Fideicomiso; y (4) el pago de todas los montos gastados o adelantados al Beneficiario bajo o cumpliendo con las condiciones de la presente Escritura de Fideicomiso, junto con el interés de la presente, tal y como se provee aquí.

A. PARA PROTEGER LA SEGURIDAD DE ESTE PAGARÉ, EL FIDEICOMITENTE ACUERDA:

1. Utilizar las ganancias del préstamo únicamente para propósitos lícitos.

2. Mantener la Propiedad en buenas condiciones, en perfecto estado y reparada, sin eliminar, destruir o llevar a cabo la remoción o destrucción de ningún edificio u otras mejoras o enseres fijos del mismo; completar o restaurar de inmediato y de manera profesional y eficiente cualquier construcción que se hubiera hecho, dañada o destruida; cumplir con todas las leyes, convenios y restricciones que afecten a la Propiedad, no incurrir ni permitir desperdicio en el mismo; no incurrir, sufrir ni permitir ningún acto ilegal sobre la Propiedad, realizar cualquier otro acto que pueda ser razonablemente necesario por cuestiones del alquiler o el uso de la Propiedad en cuanto a las enumeraciones específicas en este documento, sin excluir

la general; respetar y llevar a cabo todas las obligaciones del Fideicomitente bajo cualquier contrato de alquiler de la Propiedad.

3. Proveer, mantener y entregar al Beneficiario el seguro contra incendio y cualquier otro tipo de seguro de esa naturaleza y en las cantidades que el Beneficiario pueda requerir, con pérdidas pagaderas al Beneficiario. En el evento de pérdida, lo recaudado por el seguro, o cualquier parte del mismo, podrá ser utilizado por el Beneficiario, según lo elija, para la reducción del endeudamiento asegurado en el presente documento o para la restauración o reparación de los daños a la Propiedad.

En el caso de que el Fideicomitente no cumpla satisfactoriamente con el seguro de riesgos, el Beneficiario podrá conseguir, en nombre del Fideicomitente, un seguro a favor sólo del Beneficiario. Si el seguro no puede garantizarse para que el Fideicomitente pueda proveer la cobertura necesaria, dicha incapacidad podrá constituir, entonces, un evento de incumplimiento.

4. Pagar todos los impuestos y cálculos que afectan la Propiedad, incluyendo todos los cálculos sobre las acciones de la compañía de agua y todos los alquileres, cálculos y cargos por agua, relacionados con o utilizados en la Propiedad en la fecha de vencimiento o antes de la misma; pagar, cuando vengzan, todos los embargos, cargos y embargos preventivos sobre la Propiedad o sobre cualquier parte de la misma, que en cualquier momento parezcan ser anteriores o superiores.

**ANEXO D. LISTA DE ERRORES Y CALIFICACIÓN FINAL, TEXTO
FUENTE CON ENCARGO Y TEXTO META.**

TRADUCTOR B

LISTA DE ERRORES CON LA MEMORIA: TRADUCTOR B

Error Code	Error Description	Score (Sum = # of Errors * Score)
01	Misinterpretation of SLT	6 = 1x6
02	Non application of glossary term	0 = 0x5
03	Inappropriate technical term in TLT	5 = 0x5
04	Inconsistent term in TLT	0 = 0x5
05	Discrepancy between TLT and SLT in embedded numerical	10 = 2x5
06	Wrong treatment of acronym / of proper noun	8 = 2x4
07	SLT left untranslated	10 = 2x5
08	Syntactic / Grammatical error	4 = 1x4
09	Omission of SLT from TLT	5 = 1x5
10	Translation intrusive, retain SLT	0 = 0x4
11	Spelling error	0 = 0x3
12	Spelling deviation	0 = 0x3
13	Punctuation error	9 = 1x3
14	Local formatting error / inconsistency	3 = 1x3
15	Wrong string length	0 = 0x3
16	Wrong register	0 = 0x4
17	Inappropriate form of address / inconsistent form of address	0 = 0x4
18	Flawed style / inconsistent style	8 = 2x4
19	Poor expression in TLT	0 = 0x4
20	TLT requires localisation	0 = 0x4
21	Miscellaneous	9 = 4x3
Total Score		50 = 19x*
Total Number of Words in SLT		661

Created by ITR BlackJack V2.1 - Translation Evaluation Tool
 Copyright (C) 2001-2002 ITR International Translation Resources Ltd

TEXTO FUENTE**PARA TRADUCIR CON LA MEMORIA**

ENCARGO: Una de las partes de este contrato que se celebra en Costa Rica es un extranjero que no habla español, el abogado solicita la traducción del documento con el fin de que su cliente pueda comprender el documento que firma.

NUMERO XXXX: Ante mi, ALEJANDRA BRENES GUTIERREZ, Notario Público con oficina en San José, Barrio Escalante, de la Rotonda de la Bandera setecientos metros al Sur, cincuenta al Oeste y veinticinco al Sur, comparece John Doe, sin segundo apellido en razón de su nacionalidad estadounidense, mayor de edad, casado una vez, cédula de residencia número cinco setenta y dos, cero uno cero tres cero ocho cinco- cero uno cinco cuatro uno dos, vecino de San Antonio de Belén, Heredia, doscientos metros al Norte de la Iglesia La Asunción, Barrio Manantiales de Belén; Y DAVID BRENES GOMEZ, mayor, soltero, cédula de identidad número uno- mil cuarenta y ocho- cuatrocientos cuarenta y cinco, Abogado, vecino de Heredia, Urbanización Corobicí, cuatrocientos metros al Noreste de la Entrada, en su condición de Presidente con facultades de Apoderado Generalísimo sin límite de suma de la sociedad denominada TRES- CIENTO UNO- QUINIENTOS SIETE MIL NOVECIENTOS CUARENTA Y SEIS SOCIEDAD ANÓNIMA, cédula de persona jurídica igual a su razón social TRES- CIENTO UNO- QUINIENTOS SIETE MIL NOVECIENTOS CUARENTA Y SEIS, misma que se encuentra inscrita en el Registro Público de la Propiedad, Sección Mercantil bajo el sistema computarizado, cuyas citas de presentación de documento constan al TOMO: quinientos setenta y tres, ASIENTO: cuarenta y ocho mil novecientos ochenta y seis, de lo cual la suscrita Notaria da fe con vista en el Registro indicado; Y DICEN: Que se presentan a celebrar CONTRATO DE FIDEICOMISO que se rige por la Legislación Mercantil vigente de la República de Costa Rica y por las siguientes cláusulas: PRIMERA: DEL NOMBRE: Este contrato de Fideicomiso se denomina · FIDEICOMISO DE CUSTODIA Y ADMINISTRACIÓN DE BIENES INMUEBLES. SEGUNDA: Se establece el presente contrato de Fideicomiso de Custodia y Administración de Bienes Inmuebles, cuyas condiciones constan en las siguientes cláusulas. TERCERA: LAS PARTES: A) FIDEICOMITENTE: JOHN DOE, sin segundo apellido en razón de su nacionalidad estadounidense, mayor de edad, casado una vez, cédula de residencia número cinco setenta y dos, cero uno cero tres cero ocho cinco- cero uno cinco cuatro uno dos, vecino de San

Antonio de Belén, Heredia, doscientos metros al Norte de la Iglesia La Asunción, Barrio Manantiales de Belén; B) FIDUCIARIA: TRES- CIENTO UNO- QUINIENTOS SIETE MIL NOVECIENTOS CUARENTA Y SEIS SOCIEDAD ANÓNIMA S.A., y C) se nombra como FIDEICOMISARIO a CARP FOUNDATION, Fundación de Interés Privado de Origen Panameña, inscrita en el Registro Público Panameño, bajo la ficha DOS UNO TRES OCHO, documento número TRES UNO CINCO TRES CERO SEIS, Sección de Fundaciones de Interés Privado. CUARTA: PLAZO: El plazo del presente contrato es de TREINTA A—OS a partir de su suscripción, por lo que vence el día XXX de Noviembre de 2037, renovable únicamente mediante acuerdo escrito entre el FIDEICOMITENTE y EL FIDEICOMISARIO. QUINTA: FINES DEL FIDEICOMISO: El fin de este contrato será la ADMINISTRACIÓN Y MANTENIMIENTO TOTAL DEL BIEN que se traspa al FIDUCIARIO libre de anotaciones y con los gravámenes que se describen: FINCA FOLIO REAL NUMERO: UNO OCHO CINCO SIETE DOS TRES- CERO CERO CERO, NATURALEZA: LOTE DOS TERRENO PARA CONSTRUIR, SITUADA EN DISTRITO TRES ASUNCIÓN, CANTÓN SIETE BELÉN, DE LA PROVINCIA DE HEREDIA, LINDA AL NORTE CON ZONA DE PROTECCIÓN AL RÍO, AL SUR CON ACERA Y CALLE PUBLICA, AL ESTE Y AL OESTE CON TRUSTCORP S.A., MIDE: QUINIENTOS CUARENTA METROS CON OCHENTA Y SIETE DECÍMETROS CUADRADO, PLANO CATASTRADO: H- CERO SEIS SIETE OCHO SEIS CUATRO SIETE- DOS MIL UNO, GRAVÁMENES: SERVIDUMBRE TRASLADADA, CITAS: TRESCIENTOS SESENTA Y OCHO- CERO UNO NUEVE CINCO CERO- CERO UNO- CERO NUEVE CERO DOS- CERO CERO UNO, SERVIDUMBRE SIRVIENTE, CITAS: CUATRO CERO SEIS- CERO UNO NUEVE UNO OCHO- CERO UNO- CERO NUEVE CERO UNO- CERO CERO UNO, RESERVAS Y RESTRICCIONES, CITAS: CUATRO CERO SEIS- CERO UNO NUEVE UNO OCHO- CERO UNO- CERO NUEVE CERO DOS- CERO CERO UNO. LA SUSCRITA NOTARIA DA FE QUE LOS IMPUESTOS MUNICIPALES SE ENCUENTRAN TOTALMENTE CANCELADOS DE CONFORMIDAD CON CERTIFICACIÓN EMITIDA POR LA MUNICIPALIDAD DE BELÉN Y QUE MANTENGO EN MI ARCHIVO DE REFERENCIAS.

TEXTO META**TRADUCCIÓN CON LA MEMORIA**

NUMBER XXXX: Before me, ALEJANDRA BRENES GUTIERREZ, a notary public with offices in San José, Barrio Escalante, from the La Bandera Traffic Circle, 700 meters south, 50 meters west, and 25 meters south, and appeared: John Doe, the bearer of a single surname due to his US nationality, of legal age, married one time, residency card number 5720103085-015412, a resident of Heredia, San Antonio de Belén, 200 meters north of La Asunción Church, Barrio Manantiales de Belén; and DAVID BRENES GOMEZ, of legal age, single, the bearer of identification card number 1-1048-445, an attorney by trade, a resident of Heredia, Urbanización Corobicí, 400 meters northeast of the entrance, in his capacity as President bearing a general unlimited power of attorney for the company called TRES-CIENTO UNO- QUINIENTOS SIETE MIL NOVECIENTOS CUARENTA Y SEIS SOCIEDAD ANÓNIMA, the bearer of corporate identification number that is the same as its name TRES- CIENTO UNO- QUINIENTOS SIETE MIL NOVECIENTOS CUARENTA Y SEIS, which is registered in the Public Property Registry, the Mercantile Section in the computerized system, at VOLUME: 573, ENTRY: 48986, to which the undersigned Notary attests; AND STATE: That they are appearing herein to execute this TRUST CONTRACT to be governed by the current Mercantile Legislation of the Republic of Costa Rica and the following clauses: ONE: NAME: The Trust Contract is called FIDEICOMISO DE CUSTODIA Y ADMINISTRACIÓN DE BIENES INMUEBLES. TWO: The conditions in this Real Estate Administration and Custody Trust Contract consist of the following clauses. THREE: THE PARTIES: A) TRUSTOR: JOHN DOE, the bearer of a single surname due to his US nationality, of legal age, married one time, residency card number 5720103085-015412, a resident of Heredia, San Antonio de Belén, 200 meters north of La Asunción Church, Barrio Manantiales de Belén; B) TRUSTEE: TRES- CIENTO UNO- QUINIENTOS SIETE MIL NOVECIENTOS CUARENTA Y SEIS SOCIEDAD ANÓNIMA S.A.;; and C) appoints as BENEFICIARY: CARP FOUNDATION, a Panamanian Private Interest Foundation, registered in the Panamanian Public Registry, at record number 2138, document number 315306, in the Private Interest Foundation Section. FOUR: TERM: The lifetime of this contract is 30 years beginning on the date that it is registered, such that it ends on the _____

day of November 2037, and may only be renewed by a written agreement between the TRUSTOR AND THE BENEFICIARY. FIVE: PURPOSE OF THE TRUST: The purpose of this contract is full administration and maintenance of the property being transferred to the TRUSTEE free of annotations and bearing the encumbrances described hereafter: REAL PROPERTY NUMBER: 185723-000, NATURE: LOT 2 LAND FOR CONSTRUCTION, LOCATED IN DISTRICT THREE, ASUNCION, CANTON 7, BELEN, IN THE PROVINCE OF HEREDIA, BORDERING ON THE NORTH WITH THE PROTECTION AREA RUNNING TO THE RIVER, ON THE SOUTH BY A PUBLIC SIDEWALK AND STREET, AND ON THE EAST AND WEST BY TRUSTCORP S.A., AREA: 540.87 SQUARE METERS, CADASTRE PLAN: H-067647-2001, ENCUMBRANCES TRANSFERRED EASEMENT, RECORD: 368-01950-01-0902-000; SUBSERVIENT EASEMENT; RECORD: 406-01918-01-0901-001; RESERVES AND RESTRICTIONS, RECORD: 406-01918-01-0902-001; THE UNDERSIGNED NOTARY ATTESTS TO THE FACT THAT THE MUNICIPAL TAXES ARE PAID IN FULL BASED ON THE CERTIFICATION ISSUED BY THE MUNICIPALITY OF BELEN, WHICH I KEEP IN MY REFERENCE FILE.

LISTA DE ERRORES SIN LA MEMORIA: TRADUCTOR B

Error Code	Error Description	Score (Sum = # of Errors * Score)
01	Misinterpretation of SLT	0 = 0x6
02	Non application of glossary term	0 = 0x5
03	Inappropriate technical term in TLT	5 = 1x5
04	Inconsistent term in TLT	0 = 0x5
05	Discrepancy between TLT and SLT in embedded numerical	10 = 2x5
06	Wrong treatment of acronym / of proper noun	4 = 1x4
07	SLT left untranslated	0 = 0x5
08	Syntactic / Grammatical error	20 = 1x4
09	Omission of SLT from TLT	0 = 0x5
10	Translation intrusive, retain SLT	0 = 0x4
11	Spelling error	9 = 3x3
12	Spelling deviation	0 = 0x3
13	Punctuation error	6 = 2x3
14	Local formatting error / inconsistency	0 = 0x3
15	Wrong string length	0 = 0x3
16	Wrong register	0 = 0x4
17	Inappropriate form of address / inconsistent form of address	0 = 0x4
18	Flawed style / inconsistent style	0 = 0x4
19	Poor expression in TLT	0 = 0x4
20	TLT requires localisation	0 = 0x4
21	Miscellaneous	3 = 2x3
Total Score		44 = 15x*
Total Number of Words in SLT		673

Created by ITR BlackJack V2.1 - Translation Evaluation Tool
 Copyright (C) 2001-2002 ITR International Translation Resources Ltd

TEXTO FUENTE**PARA TRADUCIR SIN LA MEMORIA**

ENCARGO: Una de las partes de este contrato que se celebra en Costa Rica es un extranjero que no habla español, el abogado solicita la traducción del documento con el fin de que su cliente pueda comprender el documento que firma.

:

CONTRATO DE FIDEICOMISO DENOMINADO “FIDEICOMISO DE GARANTÍAS**RONALD M. ZÜRCHER ARQUITECTOS, S.A., /CABEX – DOS MIL SIETE”.**

ENTRE NOSOTROS, RONALD ZÜRCHER GURDIÁN, mayor de edad, casado una vez, Arquitecto, vecino de Río Oro, Santa Ana, de la Escuela Isabel la Católica, cien metros norte, veinticinco metros oeste y doscientos metros norte, cédula de identidad número uno – quinientos treinta y dos – trescientos ochenta y nueve, en las siguientes condiciones **a)** En su condición personal, **b)** En su condición de Presidente con facultades de Apoderado Generalísimo sin límite de suma de la sociedad de esta plaza, **RONALD M. ZÜRCHER ARQUITECTOS S.A.**, domiciliada en San José, Mata Redonda, Sabana Norte, costado este del Instituto Costarricense de Electricidad, personería inscrita en el Registro Público, en la inscripción practicada bajo el número de cédula jurídica tres – ciento uno – cuarenta y cuatro mil quinientos cincuenta y cuatro, (en adelante identificados de forma conjunta como **“LAS FIDEICOMITENTES DEUDORAS”**), **INMUEBLES ARQUITECTOS Z, S.A.**, domiciliada en San José, calle primera, avenidas nueve y once, número novecientos cincuenta y nueve, representada en este acto por los señores **EDUARDO GUARDIA ROUILLÓN**, mayor de edad, soltero, Abogado, vecino de San José, Escazú, Centro Corporativo Plaza Roble, Edificio Los Balcones cuarto piso, cédula de identidad número uno – novecientos doce – cuatrocientos veinticuatro, **JOSE MARTIN AZOFEIFA RODRIQUEZ**, mayor de edad, soltero, Estudiante, vecino de San José, Escazú, Centro Corporativo Plaza Roble, Edificio Los Balcones cuarto piso, cédula de

identidad número uno – mil doscientos setenta y ocho – doscientos cuarenta y cuatro, en sus condiciones de Presidente y Secretario, respectivamente, quienes actuando de forma conjunta tienen facultades de Apoderados Generalísimos sin límite de suma de dicha compañía, personería inscrita en el Registro Público, en la inscripción practicada bajo el número de cédula jurídica tres – ciento uno – trescientos trece mil cuatrocientos diecisiete, (en adelante identificada como **“LA FIDEICOMITENTE PROPIETARIA”** y/o **“FIDEICOMITENTE SUBSIDIARIA”**), **SFF FIDES FORUM, S.A.**, domiciliada en San José, Avenida Segunda, Calles uno y tres, Condominio Las Arcadas, cuarto piso, oficina número dos, representada en este acto por la señora **CARMEN ALICIA GONZÁLEZ CALVO**, mayor, casada una vez, Secretaria Ejecutiva, vecina de Pavas, Rohrmoser, doscientos oeste de la Embajada Americana, cédula de identidad número uno – quinientos – cuatrocientos noventa, en su condición de Apoderada Generalísima sin límite de suma de dicha compañía, personería inscrita en el Registro Público, en la inscripción practicada bajo el número de cédula jurídica tres – ciento uno – cuatrocientos treinta y seis mil ciento once, (en adelante identificada como la **“FIDUCIARIA”**) y **CARIBBEAN BANK OF EXPORTS**, domiciliada en Gran Caimán, Indias Británicas Occidentales, setecientos siete West Bay Road, cédula jurídica número tres - cero doce - noventa y dos mil doscientos noventa, representada en este acto por el señor **OLGER PORRAS GUZMÁN**, mayor de edad, casado una vez, Economista, vecino de Pinares, Curridabat, portador de la cédula de identidad número cinco- doscientos nueve-novecientos ocho, en su condición de Apoderado Especial con facultades suficientes para este acto de dicha compañía, poder que consta en la certificación que se adjunta y que forma parte integral del presente fideicomiso (en adelante identificado como **“LA FIDEICOMISARIA PRINCIPAL”**, **“EL BANCO”** ó **“CABEX”**), con base en los siguientes considerandos hemos decidido constituir un fideicomiso de garantía denominado **“FIDEICOMISO DE GARANTIAS RONALD M. ZÜRCHER**

ARQUITECTOS, S.A., /CABEX – DOS MIL SIETE”, el cual se registrá por los siguientes considerandos, las cláusulas del fideicomiso y por el Código de Comercio de Costa Rica. Los siguientes son los considerandos que sirven de antecedentes al Fideicomiso.

CONSIDERANDOS

A-) Que por medio de la carátula de aprobación con fecha diez de julio del año dos mil seis aprobado por el nivel tres, **CARIBBEAN BANK OF EXPORTS** le otorgo a la compañía **RONALD M. ZÜRCHER ARQUITECTOS, S.A,** y al señor **RONALD ZÜRCHER GURDÍAN** un Crédito Directo por la suma de **DOS MILLONES QUINIENTOS MIL DOLARES**, moneda de curso legal de los Estados Unidos de América, de acuerdo a los términos y estipulaciones establecidos en la carta de comunicación de condiciones y en el pagaré que para dichos efectos se firma en esta fecha, se denominarán de forma conjunta como “los créditos garantizados”

TEXTO META**TRADUCIDO SIN LA MEMORIA****TRUST CONTRACT CALLED “FIDEICOMISO DE GARANTIAS RONALD M. ZÜRCHER ARQUITECTOS, S.A., /CABEX – DOS MIL SIETE”.**

BETWEEN US, RONALD ZÜRCHER GURDIÁN, of legal age, married one time, an architect by trade, a resident of Río Oro, Santa Ana, from the Isabel la Católica School, 100 meters north, 25 meters west, 200 meters north, the bearer of identification card number 1-532-389, in his following capacities: **a) Personally, b) As President** bearing a general unlimited power of attorney for the company, **RONALD M. ZÜRCHER ARQUITECTOS S.A.**, domiciled in San Jose, Mata Redonda, Sabana Norte, the east side of the Instituto Costarricense de Electricidad, whose corporate qualifications have been registered in the Public Registry at number 3-101-44554 (hereinafter jointly referred to as “THE DEBTOR TRUSTORS”), **INMUEBLES ARQUITECTOS Z, S.A.**, domiciled in San José, First Street between Avenues 9 and 11, number 959, represented herein by Messrs. **EDUARDO GUARDIA ROUILLÓN**, of legal age, single, an attorney by trade, a resident of San Jose, Escazú, Plaza Roble Corporate Center, Los Balcones Building Fourth Floor, the bearer of identification card number 1-912-424, **JOSE MARTIN AZOFEIFA RODRIQUEZ**, of legal age, single, a student, a resident of San Jose, Escazú, Plaza Roble Corporate Center, Los Balcones Building Fourth Floor, the bearer of identification card number 1-12768-244, in his capacity as the President and Secretary, respectively, who, acting jointly bear general unlimited powers of attorney for said company, whose corporate qualifications have been registered in the Public Registry at number 3-101-3131417 (hereinafter referred to as “THE OWNER TRUSTOR” and/or “THE SUBSIDIARY TRUSTOR”), SFF FIDES FORUM, S.A., domiciled in San Jose, Avenue 2, between

Streets 1 and 3, Las Arcadas Condominium, the Fourth Floor, Office Number 2, represented herein by Ms. **CARMEN ALICIA GONZÁLEZ CALVO**, of legal age, married one time, an executive secretary by trade, a resident of Pavas, Rohrmoser, 200 meters west of the American Embassy, the bearer of identification card number 1-500-490, in her capacity as the bearer of a general unlimited power of attorney for that company, and whose corporate qualifications have been registered in the Public Registry at number 3-101-436111 hereinafter referred to as the "TRUSTEE") AND **CARIBBEAN BANK OF EXPORTS**, domiciled in the Cayman Islands, the British West Indies, 707 West Bay Road, corporate identification number 3-012-92290, represented herein by Mr. **OLGER PORRAS GUZMÁN**, of legal age, married on time, an economist by trade, a resident of Pinares, Curridabat, the bearer of identification card number 5-209-908, in his capacity as the bearer of a special power of attorney with sufficient power for this act in representation of said company. Said power of attorney is attested to in the attached certification, which is an integral part of this trust (hereinafter referred to as "THE MAIN TRUSTEE," "THE BANK," OR "CABEX"), based on the following statements we have decided to create a guarantee trust called "**FIDEICOMISO DE GARANTIAS RONALD M. ZÜRCHER ARQUITECTOS, S.A., /CABEX – DOS MIL SIETE**", which will be governed by the following statements, the trust clauses and the Code of Commerce of Costa Rica. The following statements will serve as a background to the Trust.

WHEREAS

A-) By means of the approval cover sheet dated July 10, 2006, approved by level 3, **CARIBBEAN BANK OF EXPORTS** granted the company **RONALD M. ZÜRCHER ARQUITECTOS, S.A.**, and Mr. **RONALD ZÜRCHER GURDÍAN** a direct loan in the sum of TWO MILLION FIVE HUNDRED THOUSAND AND NO/100 DOLLARS

(\$2,500,000.00), in the legal tender of the United States of American, based on the terms and stipulations set forth in the condition communication letter and the promissory note signed on today's date, to be jointly called the "guaranteed loans."

**ANEXO E. LISTA DE ERRORES Y CALIFICACIÓN FINAL, TEXTO
FUENTE CON ENCARGO Y TEXTO META.
TRADUCTOR C**

LISTA DE ERRORES CON LA MEMORIA: TRADUCTOR C

Error Code Error Description Score (Sum = # of Errors * Score)

01	Misinterpretation of SLT	24 = 4x6
02	Non application of glossary term	0 = 0x5
03	Inappropriate technical term in TLT	20 = 4x5
04	Inconsistent term in TLT	0 = 0x5
05	Discrepancy between TLT and SLT in embedded numerical	5 = 1x5
06	Wrong treatment of acronym / of proper noun	0 = 0x4
07	SLT left untranslated	0 = 0x5
08	Syntactic / Grammatical error	4 = 1x4
09	Omission of SLT from TLT	0 = 0x5
10	Translation intrusive, retain SLT	0 = 0x4
11	Spelling error	0 = 0x3
12	Spelling deviation	0 = 0x3
13	Punctuation error	6 = 2x3
14	Local formatting error / inconsistency	0 = 0x3
15	Wrong string length	0 = 0x3
16	Wrong register	0 = 0x4
17	Inappropriate form of address / inconsistent form of address	0 = 0x4
18	Flawed style / inconsistent style	0 = 0x4
19	Poor expression in TLT	12 = 3x4
20	TLT requires localisation	0 = 0x4
21	Miscellaneous	0 = 0x3

	Total Score	71 = 15x*
	Total Number of Words in SLT	540

TEXTO FUENTE**PARA TRADUCIR CON LA MEMORIA**

ENCARGO: El siguiente texto se publicará en la revista *Homes & Land* en español, la cual es una de las más populares en el área de bienes raíces en diferentes estados de los Estados Unidos. La audiencia de esta revista son inmigrantes latinos cuyo estatus económico va de clase media a clase alta. La revista se distribuye en lugares bastante frecuentados entre los que se encuentran hoteles, supermercados, restaurantes y centros financieros entre otros. El propósito de la revista, y por ende de cada artículo, es vender las propiedades anunciadas por el agente. Tanto el agente como la revista están comprometidos con la satisfacción del cliente con el fin de que éste pueda vender su propiedad tan pronto como sea posible.

Tuscano Condominiums –Best Value in the Southwest

Condominiums continue to be the top choice of first time home buyers mainly because they are more affordable than single-family detached homes. More people prefer to invest in condos with the rising cost of housing. Many apartments have been converted to meet the demand of people buying condos in order to become homeowners. Several people buying now do have the idea of moving to bigger units or detached homes when they can afford it. Condominiums are preferred by them now as they believe that there is always a better chance of selling a condo than a single detached home. More people can afford condos than any other types of housing.

A good choice of small units set in a well maintained resort style complex is Tuscano Condominium Homes. The developers claim this is the most luxurious community in the southwestern Las Vegas Valley. The homes offer beautiful views of the city and the mountains; those that don't, face the clubhouse and pool. The complex is doing well as the facilities offered are good and Tuscano is located near golf courses, good schools, shopping, restaurants, freeway access, and excellent medical facilities. The bright lights of Las Vegas are not far off nor are the rugged charm and activities of Canyon Rock. The Nevada Trails Park is just about ten minutes away and offers a

fitness course, walking trail, tennis court, basketball court, and picnic areas.

This is a beautiful area and most parts of the property provide great views of the mountains and surrounding scenery. The common areas of this gated development include two swimming pools, a well equipped spa and state of the art fitness center. A modern business center, clubhouse and putting green are some of the other attractions of the community that nestles on acres of landscaped land. The prices at this resort style condominium complex are affordable for first time buyers and the builders are offering some preferred lender incentives, particularly on the two bedroom homes.

TEXTO META**TRADUCIDO CON LA MEMORIA****Condominios Tuscano: El mejor precio del Sudoeste**

Los condominios siguen siendo la opción principal para quienes desean comprar casa por primera vez, especialmente porque son más asequibles que las viviendas individuales unifamiliares. Debido al aumento en los costos de vivienda, muchos prefieren invertir en condominios. Gran cantidad de apartamentos han sido transformados para satisfacer la demanda de quienes desean comprar un condominio y, así, convertirse en propietarios. En la actualidad, casi todas las personas que buscan una residencia tienen la idea de mudarse a espacios más amplios, o a viviendas individuales, si pueden pagarlas. Prefieren los condominios porque se considera que siempre hay mejores oportunidades de vender uno de estos, que una vivienda individual. La mayoría de la gente puede adquirir con más facilidad un condominio, que cualquier otro tipo de vivienda.

El Condominio Tuscano (*Tuscano Condominium Homes*) constituye una buena opción de pequeñas unidades agrupadas en un complejo de estilo vacacional, que recibe un excelente cuidado y mantenimiento. La compañía desarrolladora afirma que esta es la comunidad más lujosa en el Sudoeste del Valle de Las Vegas. Las residencias tienen hermosas vistas a la ciudad y a las montañas, o bien, se encuentran frente a la casa club o a la piscina. El proyecto va prosperando, gracias a sus buenas instalaciones y a su cercanía a campos de golf, buenas escuelas, comercios, restaurantes, acceso a la autopista, y excelentes centros médicos. Las brillantes luces de Las Vegas no están lejos, tampoco el encanto escarpado y las actividades en el Canyon Rock. El Parque Nevada Trails se encuentra a solo diez minutos y ofrece un área de acondicionamiento físico, senderos, campo de tenis, campo de baloncesto, y áreas para merendar al aire libre.

Esta es un área hermosa y, en su mayor parte, la propiedad cuenta con magníficas

vistas de las montañas y del paisaje que la rodea. Las áreas comunes, dentro de los portones de este desarrollo habitacional, incluyen dos piscinas, así como un *spa* y un centro de acondicionamiento físico de última tecnología. Un moderno centro de negocios, casa club y un campo de minigolf son algunas de las atracciones con que cuenta la comunidad, que descansa sobre esta extensa y paisajística tierra. Los precios de este condominio de estilo vacacional son asequibles para quienes adquieren su casa por primera vez, y los constructores pueden ofrecerles algunos incentivos crediticios exclusivos, especialmente en las residencias con dos dormitorios.

Se dispone de cinco modelos, con precios que se aproximan a los \$150.000, que varían entre los 700 y 1.150 pies cuadrados, con uno y hasta tres dormitorios. En algunas de las unidades, las áreas de estar sirven de separación entre dormitorios. El modelo Merano, de 700 pies cuadrados, incluye un dormitorio y un baño, lo mismo que el Biella, con un espacio mayor de 775 pies cuadrados. Las residencias Sorrento, de 940 pies cuadrados, y Verona, de más de 1.000 pies cuadrados presentan dos habitaciones y dos baños. Savona es el modelo más grande, de más de 1.150 pies cuadrados, tres dormitorios y dos baños. Se dispone de parqueo bajo techo y estacionamientos individuales.

Las viviendas están bien equipadas con todos los electrodomésticos como microondas, lavavajillas, así como lavadora y secadora de tamaño normal. La práctica cocina cuenta con encimeras laminadas, barra para desayunar, armarios de roble natural y lavabos de acero inoxidable, así como una despensa y espacio para guardar artículos. Los dormitorios principales cuentan con guardarropas empotrados, mueble de baño con gavetas, y un balcón privado o terraza. Las casas más exclusivas tienen también guardarropas empotrados en los dormitorios secundarios, lavabos dobles con azulejo alrededor en los baños principales, así como una entrada en cerámica y techos abovedados que resaltan la elegancia.

LISTA DE ERRORES SIN LA MEMORIA: TRADUCTOR C

Error Code	Error Description	Score (Sum = # of Errors * Score)
01	Misinterpretation of SLT	24 = 4x6
02	Non application of glossary term	0 = 0x5
03	Inappropriate technical term in TLT	20 = 4x5
04	Inconsistent term in TLT	0 = 0x5
05	Discrepancy between TLT and SLT in embedded numerical	0 = 0x5
06	Wrong treatment of acronym / of proper noun	0 = 0x4
07	SLT left untranslated	0 = 0x5
08	Syntactic / Grammatical error	12 = 3x4
09	Omission of SLT from TLT	10 = 2x5
10	Translation intrusive, retain SLT	4 = 1x4
11	Spelling error	0 = 0x3
12	Spelling deviation	0 = 0x3
13	Punctuation error	12 = 4x3
14	Local formatting error / inconsistency	0 = 0x3
15	Wrong string length	0 = 0x3
16	Wrong register	4 = 1x4
17	Inappropriate form of address / inconsistent form of address	0 = 0x4
18	Flawed style / inconsistent style	0 = 0x4
19	Poor expression in TLT	4 = 1x4
20	TLT requires localisation	0 = 0x4
21	Miscellaneous	6 = 2x3
Total Score		96 = 22x*
Total Number of Words in SLT		520

TEXTO FUENTE PARA TRADUCIR SIN LA MEMORIA

ENCARGO: El siguiente texto se publicará en la revista *Homes & Land* en español, la cual es una de las más populares en el área de bienes raíces en diferentes estados de los Estados Unidos. La audiencia de esta revista son inmigrantes latinos cuyo estatus económico va de clase media a clase alta. La revista se distribuye en lugares bastante frecuentados entre los que se encuentran hoteles, supermercados, restaurantes y centros financieros entre otros. El propósito de la revista, y por ende de cada artículo, es vender las propiedades anunciadas por el agente. Tanto el agente como la revista están comprometidos con la satisfacción del cliente con el fin de que éste pueda vender su propiedad tan pronto como sea posible.

Black Hawk – Soars above other Condos

Black Hawk in North Las Vegas is an attractive community which offers condominium living with a difference. North Las Vegas is booming like few other cities in the country and it is heartening to find something as aesthetic and affordable as Black Hawk. Its Mediterranean architecture and community layout sets **Black Hawk** apart from the run of the mill condominium development in the Las Vegas Valley. It is certainly one of the best prices per square foot and value for money available today. With prices starting in the high \$100s and 200,000s it has proved to be a very popular development with most of the phases being sold out very quickly.

The two-story condominium homes at Black Hawk feature two or three bedrooms, two or 2 1/2 baths, and a one- or two-car garage. There are three floor plans ranging from a little over 1000 square feet to nearly 1400 square feet. The home sites for plans 2 and 3 are much larger than most other condominium projects in the valley. This gated complex has a well laid out one acre park, community pool, spa, tot lot, walking trail, barbeque areas and pet waste receptacles. Black Hawk is conveniently close to several shops and restaurants and local residents have access to good schools and parks.

The developers of Black Hawk offer high quality standard features that are more often optional with other developments. Condos within this price range rarely feature open floor plans, designer tract lighting, phone and cable outlets in all the rooms, raised panel doors, vaulted ceilings, vinyl-coated wire shelving in all closets, hand finished walls, ceilings with rounded corners, and ceramic tile entries. The kitchens include

cabinetry in a choice of finishes, laminated countertops, separate, spacious pantries, and quality appliances such as oven and dishwasher. The master suites feature a large and open design and include vanities, dual sinks, and full-width mirrors. The homes have either a deck or patio and all have private back yards.

During early sales the builders offered several incentives like gifts of washer and dryer, refrigerator, garage door opener and vertical window blinds to those who use the builder's preferred lender. Alternatively homebuyers have a choice of \$3,500 toward closing costs when purchasing a condominium home at [Black Hawk](#).

Plan One measures 1,071 square feet, and has two bedrooms, two baths, living room, dining room, a private deck and an attached one-car garage. The second bedroom can also be converted into a den. The 1,262-square-foot Plan Two is a two-story condominium with three bedrooms and 2 1/2 baths and a two-car attached garage. The open kitchen overlooks the dining and living areas. One can build a comfortable retreat off the master suite. One also has the choice between a loft, a den and two master suites.

Plan Three measures 1,383 square feet and includes three bedrooms, 2 1/2 baths, a kitchen with access to the family room, separate living room and private dining room. They come with a two-car attached garage. The second floor can also have options for a retreat off the master suite.

TEXTO META

TRADUCCIÓN SIN LA MEMORIA

Halcón Negro – Por encima de otros condominios

Halcón Negro (*Black Hawk*), en el norte de Las Vegas, es una atractiva comunidad que ofrece un estilo de vivienda diferente. El norte de Las Vegas se encuentra en un periodo de prosperidad que muy pocas ciudades experimentan en el país, por lo que es alentador encontrar algo tan elegante y asequible. Su arquitectura mediterránea y su diseño de comunidad ubican a **Halcón Negro** fuera del esquema de desarrollo masivo de condominios, en el Valle de Las Vegas. En efecto, ofrece uno de los mejores precios por pie cuadrado que se puede encontrar hoy, además de que le da mayor valor a su dinero. Con precios entre los \$100.000 y \$200.000, ha demostrado ser un desarrollo habitacional muy popular, en el que la mayoría de etapas se ha vendido rápidamente.

Las viviendas de dos pisos cuentan con dos o tres dormitorios, dos baños (o dos baños y medio), y garaje para uno o dos vehículos. Se dispone de tres modelos de un poco más de 1.000 y hasta 1.400 pies cuadrados. Las ubicaciones de los modelos 2 y 3 son mucho más amplias, que en la mayoría de proyectos de condominios que se ofrecen en el Valle. Dentro de sus portones, en un acre de tierra, el complejo ofrece a sus habitantes un parque bien organizado con piscina, *spa*, área de juegos para niños pequeños, senderos, y áreas para parrillada, así como basureros especiales para las deposiciones de las mascotas. Además, por su conveniente cercanía a tiendas y restaurantes, los habitantes tendrán acceso a excelentes escuelas y parques.

Algunas de las características de alta calidad y habituales que ofrecen los desarrolladores de Halcón Negro, otros las presentan como opciones. Los condominios, dentro de estos precios, pocas veces cuenta con espacios abiertos,

rieles de iluminación de diseñador, conexiones para teléfonos y televisión por cable en todas las habitaciones, puertas de panel en relieve, techos abovedados, anaqueles de alambre revestidos de vinilo en todos los guardarropas, paredes con acabados a mano, cielos con esquinas redondeadas y entradas decoradas en cerámica. Las cocinas incluyen muebles con diferentes acabados a escoger, encimeras laminadas, despensas espaciosas e individuales, y electrodomésticos de alta calidad como horno y lavavajillas. Los dormitorios principales presentan un diseño amplio y abierto, e incluyen tocador, lavabos dobles y amplios espejos. Las casas cuentan con terraza o patio, y todas tienen un patio trasero privado.

Para las primeras ventas, la empresa constructora ofreció algunos incentivos, como el obsequio de una lavadora y secadora, un refrigerador, un portón de motor en el garaje, y persianas verticales a quienes aprovecharan su exclusivo financiamiento. O bien, los compradores pueden optar por \$3.500 para gastos de cierre al comprar una residencia en condominio, en Halcón Negro.

El modelo uno, de 1.071 pies cuadrados, cuenta con dos dormitorios, dos baños, sala de estar, comedor, terraza privada y garaje anexo para un auto. En este caso, el segundo dormitorio se podría convertir en un estudio. El modelo dos, de 1.262 pies cuadrados y dos plantas, cuenta con tres dormitorios y dos baños y medio, además de un garaje anexo para dos vehículos. La cocina está abierta hacia las áreas de comedor y sala de estar. Se puede construir, además, una cómoda área de descanso a la salida de la habitación principal, y se puede escoger entre un desván, un estudio o dos habitaciones principales.

El modelo tres, de 1.383 pies cuadrados, incluye tres dormitorios, dos baños y medio, una cocina con acceso al salón familiar, sala de estar separada y comedor privado, así como un garaje anexo para dos autos. Asimismo, en la segunda planta se puede elegir un área de descanso a la salida de la habitación principal.

**ANEXO F. LISTA DE ERRORES Y CALIFICACIÓN FINAL,
TEXTO FUENTE CON ENCARGO Y TEXTO META.
TRADUCTOR D**

LISTA DE ERRORES CON LA MEMORIA TRADUCTOR D

Error Code	Error Description	Score (Sum = # of Errors * Score)
01	Misinterpretation of SLT	0 = 0x6
02	Non application of glossary term	0 = 0x5
03	Inappropriate technical term in TLT	10 = 2x5
04	Inconsistent term in TLT	0 = 0x5
05	Discrepancy between TLT and SLT in embedded numerical	0 = 0x5
06	Wrong treatment of acronym / of proper noun	0 = 0x4
07	SLT left untranslated	0 = 0x5
08	Syntactic / Grammatical error	8 = 1x4
09	Omission of SLT from TLT	20 = 3x5
10	Translation intrusive, retain SLT	0 = 0x4
11	Spelling error	3 = 1x3
12	Spelling deviation	0 = 0x3
13	Punctuation error	0 = 0x3
14	Local formatting error / inconsistency	0 = 0x3
15	Wrong string length	0 = 0x3
16	Wrong register	0 = 0x4
17	Inappropriate form of address / inconsistent form of address	0 = 0x4
18	Flawed style / inconsistent style	0 = 1x4
19	Poor expression in TLT	28 = 8x4
20	TLT requires localisation	0 = 0x4
21	Miscellaneous	3 = 1x3
Total Score		68 = 17x*
Total Number of Words in SLT		505

TEXTO FUENTE PARA TRADUCIR CON MEMORIA

ENCARGO: Se esta realizando un estudio de factibilidad para la construcción de un puente. Dos ingenieros costarricenses con gran experiencia fueron contratados para trabajar en este proyecto. Sin embargo, dichos ingenieros no tienen un dominio completo del idioma inglés por lo que la compañía que los contrató decidió traducir los textos relacionados con el proyecto al español para que ellos comprendan cada detalle relacionado con este.

Preliminary Engineering Inspection and Feasibility Report Proposed Pedestrian / Cycle Bridge over Yarra River, from La Trobe Golf Club to Willsmere Park

Reference Plan:	Lower Darebin Creek Shared Trail, Darebin Creek Confluence with Yarra River to Main Yarra Trail, Dwg # DCT-04, Aug 2007.
Inspection Date:	17.01.2008.
Inspection Conditions:	Good conditions with no rain, allowing access to all areas
Attendance:	Paul Allilomou, Director, Senior Engineer, Paul Allilomou Engineers P/L Joanna Thompson, Director Thompson Berrill Landscape Design P/L

Inspection:

The bridge site was inspected with Joanna Thompson and Glenn Berrill of TBLD. The immediate approaches, abutment sites and surrounding banks to both sides of the proposed bridge, from the two approaches, from La Trobe Golf Club to Willsmere Park were inspected. The access alignments and approaches through the La Trobe Golf Club and Willsmere Park were inspected. The approach route via surrounding streets were inspected.

Assessment scope:

Preliminary feasibility assessment required of a proposed free span bridge, for pedestrian and cycle use only, not vehicles. Minimum internal width of 3m. Approximate bridge span, based on dwgs and site assessment of 47m. Soffit level as set by Melbourne Water of 10.80 AHD. Construction to be steel beams with concrete or timber deck, subject to detailed engineering design.

Assessment:

An assessment of the approaches to the bridge site from both sides was carried out on site. The steel bridge beams will be fabricated and delivered to site in two (or three if required) segments, allowing for a maximum beam length of approximately 24m (or 16m) for ease of fabrication and transport. The individual beam segments are to be assembled on site with bolted splice moment connections (or site

welded) to achieve the required approximately 47m single span beams, and then erected into their final position across the river to construct the clear span bridge. The surrounding approach streets have been assessed for access, and utilising a standard steerable rear bogie and truck the beams can be transported into the site. The spacious open, level grass parkland area in Willsmere Park, immediately adjacent to the southern abutment of proposed bridge site, provides an ideal location for assembly of the beams and craneage into position. Existing trees on both banks do not provide a significant impediment to installation or construction of the bridge. The trimming of tree branches as proposed on the drawing DCT-06 will provide sufficient clearance for bridge installation and construction. The two bridge abutment sites were inspected and appear stable for construction of abutments.

Conclusion

It is the opinion of the author that suitable site conditions exist for access to the site for required machinery for the purpose of craneage, transport of bridge components, concrete and materials, transport of machinery for excavation and construction of abutments and the assembly of bridge beams and components. This preliminary assessment concludes it is feasible for the construction of a bridge as proposed at the site as nominated and shown on the drawings as noted.

Signature

Paul Allilomou RBP Registration No: **EC-1136**

BE MIEAust CPEng NPER3 Civil/Structural: **210737**

Date **30/01/08**

TEXTO META

TRADUCCIÓN CON LA MEMORIA

Informe preliminar de inspección de ingeniería y reporte de factibilidad

Puente propuesto para peatones y ciclistas sobre Río Yarra, desde el club de golf La Trobe hasta el Parque Willsmere

Esquema de referencia:	Sendero compartido de los bajos de la Quebrada Darebin, luego de su confluencia con Río Yarra Al sendero principal Yarra, Dibujo #DCT-04, Ago 2007
Fecha de inspección:	17.01.2008.
Estado del tiempo para la inspección:	Buen tiempo sin lluvia, acceso pleno a todas las áreas
Asistencia:	Paul Allilomou, Director, Gerente de Ingeniería, Paul Allilomou Engineers P/L Joanna Thompson, Director Thompson Berrill Landscape Design P/L

Inspección:

El sitio fue inspeccionado en compañía con Joanna Thompson y Glenn Berrill de TBLD. Fueron inspeccionados los accesos inmediatos, los sitios de empotramiento y ambas riberas hacia el puente propuesto, en ambos sentidos, desde el club de golf La Trobe hasta el Parque Willsmere. También la alineación de los accesos a través del club de golf La Trobe y al Parque Willismere y la ruta de acceso por las calles circundantes fueron inspeccionadas.

Alcance del avalúo:

Este es un avalúo preliminar exigido para determinar la factibilidad de un puente propuesto para tráfico peatonal y de bicicletas, no vehicular, de 3m de ancho interno, tramo libre aproximado de 47m. Lo anterior basado en planos y evaluación del sitio. Altura libre 10.80m según lo establecido por la agencia de autoridad de aguas de la ciudad de Melbourne (Australia). Construcción de vigas de acero con la cubierta de concreto o de madera, sujeto al diseño detallado de ingeniería.

Evaluación del sitio:

Un estudio de ambos accesos al sitio del puente fue ejecutado en el sitio. Las vigas de acero serán

fabricadas y entregadas en el sitio en segmentos de dos (o de tres, si fuera necesario), permitiendo un largo máximo de viga de 24 m (o de 16m), para facilitar la fabricación y el transporte. Los segmentos individuales se armarán en el sitio con conectores momento atornillados (o soldados en sitio) para el largo de 47m, luego empotrados en posición sobre el río en tramo único. Se ha avalorado el acceso por las calles circundantes y visto que las vigas podrán ser transportadas al sitio usando un boggie direccional con camión remolcador. El espacioso área plana y enzacatada del Parque Willsmere, colindante al punto Sur del empotramiento del sitio propuesto, es un lugar ideal para armar las vigas y basar las grúas. Los árboles que crecen en ambas riberas no impiden la instalación o construcción del puente; podar unas ramas según el esquema DCT-06 dará suficiente espacio libre. Ambos sitios de empotramiento fueron inspeccionados y parecen estables para la construcción.

Conclusiones

Opinamos que las condiciones del sitio son adecuadas, tanto por su accesibilidad como base para la construcción de los empotramientos, colocación de grúas, transporte de materiales, maquinaria para excavar y ensamblaje de las vigas y otros elementos del puente. Concluimos que es factible la construcción del puente propuesto en este sitio escogido e indicado en los planos según su anotación.

Firma

Paul Allilomou RBP Registro No: EC-1136

BE MIEAust CPEng NPER3 Civil/Structural: 210737

Fecha 30/01/08

LISTA DE ERRORES SIN LA MEMORIA: TRADUCTOR D

Error Code	Error Description	Score (Sum = # of Errors * Score)
01	Misinterpretation of SLT	0 = 0x6
02	Non application of glossary term	0 = 0x5
03	Inappropriate technical term in TLT	0 = 0x5
04	Inconsistent term in TLT	0 = 0x5
05	Discrepancy between TLT and SLT in embedded numerical	0 = 0x5
06	Wrong treatment of acronym / of proper noun	0 = 0x4
07	SLT left untranslated	0 = 0x5
08	Syntactic / Grammatical error	32 = 8x4
09	Omission of SLT from TLT	10 = 2x5
10	Translation intrusive, retain SLT	0 = 0x4
11	Spelling error	0 = 0x3
12	Spelling deviation	0 = 0x3
13	Punctuation error	0 = 0x3
14	Local formatting error / inconsistency	3 = 1x3
15	Wrong string length	0 = 0x3
16	Wrong register	4 = 1x4
17	Inappropriate form of address / inconsistent form of address	4 = 1x4
18	Flawed style / inconsistent style	28 = 7x4
19	Poor expression in TLT	24 = 6x4
20	TLT requires localisation	0 = 0x4
21	Miscellaneous	3 = 1x3
Total Score		108 = 27x4
Total Number of Words in SLT		575
Total Error Score		187.8261

Created by ITR BlackJack V2.1 - Translation Evaluation Tool

Copyright (C) 2001-2002 ITR International Translation Resources Ltd

TEXTO FUENTE**PARA TRADUCIR SIN LA MEMORIA**

ENCARGO: Se esta realizando un estudio de factibilidad para la construcción de un puente. Dos ingenieros costarricenses con gran experiencia fueron contratados para trabajar en este proyecto. Sin embargo, dichos ingenieros no tienen un dominio completo del idioma inglés por lo que la compañía que los contrató decidió traducir los textos relacionados con el proyecto al español para que ellos comprendan cada detalle relacionado con este.

Approved: Policy No. 25-004(P)

Effective: April 17, 2006

Responsible Division: Local Programs

Supersedes Policy: 25-004(P)

Dated: July 1, 2003

Gordon Proctor

Director

LOCAL MAJOR BRIDGE PROGRAM POLICY**POLICY STATEMENT:**

This policy establishes the criteria for project evaluation, statewide prioritization and development of a Local Major Bridge Program for the Ohio Department of Transportation

(ODOT). This program provides Federal funds to counties and municipal corporations for bridge replacement or bridge major rehabilitation projects.

A Local Major Bridge is defined as a moveable bridge or a bridge having a deck area greater than 35,000 square feet. The bridge must carry vehicular traffic. Currently, fifty-one (51) structures have been identified statewide as Local Major Bridges.

ODOT will provide up to 80 percent of the eligible costs for construction only (including construction engineering, i.e. testing and inspection) up to a specified maximum. The local agency is responsible for the 20 percent nonfederal share of the construction costs and also for all costs associated with preliminary engineering, environmental studies and documents, final design and right of way.

A criteria-based project selection process has been developed to focus on eliminating deficiencies, while keeping within a financial plan that utilizes existing available

resources.

Funding of all projects will be linked to defined deficiencies, so each dollar invested results in system improvement.

A scoring system is used to prioritize projects. The scoring criteria includes items currently utilized for traditional funding of bridge projects such as General Appraisal and Sufficiency

Rating. Other categories used are Local Share, Economic Health and Regional Impact. Projects eligible for funding must have a General Appraisal rating of 5 or less. Projects must also have a completed feasibility study and must submit it with the project application.

The allocation for the Local Major Bridge Program will be established by ODOT and will be administered by the Division of Local Programs.

Policy No. 25-004(P)

Effective Date: April 17, 2006

Page 2 of 4

AUTHORITY:

Title 23, U.S.C., CFR-650

SCOPE:

This policy is applicable to all ODOT Districts, Divisions and Offices of the Department, and Counties and Municipal Corporations.

BACKGROUND AND PURPOSE:

The Local Major Bridge Program provides funds for replacement and major rehabilitation of “locally” owned bridges. The original program provided funding on a by-request basis.

A concern of local agencies has been their ability to fund high cost bridge rehabilitations or replacements. The rehabilitation or replacement of a major structure could consume a local agency’s entire bridge allocation for a given year or many years and leave them unable to maintain or improve their general system bridge conditions. For this reason, the decision was made to define local major bridges and

fund them through this program to ensure their preservation and help diminish the impact on the local agencies bridge programs.

A partnership between the County or Municipality and ODOT will be established to assure the reliable delivery of projects.

DEFINITIONS:

County: Counties as defined by Title 3 of the Ohio Revised Code.

General Appraisal: The General Appraisal (GA) is a composite condition measurement of the major structural items of a bridge such as superstructure, piers and abutments. General Appraisal values range from 0 to 9, with 9 being like new and 0 being out of service.

Feasibility Study: A systematic evaluation to assess various structure types, initial estimates of project cost, scope and environmental and/or community impacts (two page maximum). This study will be utilized to help determine the eligibility of a project for funding under this program.

TEXTO META**TRADUCIDO SIN LA MEMORIA**

Aprobada: Política N° 25-004(P)

Vigente desde: 17 de abril del 2006

División Responsable: Programas Locales

Reemplace Política: 25-004(P)

De fecha: 1° de julio del 2003

Gordon Proctor, Director

POLÍTICA PARA EL PROGRAMA LOCAL DE PUENTES MAYORES**DEFINICIÓN DE LA POLÍTICA:**

Esta política establece los criterios para la evaluación de los proyectos, desarrollo y priorización estatal de un Programa Local para Puentes Mayores del Departamento de Transporte del Estado de Ohio. (ODOT). Este programa provee fondos federales a los condados y municipios para sus proyectos de reemplazo o rehabilitación mayores.

Un puente local mayor se define como puente móvil o puente de superficie de cubierta mayor de 3,250 M² y que sirve para tráfico de vehículos. A la fecha, cincuenta y un (51) estructuras de estas características han sido reconocidas por el estado como Puentes Locales Mayores.

ODOTⁱ proveerá hasta el 80% de los costos aprobables de construcción solamente (incluye ingeniería de construcción, e.g., pruebas e inspección) hasta un máximo especificado. La agencia local se responsabiliza por un 20% de los costos de construcción, más todos los costos relacionados con el anteproyecto, estudios ambientales, documentos, diseño final y derecho de vía. Se ha desarrollado un proceso de selección basado en estos criterios dirigidos a eliminar las deficiencias, manteniéndose dentro de un plan financiero que utilice los recursos disponibles.

El financiamiento de cada proyecto será vinculado a las deficiencias definidas, para que cada dólar invertido se refleje en mejoras del sistema.

Para definir la prioridad de los proyectos, un sistema de puntaje se aplicará. Sus criterios abarcan los rubros tradicionales para financiamiento de proyectos de puentes como la Clasificación de Suficiencia y el Avalúo General. Otras categorías aplicadas son Porción Local, Salud Económica e Impacto Regional. Para calificar, los proyectos deben tener una clasificación de avalúo general de 5 puntos o menos. La aplicación para el proyecto debe de presentarse acompañada de un estudio de factibilidad. La asignación para el programa será definida por ODOT y administrada por la División de Programas Locales.

Política N° 25-004(P)

Fecha de vigencia: 17 de abril del 2006

Página 2 de 4

AUTORIDAD:

Título 23, U.S.C., CFR-650

ALCANCE:

Esta política se aplicará en todos los distritos, divisiones y oficinas del departamento, condados y municipalidades del ODOT.

ANTECEDENTES Y PROPÓSITO:

El programa local de puente mayor provee fondos para reemplazar y rehabilitar los puentes de propiedad "local". El programa original ofreció financiamiento basado en solicitudes. Las agencias locales a veces tienen dificultades en financiar las reparaciones o reemplazos de los puentes debido al alto costo, que podría agotar su asignación anual, o hasta de varios años, dejándolas imposibilitadas de mantener o mejorar las condiciones del sistema en general. Por tal razón, se decidió definir los puentes mayores locales y financiarlos mediante este programa para asegurar su duración y aliviar el impacto a los programas de las agencias locales. Se establecerá una sociedad entre la ODOT y el condado o la municipalidad para asegurar la entrega confiable de los proyectos.

DEFINICIONES:

Condado: Se define por el Título 3 del Código Revisado del Estado de Ohio.

Valoración General: Esto es una condición basada en la medida de los elementos estructurales del puente, tales como superestructura, muelles y empotramientos. Sus valores se extienden desde cero (fuera de servicio) a nueve (como nuevo).

Estudio de Factibilidad: Esto consiste en una valoración sistemática para valorar los tipos diversos de estructura, las estimaciones iniciales del costo del proyecto, su alcance y sus impactos ambientales y comunitarios (máximo dos páginas). Este estudio será utilizado para ayudar a determinar la aceptabilidad del proyecto para su financiamiento con este programa.

Policy No. 25-004(P)

Effective Date: April 17, 2006

**ANEXO G. LISTA DE ERRORES Y CALIFICACIÓN FINAL,
TEXTO FUENTE CON ENCARGO Y TEXTO META.
TRADUCTOR E**

LISTA DE ERRORES TRADUCCIÓN CON MEMORIA: TRADUCTOR E

Error Code	Error Description	Score (Sum = # of Errors * Score)
01	Misinterpretation of SLT	6 = 1x6
02	Non application of glossary term	0 = 0x5
03	Inappropriate technical term in TLT	0 = 0x5
04	Inconsistent term in TLT	0 = 0x5
05	Discrepancy between TLT and SLT in embedded numerical	0 = 0x5
06	Wrong treatment of acronym / of proper noun	0 = 0x4
07	SLT left untranslated	5 = 1x5
08	Syntactic / Grammatical error	12 = 3x4
09	Omission of SLT from TLT	0 = 1x5
10	Translation intrusive, retain SLT	0 = 0x4
11	Spelling error	0 = 0x3
12	Spelling deviation	0 = 0x3
13	Punctuation error	0 = 0x3
14	Local formatting error / inconsistency	0 = 0x3
15	Wrong string length	0 = 0x3
16	Wrong register	0 = 0x4
17	Inappropriate form of address / inconsistent form of address	0 = 0x4
18	Flawed style / inconsistent style	0 = 1x4
19	Poor expression in TLT	4 = 1x4
20	TLT requires localisation	0 = 0x4
21	Miscellaneous	0 = 0x3
Total Score		27 = 6x*
Total Number of Words in SLT		425

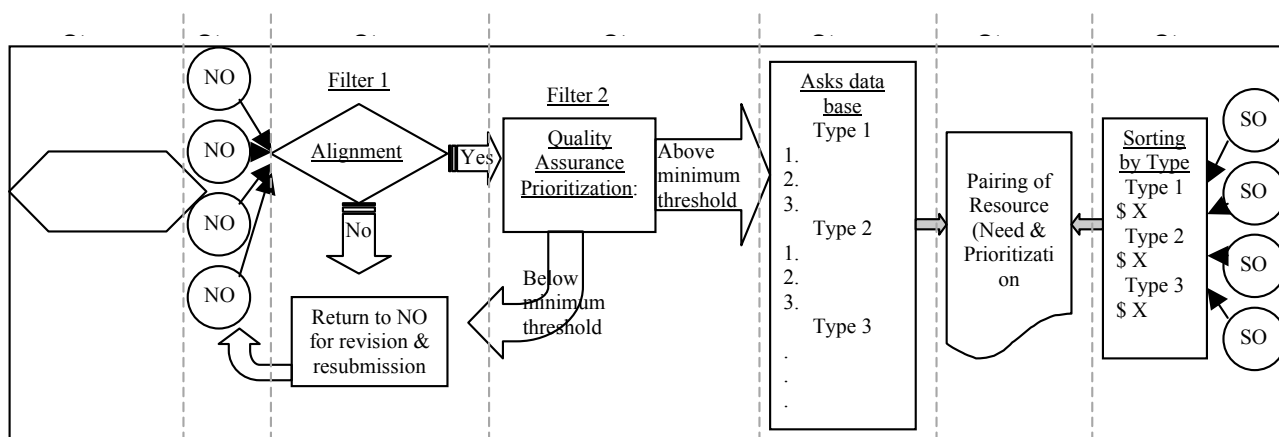
TEXTO FUENTE PARA TRADUCIR CON LA MEMORIA

ENCARGO: El siguiente documento proviene de las oficinas generales de Visión Mundial en los Estados Unidos. Cada región debe implementar el siguiente plan para la asignación de fondos, por lo que el departamento de traducción necesita una versión en español para Visión Mundial Costa Rica.

Private Non Sponsorship Fund – PNSF Resource Allocation Process

1. Gift Catalogue Allocation Process

Figure G-1: PNSF – Gift Catalogue Allocation Process



Step 1: Regional Request for Detailed Implementation Plan (DIP) – Informed by SO gift catalogue product development, the ROSM announces the request for detailed implementation plans (DIP) for Gift Catalogue funds. The RDIF includes parameters on the types of funds offered through the Gift Catalogue and flexibility on the designation of funds. The ROSM request for DIP for each NO reflects the Global Guidelines and country prioritization process whereby each NO is requested to submit up to a certain dollar amount worth of DIP. The regional Gift Catalogue DIP is announced in coordination with SO Gift Catalogue publication cycles. SO Gift Catalogue offers will, over time, fully align with the needs and priorities of the field and with Partnership Strategy, while continuing to inform the field of innovative options for donor investment. Future iterations of this process will ensure that the Gift Catalogue offers are aligned prior to roll out in the field.

Step 2: NO Proposal Submission – NO submits LEAP compliant DIP, ranking from highest to lowest priority. DIP templates include sections on integration and alignment. In cases where Gift Catalogue funds exceed a certain dollar threshold, the requests for funds should include a LEAP aligned proposal rather than DIP.

Step 3: Filter 1 – ROSM review proposals to ensure alignment to Partnership Strategic guidelines including the Model of Ministry, to Global, Regional, and National Office strategy, and that they are LEAP compliant. If not fully aligned or compliant, the proposal is rejected or returned to NO. If fully aligned, the proposal passes to Quality Assurance.

Step 4: Filter 2 – Quality Assurance includes two main components: 1) technical quality of proposed interventions, reviewed by a technical expert; and 2) degree and quality of integration, reviewed by country / regional expert. Proposals with scores below a minimum threshold are rejected or returned to NO for revision. All proposals receive feedback from ROSM affiliated technical and regional experts and are improved accordingly by NO.

Step 5: Database Building / Maintenance – Revised and approved proposal ranked according to quality score, NO preference as well as Regional and Global Guidelines for prioritization and then entered into Opportunities Bank.

Step 6: Funding – In a parallel process, SOs submit offers and Regional office representatives sort the offers by product / sector and place them in a parallel Offer Bank.

Step 7: Matching – ROSM matches offers to ask based on Global and Regional Guidelines and filter ranking processes. ROSM then allocates resources appropriately.

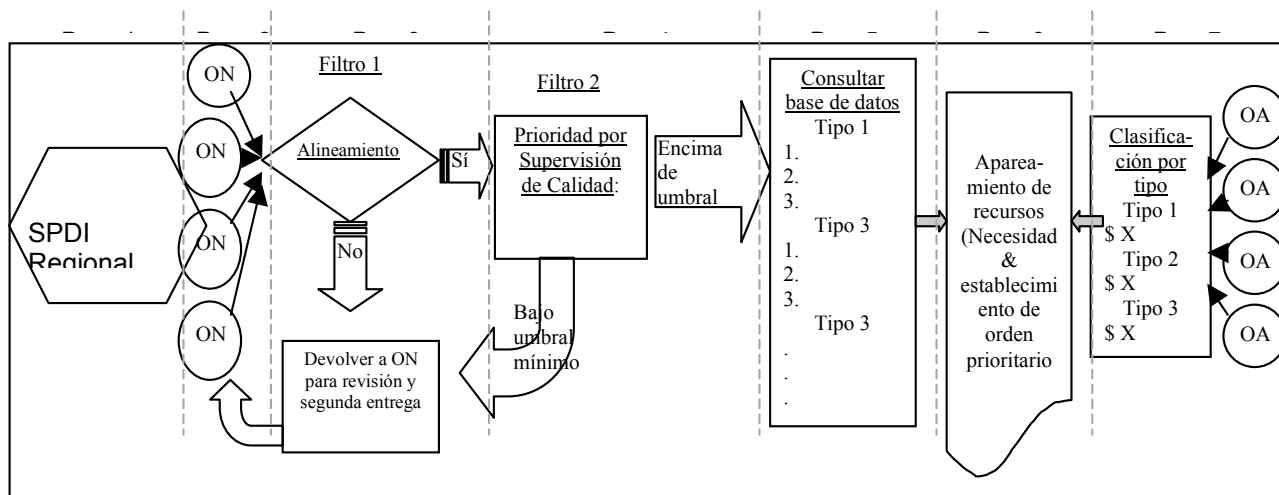
TEXTO META

TRADUCIDO CON LA MEMORIA

Fondo privado no relacionado a patrocinios (FPNP) - Proceso de asignación de recursos

1. Proceso de asignación de catálogo de donaciones

Figura G-1: PNSF - Proceso de asignación de catálogos de donaciones



Paso 1: Solicitud Regional para el Plan Detallado de Implementación (PDI). Con base en la información provista por el desarrollo de productos del catálogo de donaciones de la OA, la ORAE anuncia la solicitud de planes detallados de implementación (PDI) para los fondos de Catálogo de Donaciones. El RDIF incluye parámetros sobre los tipos de fondos ofrecidos a través del Catálogo de Donaciones y la flexibilidad sobre la designación de fondos. La solicitud del PDI por parte de la ORAE para cada ON refleja los Lineamientos Mundiales y el proceso de orden de prioridad por país en el que se le solicita a cada ON entregar su PDI con el valor de hasta una determinada cantidad de dólares. El PDI Regional del Catálogo de Donaciones es anunciado en coordinación con los ciclos de publicación del Catálogo de Donaciones de la OA. Con el paso del tiempo, las ofertas del Catálogo de Donaciones de la OA se alinearán de forma plena con las necesidades y prioridades del campo y con la Estrategia de la Confraternidad, al mismo tiempo que se seguirá informando al campo sobre opciones innovadoras para la inversión de los donantes. Las iteraciones o reiteraciones futuras de este proceso garantizarán que las ofertas del Catálogo de Donaciones estén alineadas antes de su desarrollo en el campo.

Paso 2: Entrega de la Propuesta de la ON. La ON entrega el PDI, que se encuentra sujeto al marco LEAP, con una clasificación que va desde la prioridad más alta hasta la más baja. Las plantillas de DIP incluyen secciones sobre integración y alineamiento. En aquellos casos en los que los fondos de Catálogo de Donaciones exceden un determinado umbral de dólares, las

solicitudes para fondos deben incluir una propuesta alineada (sujeta) al LEAP, en vez de incluir un DIP.

Paso 3: Filtro 1- La ORAE revisa las propuestas para garantizar que exista alineamiento o concordancia con los lineamientos de la Estrategia de la Confraternidad, incluso con el Modelo de Ministerio, con la estrategia de las Oficinas Nacionales, con las estrategias regionales y mundiales, asegurando también que estas propuestas estén sujetas al marco LEAP. Si la propuesta no se sujeta o no concuerda plenamente, entonces es rechazada y devuelta a la ON. Si presenta un alineamiento total, entonces la propuesta pasa a Supervisión de Calidad.

paso 4: Filtro 2 - La Supervisión de Calidad incluye dos componentes principales: 1) la calidad técnica de las intervenciones propuestas, revisada por un experto técnico; y 2) grado y calidad de integración, cuya revisión es realizada por un experto a regional o nacional. Aquellas propuestas que presenten puntajes por debajo del umbral mínimo son rechazadas o devueltas a la ON para su revisión. Todas las propuestas reciben retroalimentación por parte de los expertos técnicos y regionales afiliados a la ORAE, y con base en ello, la ON realiza las mejoras.

Paso 5: Mantenimiento/creación de la base de datos. La propuesta revisada y aprobada es clasificada según el puntaje de calidad, la preferencia de la ON, y los Lineamientos Mundiales y Regionales que establecen el orden prioritario; luego, la propuesta se introduce al Banco de Oportunidades.

Paso 6: Financiamiento. En un proceso paralelo, las OA hacen entrega de las ofertas, y los representantes de la Oficina Regional clasifican las ofertas por producto/sector y las colocan en el Banco de Ofertas paralelo.

Paso 7: Apareamiento - La ORAE asocia las ofertas a las peticiones con base en los Lineamientos Regionales y Globales y los procesos de clasificación de filtro. La ORAE luego asigna los recursos según corresponda.

TEXTO FUENTE PARA TRADUCIR SIN MEMORIA

ENCARGO: El siguiente documento proviene de las oficinas generales de Visión Mundial en los Estados Unidos. Cada región debe implementar los siguientes modelos económicos, por lo que el departamento de traducción necesita una versión en español para Visión Mundial Costa Rica.

Economic Models

First Stage of Design: NO / ADP Level

Objective

This document will provide a concise explanation of the methodology used in designing an economic model prototype at the ADP level. In addition, this document intends to provide a high-level explanation of how this ADP economic model relates to a larger objective of designing a set of economic models that that will allow WV to have an end-to-end view of the cost of lines of ministry.

Introduction

The Office of Strategy Management (OSM) is designing a set of tools in order to help WV better understand the costs associated with lines of ministry. These tools will be designed with an end-to-end approach, taking into consideration all levels of the organization: from the field to the support office.

The main purpose of this effort is to provide WV with a set of tools that will allow all levels of the organization better understand the myriad contextual and design factors that generate cost differences across lines of ministries, offices, programmes, etc.

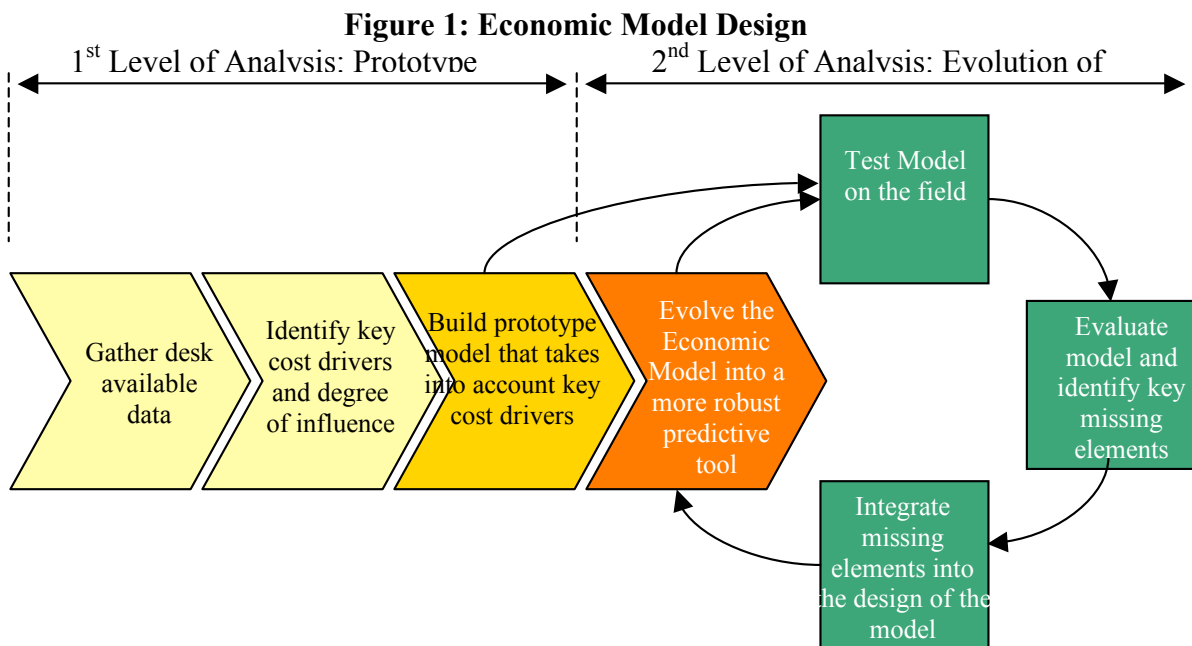
Design Process

The high level of complexity in WV's operations requires the design of economic models to be done through an iterative process.

The first level of analysis requires generating a prototype model with desk-available data. At this point, the model will determine high-level estimates of ministry costs.

The second level of analysis involves evolving the prototype model into a more precise cost estimation tool through a series of field tests and improvement cycles. The prototype model will be tested on the field by comparing its cost estimates to actual cost data in order to identify key missing elements. The missing elements are added to the model, which will then be tested again. As this process is applied multiple times in different settings, the model will “learn” the complexities of the field and becomes a better predictive tool.

The following figure



Finally, in order to provide adequate focus to the design process, the model is being designed in three stages in terms of the WV “value chain”. Initially, the model will analyze costs at the National Office / ADP level. In the second stage of development, the model will analyze costs at the Regional Office level; finally, the third stage will analyze costs at the Support Office level.

Once these three stages have been completed, WV will have a set of economic models that will provide an end-to-end understanding of the cost to provide ministry, as well as the main drivers of such cost.

Error Code	Error Description	Score (Sum = # of Errors * Score)
01	Misinterpretation of SLT	6 = 0x6
02	Non application of glossary term	0 = 0x5
03	Inappropriate technical term in TLT	5 = 1x5
04	Inconsistent term in TLT	0 = 0x5
05	Discrepancy between TLT and SLT in embedded numerical	0 = 0x5
06	Wrong treatment of acronym / of proper noun	0 = 0x4
07	SLT left untranslated	0 = 0x5
08	Syntactic / Grammatical error	12 = 3x4
09	Omission of SLT from TLT	0 = 1x5
10	Translation intrusive, retain SLT	4 = 0x4
11	Spelling error	9 = 0x3
12	Spelling deviation	0 = 0x3
13	Punctuation error	0 = 0x3
14	Local formatting error / inconsistency	0 = 0x3
15	Wrong string length	0 = 0x3
16	Wrong register	0 = 0x4
17	Inappropriate form of address / inconsistent form of address	0 = 0x4
18	Flawed style / inconsistent style	0 = 1x4
19	Poor expression in TLT	4 = 0x4
20	TLT requires localisation	0 = 0x4
21	Miscellaneous	3 = 0x3

	Total Score	43 = 11x*
	Total Number of Words in SLT	420

TEXTO META

TRADUCIDO SIN LA MEMORIA

Modelos Económicos

Primer etapa del diseño: A nivel de ON / PDA

Objetivo

Este documento brindará una explicación concisa de la metodología empleada en el diseño de un prototipo de modelo económico a nivel de PDA. Además, este documento pretende brindar una explicación de alto nivel sobre la forma en que este modelo económico de PDA se relaciona a un objetivo mayor para el diseño de un conjunto de modelos económicos que permitirán a VM tener una perspectiva integral del costo de las líneas de ministerio.

Introducción

La Oficina de Administración de Estrategia (OAE) está diseñando un conjunto de herramientas para ayudar a que VM entienda de una mejor forma los costos asociados con las líneas de ministerio. Estas herramientas serán diseñadas con un enfoque integral, tomando en cuenta todos los niveles de la organización: desde el campo hasta la oficina de apoyo.

El propósito principal de este esfuerzo es brindar a VM un conjunto de herramientas que permitirán a todos los niveles de la organización entender de una mejor manera los múltiples factores contextuales y de diseño que originan las diferencias de costos a lo largo de las líneas de los ministerios, las oficinas, los programas, etc.

Proceso de diseño

El alto nivel de complejidad en las operaciones de VM requiere que el diseño de modelos económicos se realice a través de un proceso repetitivo o iterativo.

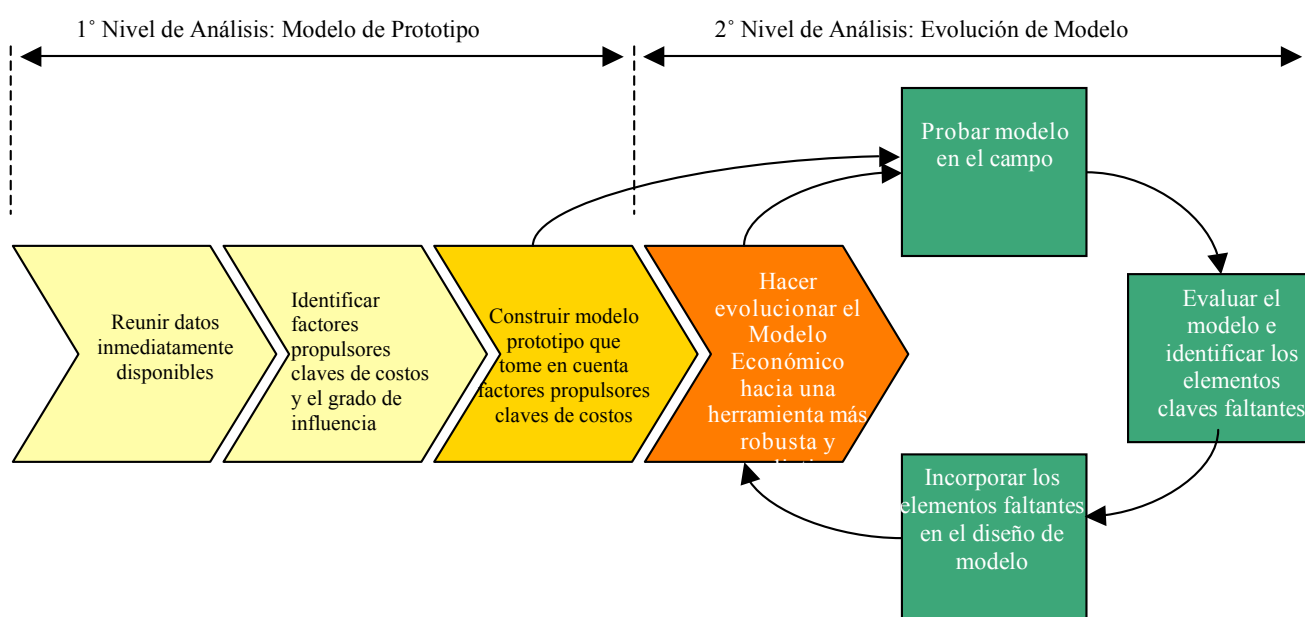
El primer nivel de análisis requiere generar un modelo de prototipo con datos inmediatamente disponibles. En este punto, el modelo determinará estimados de alto nivel de costos de ministerio.

El segundo nivel de análisis involucra la evolución de un modelo de prototipo hacia una herramienta más precisa de estimación de costo a través de una serie de pruebas de campo y

ciclos de mejoramiento. El modelo de prototipo será puesto a prueba en el campo comparando sus estimados de costos a datos de costos reales para identificar elementos claves faltantes. Los elementos faltantes son agregados al modelo, el cual a su vez será puesto a prueba nuevamente. Al ser aplicado el proceso numerables veces en contextos diferentes, el modelo llega a “aprender” las complejidades del campo y se convierte en una herramienta más predictiva.

La siguiente figura

Figura 1: Diseño de Modelo Económico



Finalmente, con el fin de brindar un enfoque adecuado para el proceso del diseño, el modelo está siendo diseñado en tres etapas tomando como referencia la “cadena de valores” de VM. Inicialmente, el modelo analizará los costos a nivel de PDA / Oficina Nacional. En la segunda etapa del desarrollo, el modelo analizará los costos a nivel de la Oficina Regional; finalmente, la tercera etapa analizará los costos a nivel de la Oficina de Apoyo.

Una vez que estas tres etapas han sido finalizadas, VM tendrá un conjunto de modelos económicos que brindarán un entendimiento integral del costo que implica proveer ministerio, así como los factores propulsores de tal costo.

ANEXO H. LISTA DE ERRORES ITR BLACKJACK

ITR Blackjack
Translation Evaluation Tool
Developed by the British Translation Agency ITR
(International Translation Resources)

Error Code	Error description	Error Weight
1.	Misinterpretation of SLT	6
2.	Non application of glossary term	5
3.	Inappropriate technical term in TLT	5
4.	Inconsistent term in TLT	5
5.	Discrepancy between TLT & SLT in embedded numerical value	5
6.	Wrong treatment of acronyms / proper noun	4
7.	SLT left untranslated	5
8.	Syntactic /Grammatical error	4
9.	Omission of SLT from TLT	5
10.	Translation Intrusive, retain SLT	4
11.	Spelling error	3
12.	Spelling deviation	3
13.	Punctuation error	3
14.	Local formatting error / inconsistency	3
15.	Wrong string length	3
16.	Wrong register	4
17.	Inappropriate form of address / inconsistent form	4
18.	Flawed style / inconsistent style	4
19.	Poor expression in TLT	4
20.	TLT requires localization	4
21.	Micellaneous	3

ANEXO I. INFORME FINAL DE ERRORES EN LAS TRADUCCIONES

Cuadro 23. Informe Final de errores en las traducciones

Tipo de error	Peso del error según Blackjack	Con Memoria			Sin Memoria		
		Cantidad de errores en cada categoría	Porcentajes	Valor de cada error, según Blackjack	Cantidad de errores en cada categoría	Porcentajes	Valor de cada error, según Blackjack
Interpretación errónea de TF	6	4	50,0%	24	4	50,00%	24
Término técnico inapropiado	5	15	55,6%	75	12	49,4%	60
Discrepancia entre el TF y el TM en valor numérico	5	3	60,0%	15	2	40,00%	10
Omisiones	4	6	54,5%	24	5	45,5%	20
Interferencia debido a la traducción /Mantener el TF	4	0	0%	0	1	100%	4
Empleo erróneo de acrónimo / nombre propio	4	2	66,7%	8	1	33,3%	4
TF sin traducir	5	1	100%	5	0	0%	0
Mala expresión en el TM	4	11	61,1%	44	7	38,9%	28
Error de ortografía	3	1	100%	3	0	0%	0
Error gramatical /sintáctico	4	9	31,0%	36	20	69,0%	80
Error de puntuación	3	5	45,5%	15	6	54,5%	18
Registro incorrecto	4	0	0%	0	5	100%	20
Estilo deficiente	4	6	85,7%	24	1	14,3%	4
Error de formato local /inconsistencia	3	1	50,0%	3	1	50,0%	3
Misceláneo	4	5	50,0%	20	5	50,0%	20
Total		69	49,6	296	70	50,4	295

ANEXO J. GRÁFICOS

Gráfico 14:
¿De qué manera labora como traductor?
Base 21

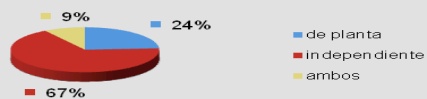


Gráfico 15:
¿Qué tipo de traductor es?
Base 21

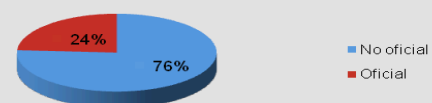


Gráfico 16:
Formación
Base 21

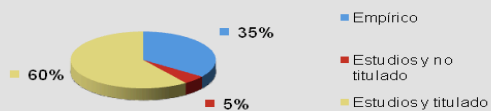


Gráfico 17:
Dificultad para lograr consistencia terminológica
Base 21

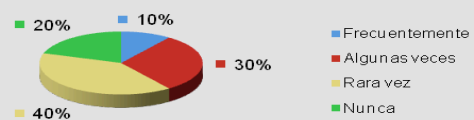


Gráfico 18:
¿Enfrenta dificultades al elaborar un glosario?
Base 15

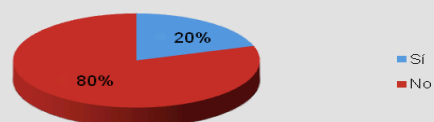


Gráfico 19:
¿Consulta los glosarios que usted mismo ha elaborado?
Base 15

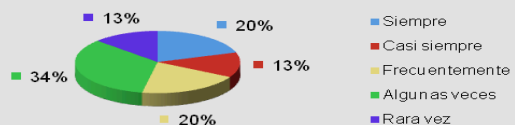


Gráfico 20:
¿Consulta trabajos anteriores para traducir textos de terminología similar?
Base 21

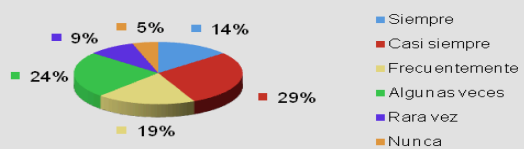


Gráfico 21:
Herramientas utilizadas para agilizar el proceso de traducción
Base 7

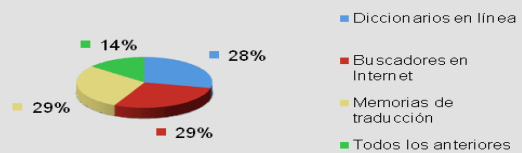


Gráfico 22:
Razones por las cuales no se utilizan programas de
computación para agilizar proceso de traducción
Base 14

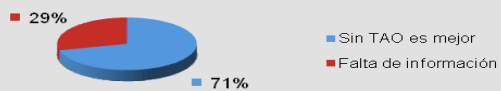


Gráfico 23:
¿Alguna vez ha utilizado las memorias de
traducción?
Base 21

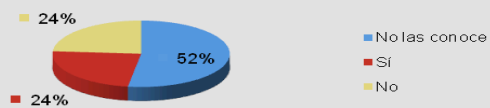


Gráfico 25:
Textos que traducen quienes si usan herramientas
tecnológicas
Base 7

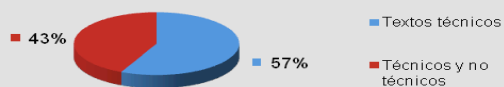


Gráfico 24: Tipos de texto que traduce la muestra
Base 21

